

MAZERPA

# Мазепа

Oper von

P. TSCHAIKOWSKY.

Опера

# П. ЧАЙКОВСКОГО.

Orchesterpartitur

Оркестровая партитура



Собственность издателя.

**П. ЮРГЕНСОНА,**

Коммиссионера Придворной Плясочной Капеллы, Императорскаго Русскаго  
Музыкальнаго Общества и Консерватори въ Москвѣ.

МОСКВА,

Неглинный проездъ 14.

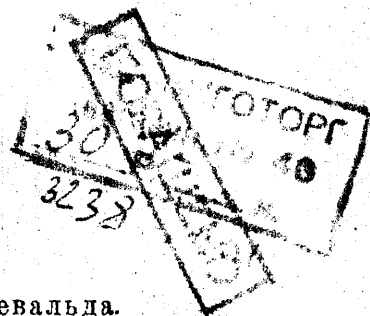
С.-Петербургъ, у П. Юргенсона.

ЛЕЙПЦИГЪ,

Тальштрассе 19.

Варшава у Г. Сенневальда.

Царская скорочетаня у П. Юргенсона въ Москвѣ.



30

# МАЗЕПА

ОПЕРА

ВЪ 3<sup>ХЪ</sup> ДѢЙСТВІАХЪ.

СЮЖЕТЪ ЗАИМСТВОВАНЪ ИЗЪ ПОЭМЫ

ПУШКИНА

Музыка

П. ЧАЙКОВСКАГО.

Оркестровая партитура . . . . . 150 р.  
Для пѣнія съ фп. (2-е изд. испр. и изд.) . . . . . 8 „  
Для фортепiano въ 2 руки . . . . . 4 „



Москва—П. ЮРГЕНСОНЪ—Лейпцигъ.

СПб. у П. Юргенсона. | Варшава у Г. Сепневальда.

Государственная  
Библиотека  
СССР  
им. В. И. Ленина

8041-62

# МАЗЕПА.

## Дѣйствіе первое.

### КАРТИНА ПЕРВАЯ.

Садъ хутора Кочубея на берегу рѣки. На право часть дома съ крытой галереей, выходящей въ садъ. Вечерѣть. При поднятіи занавѣса сцена пуста.

### СЦЕНА ПЕРВАЯ.

#### Хоръ дѣвушекъ.

Я завью, завью вѣнокъ мой душистый,  
Алой лентой изъ косы, изъ волнистой,  
Завяжу я тотъ вѣнокъ мой душистый.  
И вилету въ него цвѣточекъ махровый.  
Его любить мой милой, хлопонецъ чернобровый.  
(Челноки подлисають къ берегу съ бѣлушками, плетущими вѣнки)

Въ воду я пушу вѣнокъ мой душистый,  
Пусть несетъ его волной серебристой  
Въ то мѣстечко, гдѣ мой милый, дорогой.  
Ждетъ дѣвицу подъ раскидистой вербой.  
(Марія выходитъ изъ дому и приближается къ берегу)

Здравствуй, Марія!  
Мы за тобою плывемъ, зоренька ясная.  
Намъ безъ тебя играть, дѣвица красная.  
Скучно!

#### Марія.

Здравствуйте, дѣвушки,  
Милыя подруженьки,  
Я пошла бы съ вами,  
Поиграть вѣнками,  
Погодать о милломъ,  
Да нельзя сейчасъ:  
Гость въ дому у насъ,  
Гетманъ—панъ пожаловать.  
Безъ меня катайтесь  
Вы по быстрой рѣченкѣ.

#### Хоръ дѣвушекъ.

Ну, знать дѣлать нечего,  
Коли гость пожаловать.  
Безъ тебя придется намъ  
На вѣнкахъ гадать,  
Пѣсню запѣвать.  
(Челноки улываются. Пѣсня замираетъ вдаль)

Я завью, завью вѣнокъ мой душистый,  
Алой лентой изъ косы, изъ волнистой,  
Завяжу я тотъ вѣнокъ мой душистый...

#### Марія (смотря задумчиво встѣдъ улыбающихся подружекъ).

Вамъ любви пѣсни, милыя подружки,  
Вамъ любви игры рѣзвыя... А мнѣ  
Одно лишь любо: слушать рѣчь Мазепы  
И видѣть гордый ликъ его.

Какой-то властью непонятной  
Я къ Гетману привлечена,  
Судьбой неожиданной, безвозвратной  
Ему я въ жертву отдана.

- \*Своими чудными очами,
- \*Своими тихими рѣчами  
Меня старикъ заворожилъ.
- Люблю въ немъ все: его стѣны,
- \*Его глубокія морщины,
- \*Его блестящій, ослѣпительный взоръ.

\*) Примеч. Сценки, заключенныя курсивомъ, заимствованы изъ текста Пушкина, но, полагаясь на сценическое правило, выключены въ себя незначительныя измѣненія или перестановку словъ. Сценки, заключенныя курсивомъ и двояковыя значкомъ (\*), суть подлинные стихи Пушкина, безъ всякаго измѣненія.

# MAZEPPA.

## I-ter Aufzug.

### ERSTES BILD.

Der am Fluss gelegene Garten bei Kotschubejs Landhause. Rechts ein Theil des Hauses mit verdeckter Gallerie, die in den Garten hinausgeht. Es dunkelt. Beim Aufziehen des Vorhangs ist die Bühne leer.

### ERSTER AUFTRITT.

#### Mädchenchor.

Einen duftgen Kranz will ich mir winden,  
Mit dem seidnen Zopfband roth ihn umbinden;  
O welch Loos wird mir der Kranz wohl künden!  
Eine volle Blüth' will ich drein noch stecken;  
Wird mein brauner Bursche wohl sie im Laub  
entdecken?

(Kähne mit Kränzen windenden Mädchen landen am Ufer)

In den Strom werf ich den Kranz, in den schnellen  
Schau, wie gleitet er hinab mit den Wellen,  
Bis zur Stelle wo mein Liebster mein gedenkt  
Wo die Weide ihre Zweig' ins Wasser senkt.

(Maria tritt aus dem Hause und schreiet dem Ufer zu.)

Sei uns gegrüßet, liebste Maria!  
Willst du nicht mit uns geh'n,  
Bist wie der Morgen schön.  
Wähl dir den schönsten Kranz  
Komm, sonst ist Spiel und Tanz  
Freudlos!

#### Maria.

Herzlich seid mir gegrüßt  
Freundliche Gespielinnen!  
Möcht' euch gern geleiten  
Eure Spiele leiten  
Doch 's wird nichts daraus  
Da Besuch im Haus.  
Unser Hetmann ist der Gast;  
Lasst euch drum nicht stören,  
Gleitet froh den Strom entlang.

#### Mädchenchor.

Ungern doch wir fügen uns;  
Da im Haus ein lieber Gast  
Müssen ohne dich wir ziehn  
Unser Lenzgesang  
Schall den Fluss entlang.

(Die Kähne entfernen sich. Das Lied verhallt in der Ferne)

Einen duftgen Kranz will ich mir winden,  
Mit dem seidnen Zopfband roth ihn umbinden;  
O wie schön wird ihn der Liebste mein finden!

#### Maria.

(nachdenklich den Gespielinnen nachschauend)

Ihr könnt noch singen, lebt in Lust und Freuden  
Ihr liebt die Mädchenspiele noch;  
Doch mich macht Eins nur glücklich:  
Seiner Red' zu lauschen,  
Zu sehn sein stolzes Angesicht.

Es zieht ein unbegreiflich Walten,  
Ein Sehnen mich zum Hetmann hin;  
Wie wird mein Loos sich nun gestalten  
Da ich ihm schon geopfert bin.  
Mit seinen wundervollen Blicken,  
Mit seinen Reden zum Entzücken  
Gewann der Greis die Seele mein;  
Ich lieb' an ihm die grauen Locken,  
Schau seine Narben mit Frohlocken;

*\*Его лукавый разговор.  
Какой-то властью непонятной  
Къ Мазень я привлечена;  
\*Своими чудными очами,  
\*Своими тихими рѣчами,  
Старикъ меня заморозилъ.*

*(Во время монолога Маріи, слѣва изъ-за деревьевъ выходитъ Андрей и прислушивается)*

## СЦЕНА ВТОРАЯ.

**А н д р е й.**

Марія!

**М а р і я.**

Ахъ, ты испугалъ

Меня!

**А н д р е й.**

Прости, прости, Марія!  
Давно съ мучительной тоской  
На горести твоей взираю.  
Давно я вижу, понялъ, знаю  
Какою страстью роковой  
Томишься ты,—и сожалѣнье,  
Участье, слезы, утѣшенье,  
Несу къ тебѣ. О, всею душой,  
Тебя люблю я, ангелъ мой!

**М а р і я.**

Коль ты мою провѣдалъ тайну,  
Передъ тобой не отрекусь.  
Я не боюсь довѣриться тебѣ;  
Я знаю, ты ко мнѣ исполнишь дружбы.

**А н д р е й.**

Не дружбою влекуся я къ тебѣ.  
*Тебя съ младенческихъ годовъ  
Люблю, люблю любовью страстной.  
\*Вечерней, утренней порой,  
\*На берегу рѣчки родной,  
Въ тѣни раскидистыхъ черешень  
Тебя я часто, часто ждалъ,  
\*И ожиданіемъ страдалъ,  
\*И краткой встрѣчей былъ утѣшенъ.  
Я безъ надеждъ тебя любилъ,  
Не докучалъ тебѣ мольбою,  
Покорно я главу склонилъ  
Передъ безжалостной судьбою.*

**М а р і я.**

О, какъ мнѣ жаль тебя, прости  
За тѣ страданья, что неволью  
Я принесла тебѣ, но знай:  
И я, какъ ты, несчастна.  
Не упрекай меня:  
Я тайнымъ рокомъ  
Увлечена.  
О, пусть отъ этой страсти  
Погибну я—но власти  
Нѣтъ въ бѣдномъ сердцѣ  
Бороться съ нею,—  
Не побѣдить ее ничѣмъ!

**А н д р е й.**

Увы, свѣтлый призракъ счастья,  
Ты отлетѣлъ отъ насъ!  
Увы, губительною страстью,  
Судьба мнѣ каждый отравила часъ!  
Смирюсь. Грозной воли рока  
Силой не покорить.

Es stahl der tiefen Augen Glanz.  
Sein schelmisch Wort das Herz mir ganz.  
Es zieht ein unbegreiflich Walten,  
Ein Sehnen mich zum Greise hin.  
Mit seinen wunderschönen Blicken  
Mit seinen Reden voll Entzücken  
Gewann er längst die Seele mein.

*(Während Marias Monolog kommt Andrej links hinter den Bäumen zum Vorschein und bleibt horchend stehen.)*

## ZWEITER AUFTRITT.

**Andrej.**

Maria!

**Maria.**

Ach du hast mich so erschreckt!

**Andrej.**

Vergieb, vergieb, Maria!  
Schon lange seh' ich gramerfüllt  
Auf deine herben Liebesschmerzen;  
Schon lange fühl' ich mit dem Herzen  
Dass Leidenschaft verheerend, wild  
Dich elend macht. Für dich mit ringen  
Dir Freundestrost und Zuspruch bringen  
Will ich so gern. Du thust mir leid  
Von ganzer Seele, süsse Maid!

**Maria.**

Wenn mein Geheimniss du schon kennest,  
Will ichs nicht leugnen vor dem Freund,  
Der's redlich stets und treu gemeint.  
Ich glaub' nicht, dass mein Freund du blos dich  
nennest.

**Andrej.**

Nein Freundschaft ist's nicht, das zu dir mich zieht.  
Ich hab von Kindheitstagen an  
Dich schon mit Leidenschaft geliebt.  
Vom Morgen bis es Abend ward  
Hab' ich am Ufer dein geharrt;  
Im Schatten dichter Kirschenbäume  
Hielt mich der Sehnsucht Leid gefasst;  
Entschädigt ward des Harrens Last  
Durch kurzen Gruss und seel'ge Träume.  
Die Hoffnung blieb mir immer fern;  
Still trug ich meinen grossen Schmerz,  
Ergeben neigte sich mein Herz  
Vor meines Schicksals Unglückstern.

**Maria.**

Verzeihe mir, die dich unwissentlich gekränkt,  
Du warst mir stets der treuste Freund;  
O wie schmerzet mich dein Leid!  
Ich bin gleich dir untröstlich.  
Wirf mir nichts vor, mein Freund,  
Unwiderruflich verfiel dem Schicksal ich,  
Denn nutzlos ist mein Bestreben  
Die Leidenschaft zu bekämpfen—  
Es unterliegt mein Herz.

**Andrej.**

O du Schimmer ird'schen Glückes,  
Du bist erloschen ganz!  
O du wilde Leidenschaft,  
Du tödtetest beider Herzen Lebensfreud!  
Gemach! Gegen Schicksalsschläge  
Weiss niemand guten Rath.

Какъ больно и какъ жестоко  
Я осужденъ на вѣкъ любить,  
Но и на вѣкъ страдать душою!

*(Андрей, рыдая, припадаетъ къ рукѣ ея и быстро скрывается за деревьями на лѣво. Марія уходитъ въ долъ. Нѣскольکو времени сцена остается пуста)*

### СЦЕНА ТРЕТЬЯ.

Изъ дома раздаются звуки веселой музыки. Двери на галерею открываются и выходятъ Мазепа, Кочубей, Искра, Любовь, Марія и гости. На галереѣ располагаются музыканты, пѣвцы, сердюки, слуги.

#### Мазепа.

Ну, чувствуешь, Василий, ты меня;  
На славу, просто, тѣшишь старика.  
Благодарю, благодарю отъ сердца.

*(Кланяется Кочубею, его женѣ и Маріи)*

Другу хозяину,  
Доброй хозяйшкѣ,  
Низкій поклонъ за привѣтъ.  
Дочкѣ красавицѣ,  
Милой разумницѣ  
Счастье на тысячу лѣтъ.

#### Хоръ *(по знаку хозяина славитъ гостей)*.

Нашему гетману долгіе дни,  
Славные годы!  
Слава ему отъ Украіны родной,  
Слава во вѣки!

#### Мазепа *(жметъ руку Кочубея)*.

Спасибо, другъ! Но полно, будетъ льстить  
Мнѣ старому: сказки-ка хлопцамъ,  
Чтобъ грянули веселую, да кетати  
И плясуновъ: проплись-бы гонака.  
По старому обычаю люблю  
И пѣсню вмѣстѣ съ пляскою удаю.

#### Кочубей.

Папъ гетманъ, все, что пожелаешь ты —  
Ждать не заставимъ. *(Хору)* Пѣсни! Плясуновъ!  
*(Мазепа, Кочубей, Искра и гости садятся слева подъ деревьями. Любовь, Марія и прочія женщины уходятъ частью въ долъ, частью въ садъ. Слуги приносятъ вино)*

### СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ.

#### Мужской хоръ.

Нѣту, нѣту тутъ мосточка, нѣту переходу:  
Колн тебѣ, Ганна, нужно—бреди черезъ воду.

#### Женскій хоръ.

Что мосточекъ,—безъ мосточка найду пере-  
праву,  
Вотъ бѣда, что злые люди пустятъ худу славу.

#### Мужской хоръ.

Эхъ, сама ты худу славу на себя наводишь:  
Поздно ночью ты, дѣвица, отъ хлопца уходишь.

#### Женскій хоръ.

Какъ же раньше уходитъ мнѣ, самъ ты это  
знаешь,  
Раньше ты свою голубку, хлопецъ, не пускаешь.  
Все цѣлуешь, все милуешь, все ее голубишь,  
Отъ того, что вишь дѣвицу больно крѣпко лю-  
бишь.

*(Во время пѣнія выходятъ плясуны и плясуньи. Танцы)*

Wie schmerzlich ist's und grausam:  
Dich zu lieben ist mein traurig Loos,  
Doch bleibt mein Sehnen ungestillt.

*(Andrej beugt sich weinend über ihre Hand und verschwindet rasch hinter den Bäumen links. Maria geht ins Haus. Einige Zeit bleibt die Bühne leer.)*

### DRITTER AUFTRITT.

Aus dem Hause dringen Töne fröhlicher Musik. Die Galleriethüren werden geöffnet und hinaus treten: Mazeppa, Kotschubej, Iskra, Ljubow, Maria und Gäste. Auf der Gallerie stellen sich auf: Musikanten, Sänger, die Leibwache des Hetmanns.

#### Mazeppa.

Mein Freund, dein Willkomm hat mich hoch geehrt  
Ich bin so hoher Ehren gar nicht werth  
Hab' Dank, hab' inn'gen Dank von ganzem Herzen!

*(Ferneigt sich vor Kotschubej, dessen Frau und Maria.)*

Dem Freund und Hausherrn werth,  
Dir Hausfrau hochgeehrt  
Bring meine Huld'ung ich dar;  
Dem schönen Töchterlein,  
Dem holden Jungfräulein  
Tausend und ein glücklich Jahr!

#### Chor.

Lang leb' der Hetmann uns! Heil ihm und Ruhm  
Für alle Zeiten!  
Lob bringt und Preis die Ukrajne ihm dar;  
Heil, Heil dem Hetmann!

#### Mazeppa. *(Kotschubej's Hand drückend)*.

Ich danke, Freund! Hörst auf nun, schmeichelt mir  
Nicht gar zu sehr; gebiet' den Burschen;  
Ein lustig Lied zu singen nun, auch sähe  
Ich dem Gopak recht gerne einmal zu.  
Nach alter Sitt und gutem Brauch lieb' ich  
Ein Lied zum stürmisch ausgeführten Tanze.

#### Kotschubej.

Mein Hetmann, alles was dir nur beliebt  
Ist stets zu Diensten. *(Dem Chor)* Sänger, Tänzer vor!  
*(Mazeppa, Kotschubej, Iskra und Gäste setzen sich links unter die Bäume. Ljubow, Maria und andere Frauen gehen theils ins Haus und theils in den Garten. Bediente bringen Wein.)*

### VIERTER AUFTRITT.

#### Männerchor.

Hier giebts leider keine Brücken, hier giebts  
keine Stege;  
Hanna, willst du doch hinüber, nimm die Furth  
zum Wege.

#### Frauenchor.

Ich brauch' weder Brück' noch Stege, ich komm'  
schon hinüber;  
Schlimm ist's nur dass böse Menschen, Glossen  
machen drüber.

#### Männerchor.

Selber bist du schuld dran Hanna, dass dein  
Ruf ein schlimmer:  
Weshalb kommst du denn zur Nachtzeit erst  
vom Burschen immer?

#### Frauenchor.

Soll ich ihn denn früh verlassen? Musst doch  
selbst gestehen:  
Lässest du dein Täubchen früher als Nachts  
von dir gehen?  
Wirst nicht müd, zu tändeln, kosen, dich am  
Kuss zu laben  
Und giebst vor, du kannst dein Mädchen gar  
nicht lieber haben.

*(Während des Gesanges erscheinen Tänzer und Tänzerinnen. Tänze.)*

**Мазепа.**

Вотъ хорошо! Люблю! Когда-бъ не годы  
Самъ, кажется, пошелъ бы съ молодцами.  
Спасибо другъ.... Ну, засидѣлся я,  
Пора домой. *(Встаетъ).*  
Да, только нужно мнѣ  
Поговорить съ тобой о важномъ дѣлѣ....

**Кочубей.**

Панъ-Гетманъ, мнѣ съ тобой бесѣда  
И честь и радость,—говори!

*(Встаютъ и отходятъ въ глубину сада. Музыка танцевъ продолжается некоторое время. Плясуны, музыканты, слуги остаются на галереѣ. Гости расходятся по саду).*

**Кочубей** *(возвратившись съ Мазепою къ авансценѣ).*

Панъ-Гетманъ! Это шутка! Я не вѣрю.

**Мазепа.**

Я не шучу, Василій! Я отъ сердца,  
Отъ искренняго сердца говорю:  
Отдай Марію за меня,  
Ее люблю я всею душою.

**Кочубей.**

Панъ-Гетманъ, ты сѣдой старикъ,  
А дочь моя въ порѣ весны цвѣтущей.

**Мазепа.**

Такъ что-же, другъ? Ужель любовь  
Для стариковъ заказана и ею  
Должна лишь только юность наслаждаться?  
Нѣтъ, я не такъ сужу: мы старики  
Порой любить и чувствовать умѣемъ.

- \**Мгновенно сердце молодое*
- \**Горитъ и гаснетъ. Въ немъ любовь*
- \**Проходитъ и приходитъ вновь,*
- \**Въ немъ чувство каждый день иное:*
- \**Не столь послушно, не слегка,*
- \**Не столь мгновенными страстями*
- \**Пылаетъ сердце старика,*
- \**Окаменѣлое годами.*
- \**Упорно, медленно оно*
- \**Въ огнь страстей раскалено;*
- \**Но поздній жаръ ужъ не остынетъ*
- \**И съ жизнью лишь его покинетъ.*

**Кочубей.**

Мазепа, ты меня смущаешь рѣчью.  
Да помнишь-ли, что ты Маріи крестный?  
И что не можно....

**Мазепа** *(перебивая).*

Э, пустое дѣло:  
Я разрѣшенье выпрошу у Церкви.

**Кочубей.**

Но какъ твою любовь Марія приметъ?  
Ты знаешь женскій нравъ: не очень любви  
Дѣвицамъ юнымъ старики.

**Мазепа.**

Объ этомъ, старый другъ, не безпокойся:  
Я знаю, что меня Марія любитъ.  
Ты изумленъ! Не вѣришь мнѣ, Василій?  
Такъ знай-же: прежде чѣмъ невѣсту сватать,  
Я у нея просилъ на то согласье  
И получилъ его.

**Mazeppa.**

So hab' ich's gern, 's war schön! Wär' nicht  
das Alter  
Ich nähm's erfolgreich auf mit deinen Burschen.  
Hab' Dank, mein Freund..... Ich hab' zu lang  
geweilt,

Nun brech ich auf. *(Erhebt sich).*  
Doch hätte ich noch etwas Wichtiges  
Mit dir, Freund, zu besprechen....

**Kotschubej.**

Mein Hetmann, deine Unterhaltung  
Erfreut und ehrt mich—rede frei!  
*(Stehen auf und gehen tiefer in den Garten hinein. Die Tanzmusik wird noch einige Zeit fortgesetzt. Die Tänzer, Musikanten und Diener bleiben auf der Gallerie. Die Gäste verlieren sich im Garten).*

**Kotschubej.** *(mit Mazeppa wieder zurückgekehrt).*

O, Hetmann! So zu scherzen! Nein ich glaub's nicht.

**Mazeppa.**

Ich scherze nicht, Wassilij! Und von Herzen  
Von ganzer Seele kam mir mein Gesuch.  
O, gieb Maria mir zum Weib.  
Ich liebe sie so inniglich.

**Kotschubej.**

Mein Hetmann, alt bist du, ein Greis;  
Und meine Tochter steht im Mai des Lebens.

**Mazeppa.**

Ich frag' dich, Freund, soll Liebe denn  
Dem Alter nicht gestattet sein, nur Jugend  
Der Liebe Freud' und Glück genießen?  
Nein, so mein' ich es nicht; wir Greise,  
Wir fühlen auch, vermögen auch zu lieben.  
Ein junges Herz ist rasch am Ziele:  
Loht auf, erkaltet; seine Gluth  
Erscheint und geht wie Ebb' und Fluth,—  
Es wechselt täglich die Gefühle.  
Nicht so gefügig, nicht so leicht,  
Nicht plötzlich leidenschaftlich glühend  
Die Liebe sich im Alter zeigt,  
Sich aus dem Schutt der Jahre mühend.  
Sie kommt zwar unentwegt doch sacht  
Vom Hauch der Leidenschaft entfacht.  
Solch späte Gluth flammt fort im Leben,  
Und wird sich nur dem Tod ergeben.

**Kotschubej.**

Mazeppa, mich verwirren deine Worte.  
Denkst du daran, dass du Marias Pathe,  
Dass es die Kirche....

**Mazeppa.**

Eh! nichts von Bedeutung!  
Den kirchlichen Consens will ich erlangen.

**Kotschubej.**

Doch wie begrüsst Maria deine Werbung?  
Du kennst ja Weiberart: so jungen Mädchen  
Sind alte Männer nie recht lieb.

**Mazeppa.**

Darüber, alter Freund, sei ausser Sorge:  
Ich weiss es, dass Maria mich nicht abweist.  
Du bist erstaunt! Du glaubst mir nicht Wassilij?  
So wisse, ehe ich die Werbung vorbracht,  
Hatt' ich die Einwill'gung der Braut.  
Gern hat sie sie ertheilt.

**Кочубей.**

Пань-Гетманъ,  
Нѣтъ, я смущать ребенка не дозволю,  
Не попущу. Родительскою властью  
Надъ дочерью я волею: не отдамъ  
Ее тебѣ—запомни это слово.

**Мазепа.**

Ты гордъ, упрямъ, Василій... Но послушай,  
Что я скажу: *(наклоняется къ уху Кочубея, тихо).*

Быть можетъ разсуждать  
Теперь ужъ поздно, и Марія  
*Должна* моею быть женою!

**Кочубей** *(отступая въ негодованіи).*

Пань-Гетманъ, есть всему граница!  
Я не позволю дочь мою порочить,  
Безчестить милое дитя мое!  
Нѣтъ, узы нашей дружбы разрываю,  
Мой честный домъ прошу тебя оставить!

**Мазепа** *(гнѣвно).*

Какъ! Ты меня изъ дому выгоняешь?  
Меня, меня? Но ты забыть кто я?

*(На шумъ ссоры подходятъ Любовь, Марія, Искра, гости, сердюки, женщины. Андрей, появляется изъ глубины сада.)*

## СЦЕНА ПЯТАЯ.

**Секстетъ.****Кочубей.**

Старець безумный, скажи,  
Какъ могъ ты забыть честь и совѣсть?  
Власти твоей не боюсь,  
Богомъ и правдой клянусь:  
Не дамъ моей чистой голубки  
На жертву страстей твоихъ лютыхъ.

**Любовь, Андрей, Искра.**

*\*Безстыдный, старецъ нечестивый!  
\*Возможно-ль?... Нѣтъ, пока мы живы,  
\*Нѣтъ, онъ грѣха не совершитъ.  
\*Онъ, должный быть отцомъ и другомъ  
\*Невинной крестницы своей...  
\*Безумецъ! на закатъ дней,  
\*Онъ вздумалъ быть ея супругомъ.*

**Марія.**

Какъ успокоить болящее сердце родной,  
Какъ умолить мнѣ отца, чтобъ пустилъ и про-  
стилъ!  
Нѣтъ утѣшенья: лишь горе мнѣ жребій сулить.

**Мазепа** *(къ Кочубею).*

Безумецъ, ты забылъ кто я,  
Ты долъгъ забылъ повиновенья...  
Опомнись, дерзкій! иль тебя  
Заставлю чтить мои велѣнья.

**Хоръ сердюковъ.**

Властенъ нашъ Гетманъ, силенъ,  
Воля его непреклонна.  
Видно забылъ Кочубей  
Съ кѣмъ въ споръ неравный вступилъ.

**Хоръ слугъ, гостей и женщинъ.**

Грозенъ Мазепа, силенъ,  
Онъ Гетманъ, Украины властитель;  
Грѣшною страстью горитъ  
Сердце коварное въ немъ.

**Kotschubej.**

Herr Hetmann.  
Nein! Soll ich denn mein Kind ins Unglück stürzen?  
Das kann ich nicht. Mein Elternrecht steht höher  
Als eines Kindes Laune: deine Werbung  
Schlag' ich aus—gedenke dieser Worte.

**Mazeppa.**

Wie stolz Wassilij: doch erwäge,  
Was ich jetzt sag' *(Kotschubej ins Ohr flüsternd):*  
Vielleicht ist's schon zu spät  
Zum Ueberlegen und Maria,  
Sie wird mein Weib wohl werden müssen!

**Kotschubej.** *(entriistet zurücktretend).*

Herr Hetmann! Alles hat 'ne Grenze  
Und ich erlaube nicht mein Kind zu schmähen,  
Den theuern Namen zu beschimpfen mir!  
Nein, alle Freundschaftsbande sind zerrissen.  
Mein ehrlich Haus bitt' ich dich zu verlassen.

**Mazeppa.** *(zornig).*

Was! weisest du mich fort von deiner Schwelle?  
Mich selbst, mich selbst! Vergass't du wer ich bin?  
*(Auf den Lärm eilen Ljubow, Maria, Iskra, Gäste, Frauen herbei. Andrej erscheint aus des Gartens Tiefe.)*

## FÜNFTER AUFTRITT.

**Kotschubej.**

Sage mir, wahnwitz'ger Greis,  
Vergassest du Ehr' und Gewissen?  
Deine Gewalt schreckt mich nicht;  
Schwör' dir's bei Gottes Gericht:  
Nie soll meine schuldlose Taube  
Dein Opfer der Leidenschaft werden.

**Ljubow, Andrej, Iskra.**

Wie schmachvoll, ehrlos sein Benehmen!  
Unfassbar! Nein, so lang wir leben,  
Begeht er diese Sünde nicht.  
Er sollte Freund sein und Berather  
Des Kinds, getauft in seinem Arm;  
Wie thöricht! Dass sich Gott erbarm'!  
Er will ihr Gatte sein statt Vater.

**Maria.**

Könnst' ich beschwicht'gen der Mutter sich mar-  
terndes Herz!  
Liesse der Vater mich doch mit ihm ziehn ohne Zorn!  
Schwer ist mein armes Herz, bitteres Leid harret sein.

**Mazeppa.** *(zu Kotschubej).*

Du Thor, vergassest wer vor dir;  
Verletztest des Gehorsams Pflichten.  
Besinn dich, Frecher! Du sollst mir  
Den schuldigen Respect entrichten.

**Chor der Leibwache.**

Hetmann Mazeppa hat Macht,  
Seine Gewalt ist unbeugsam;  
Bald unterliegt Kotschubej  
In dem so ungleichen Kampfe.

**Chor der Diener, Gäste und Frauen.**

Kraft hat Mazeppa und Macht,  
Der Hetmann Ukrajnas Beherrscher  
Sündhafte Leidenschaft sengt  
Ihm das verräthrische Herz.



**Мазепа** (обращаясь къ сердюкамъ).

Гей, сердюки, къ оружію скорѣ!

**Кочубей** (къ гостямъ и слугамъ).

Гей, хлопцы, не дадимъ себя въ обиду!  
(Гости, сердюки и слуги обнажаютъ сабли и подступаютъ другъ къ другу).

**Сердюки.**

Посмѣйте только подступитъ, собаки,  
Мы васъ въ куски изрубимъ!

**Слуги и гости.**

Москали  
Проклятые! Да мы васъ измолотимъ  
Какъ на току горохъ! Ну, подходите!

**Марія** (бросаясь между отцомъ и Мазепой).

Отецъ! Панъ-Гетманъ! Прекратите ссору!  
Я умоляю!

**Мазепа** (къ сердюкамъ).

Гей... назадъ, и въ ножны  
Вложите сабли ваши. (Всѣ повируются).

**Кочубей!**

Я гнѣву поддался напрасно. Не пристало  
Съ овцою льву бороться; захочу,  
Такъ лишь мгновенье,—и какъ не бывало  
Тебя съ холопами твоими!

(Вынимаетъ изъ-за пояса пистолетъ и стрѣляетъ въ воздухъ. Въ ту же минуту на сцену выбѣгаетъ вооруженный отрядъ сердюковъ).

**Рѣчь иную**

Теперь я поведу съ тобой, гордецъ!  
Не хищникомъ пришелъ сюда Мазепа,  
Не отнимать сокровища твои,  
А взять добромъ, что мнѣ принадлежитъ.

**Кочубей, Любовь, Андрей, слуги.**

Не ждате добра отъ властнаго злодѣя,  
Не радость—горе рѣчь его сулитъ....

**Мазепа.**

Пусть дочь твоя свободно выбираетъ,  
Что любо ей. Марія, порѣши:  
Со мной уйдешь отсюда, иль на вѣкъ  
Разлука?...

**Марія.**

Боже мой!

**Кочубей.**

Марія!...

**Любовь.**

Дочка

Родимая!

**Мазепа.**

Моя ли ты?

**Марія** (послѣ непродолжительнаго колебанія бросается къ Мазепѣ).

Твоя!

**Всѣ** (кромя Мазепы).

О Боже! Какъ? Она Мазепу любить?...

**Мазепа** (одной рукой держа Марію, другой угрожая).

Коли моя, иди со мной. (Кочубею). Василій,  
За ласковый приѣмъ тебѣ спасибо....

**Mazeppa.** (zu seiner Leibwache gewandt).

Leute, hierher! Ergreift schnell die Waffen!

**Kotschubej.** (zu den Gästen und Dienern).

He, Bursche, halt't euch tapfer mir zur Seite!  
(Die Gäste, Diener und die Leibwache ziehen ihre Säbel und gehen auf einander los).

**Leibwache.**

Vermesst euch nimmer uns zu nahn, ihr Hunde,  
Wir hauen euch in Stücke!

**Diener und Gäste.**

Verflucht seid

Ihr Moskowiter! Wir woll'n euch so dreschen  
Wie Erbsen auf der Tenne! Kommt nur näher!

**Maria.** (sich zwischen ihren Vater und Mazeppa werfend).

Herr Hetmann! Vater! höret auf zu streiten!  
Vernehmt mein Flehen!

**Mazeppa.** (zu seiner Leibwache).

Halt! Zurück ihr Leute,

Die Säbel in die Scheiden! (Alle gehorchen).

**Kotschubej,**

Ich habe unnütz mich ereifert. Soll ein Löwe  
Mit dem Lamme rechten? Wenn ich will  
Bist du im Augenblick nicht mehr, vernichtet  
Dein Haus sammt allen deinen Knechten.

(Zieht eine Pistole aus seinem Gürtel und schießt in die Luft. Auf der Bühne erscheint sogleich eine neue bewaffnete Schaar seiner Leibwache).

**Andre Reden**

Führ' ich fortan mit dir, du stolzer Thor!  
Nicht beutegierig kam zu dir Mazeppa,  
Nicht um zu rauben dir dein Hab und Gut;  
Ich warb als Freund um das, was längst schon mein

**Kotschubej, Andrej, Ljubow, Diener.**

Erwartet Unheil nur vom mächtigen Tyrannen  
Nicht Freude—grosses Leid verkündet seine Red'.

**Mazeppa.**

Maria mag frei reden wen sie vorzieht  
Was lieber ihr. Maria, fass dich kurz:  
Gehst du mit mir von hinnen, oder droht  
Uns ew'ge Trennung?

**Maria.**

O, mein Gott!

**Kotschubej.**

Марія!

**Ljubow.**

O, du

Mein armes Kind!

**Mazeppa.**

Sprich, bist du mein?

**Maria.** (wirft sich nach kurzem Schwanken Mazeppa in die Arme).

Ja, dein!

**Alle.** (ausser Mazeppa).

Ist's möglich denn? Maria liebt ihn wirklich!

**Mazeppa.** (mit der einen Hand Maria haltend, mit der andern drohend).

Nun, wenn du mein, dann folge mir! (zu Kotschubej).

Wassilij,

Жди благодарности! (*сердюкамъ*).

Гей, люди, на коней!

### С е р д ю к и.

Мы за тобой, панъ Гетманъ! Вотъ такъ дѣло!

### Хоръ слугъ и гостей.

Не побороть москалей, сила сломить!

(*Мазепа, сопровождаемый сердюками, быстро выходитъ, влеча за собою обезумѣвшую Марію. Кочубей, Андрей, Искра, слуги и гости порываются идти за ними, но сердюки, обнаживъ оружіе, обращаются къ нимъ лицомъ. Въ тутолъ отчаяннн тѣз останавливаются, въ то время какъ жена Кочубея падаетъ на руки окружающихъ ее женщинъ*).

**Кочубей, Андрей, Искра, слуги, гости.**

О горе лютое!... безчестье и позоръ!...

(*Занавѣсъ быстро падаетъ*)

### КАРТИНА ВТОРАЯ.

Покой въ домѣ Кочубея. При поднятн занавѣса съ одной стороны сидитъ Любовь, окруженная женщинами. Съ другой стоятъ и сидятъ Кочубей, Андрей, Искра, и приближенные и слуги.

### СЦЕНА ШЕСТАЯ.

#### Хоръ женщинъ.

Не гроза  
Небеса  
Кроетъ тучею,  
Сердце матери  
Затуманилось  
Думой черною.

—  
Не роса  
На луга  
Опускается,  
Мать по дочери,  
Что росой, слезой  
Обливается.

#### Л ю б о в ь.

Гдѣ ты, мое дитяtko,  
Дитяtko любимое?  
Ты зачѣмъ покинула  
Гнѣздышко родимое?  
Въ когти злomu коршуну  
Волей отдалася ты,  
Мать, отца оставила,  
Горемъ и безчестіемъ  
На вѣкъ обездолила.

#### Хоръ женщинъ.

Не роса  
На луга  
Опускается,  
Мать по дочери,  
Что росой, слезой  
Обливается.

### СЦЕНА СЕДЬМАЯ.

**Любовь** (*знакомъ удаляетъ женщинъ, потомъ твердо и рѣшительно подходитъ къ Кочубею*).

Очнись отъ горя, Кочубей!  
Довольно у тебя друзей,  
Свою омыть ты можешь славу.  
Ты можешь возмутить Полтаву:  
\*Внезапно среди его дворца  
Ты можешь мщеніемъ отца

Ich danke dir für freundliche Bewirthung...

Erwarte grössern Dank! (*zur Leibwache*).

Ihr Leute, schnell auf's Pferd!

### Leibwache.

Wir folgen dir, Herr Hetmann! Wack'rer Führer!

### Chor der Gäste und Diener.

Wir müssen's dulden seine Macht erdrückt uns!

(*Mazeppa entfernt sich rasch in Begleitung seiner Leibwache die besinnungslose Maria nachschleifend. Kotschubej, Andrej, Iskra, Diener und Gäste wollen ihm naheilen aber des Hetmanns Leibwache zieht ihre Säbel sich den Verfolgern zuwendend. In stummer Verzweiflung bleiben diese stehen während Marias Mutter den sie umringenden Frauen in die Arme füllt*).

**Kotschubej, Andrej, Iskra, Diener und Gäste.**

O, namenloses Leid!... Entehrung, Schmach und Schimpf.

(*Der Vorhang fällt rasch*).

### ZWEITES BILD.

Gemach im Hause Kotschubejs. Auf der einen Seite sitzt Ljubow umringt von Frauen, auf der andern stehen und sitzen Kotschubej, Andrej, Iskra, Vertraute und Diener.

### SECHSTER AUFTRITT.

#### Frauenchor.

Sonnenlicht  
Scheinet nicht,  
Dunkle Wolken ziehn;  
Armes Mutterherz  
Bricht vor Gram und Schmerz,  
Blutet siecht dahin.

—  
Ist's vom Thau  
Dass die Au  
Feucht und trüb erscheint?  
Um ihr armes Kind  
Sich die Augen blind  
Eine Mutter weint.

#### Ljubow.

Wo weilst du mein holdes Kind,  
Irrst vielleicht im Sturm und Wind?  
Du verliess'st in Angst und Pein  
Elternhaus und Mütterlein.  
Einer scharfen Habichtklau'  
Hat mein Täubchen sich gefügt,  
Nahm uns Sonnenschein und Glück  
Tiefgebeugt und schmachbedeckt  
Liess es einsam uns zurück.

#### Frauenchor.

Ist's vom Thau  
Dass die Au  
Feucht und grau erscheint?  
Um ihr armes Kind  
Sich die Augen blind  
Eine Mutter weint.

### SIEBENTER AUFTRITT.

(*Ljubow entlässt die Frauen durch ein Zeichen und tritt entschlossen auf Kotschubej zu*).

#### Ljubow.

Hör' auf zu trauern, theurer Mann;  
Sieh, Freunde die dir zugethan,  
Sie stehn zu dir mit Gut und Leben;  
Poltawa selbst wird sich erheben.  
Eil', überfalle kühn sein Schloss,  
Räch dich an ihm und seinem Tross,

*\*Постигнуть гордаго злодѣя;  
Ты можешь вѣрною рукой  
Вонзить....*

**Кочубей.**

*Нѣтъ, замысль иной*  
Мою волнуетъ душу, и его  
Я вамъ открою. Но клянитесь  
Мнѣ въ тайнѣ крѣпкой сохранить  
Признаніе, что вамъ хочу повѣдать.

**Андрей, Искра и хоръ.**

Клянемся мы казацкой нашей честью,  
Клянемся мы казацкой нашей саблей,  
Клянемся нашей кровью, что тебя  
Не выдадимъ, что мы съ тобою  
Готовы мстить врагу Мазепѣ.

**Кочубей.**

Такъ слушайте-жъ. Въ былые дни,  
Когда съ Мазепою хлѣбомъ и елеемъ,  
И чувствами мы, какъ друзья, дѣлились,  
Не рѣдко долгія мы съ нимъ вели бесѣды.  
*Передо мною Гетманъ скрытный*  
*\*Души мятежной, несчастной*  
*\*Отчасти бездну открывалъ*  
*\*И о грядущихъ измѣненьяхъ,*  
*\*Переговорахъ, возмущеньяхъ*  
*\*Въ рѣчахъ неясныхъ намекалъ;*  
Но понялъ я намекъ неясный:  
Мазепа, злобою горя,  
Задумалъ заговоръ опасный;  
Измѣнникъ русскаго Царя—  
Онъ хочетъ передаться Шведу,  
Надѣясь на его побѣду;  
Но козни гетмана пора  
Предупредить: я ихъ открою  
Передъ Царемъ, во власть Петра  
Врага я выдамъ головою.

**Хоръ.**

Да, козни гетмана пора  
Предупредить; открой ихъ смѣло  
Передъ царемъ; во власть Петра  
Предать врага пора приспѣла.

**Искра.**

*Ударъ обдуманъ, съ Кочубеемъ,  
Друзья, я также злобно,  
И мы Мазепу одолземъ,  
Его паденье рѣшено.*

**Кочубей.**

*\*Но кто-жъ усердиемъ пламенья,  
\*Ревнуетъ къ общему добру,  
\*Доносъ на мощнаго злодѣя  
\*Предубѣжденному Петру  
\*Къ ногамъ положитъ, не робѣя?*

**Андрей.**

Я это сдѣлаю, коль мнѣ  
Поручите такое дѣло.

**Кочубей.**

Андрей, ты преданъ былъ всегда  
Моей семьѣ, тебя за сына  
Считаемъ мы. Я вѣрю: ты  
Исполнишь свято это дѣло.  
Но, знаешь ли, за подвигъ свой  
Ты поплатиться можешь жизнью!...

Straf ihn den stolzen Missethäter,  
Senk ihm den Dolch mit sichrer Hand  
Ins' Herz....

**Kotschubej.**

Nein andre Wege fand  
Mein Geist ihn zu verderben und ich will  
Sie euch entdecken. Doch ihr schwört mir  
Geheim zu halten meinen Plan,  
Den ich euch nun will anvertraun, ihr Freunde.

**Andrej, Iskra und Chor.**

Wir schwören es bei unsrer Kriegerchre,  
Wir schwören es bei unsrer Kriegerwaffe,  
Wir schwören es bei unserm Blut dir zu  
Zu rächen, gemeinsam fallend oder siegend  
Die That Mazeppas.

**Kotschubej.**

So höret denn. In früherer Zeit,  
Als mit Mazeppa Salz und Brod wir theilten,  
Einander freundschaftlich ergeben waren  
Da führten wir mit ihm oft trauliche Gespräche.  
Es liess des Hetmanns heimlich Wesen  
Mich schwer in seinem Innern lesen  
Dess Gier und Ruhmsucht ich erkannt.  
Er sprach von Wohlfahrt der Nationen,  
Von Umsturz und von Rebellionen  
Von nöthiger Reform im Land.  
Zwar unklar doch verständlich waren  
Mazeppas Reden mir; Verrath,  
Verschwörung wider unsern Zaren  
Ist zu befürchten; in der That  
Er steht auf Schwedens Seit' im Kriege  
Und hofft nur auf des Feindes Siege....  
Doch Zeit ist's seine Ränke bald  
Zu kreuzen, sie zu offenbaren  
Vor Peters Thron und mit Gewalt  
Ihn auszuliefern unserm Zaren.

**Chor.**

Ja Zeit ist's seine Ränke bald  
Zu kreuzen, sie zu offenbaren  
Vor Peters Thron und mit Gewalt  
Ihn auszuliefern unserm Zaren.

**Iskra.**

Der Plan ist fertig; mit dem Freunde  
Ihn auszuführen sind wir hier;  
Wir rächen ihn an seinem Feinde  
Den Sturz Mazeppas lenken wir.

**Kotschubej.**

Doch wem wird edler Muth sich regen,  
Wer ist fürs Wohl des Reichs bereit  
Zu Peters Füßen hinzulegen  
Die Schrift, die des Verrathes zeihet  
Den Hetmann mächtig und verwegen?

**Andrej.**

Ich bin bereit dazu, mich lasst  
Ich bitte euch, die That vollbringen.

**Kotschubej.**

Andrej, du bist mir zugethan  
Und meinem Haus; gleich einem Sohne  
Warst du uns stets; ich trau dir zu  
Dass du die ernste, heilige That vollendest.  
Dach warn'ich dich mein Sohn, du spielst zu hoch—  
Du setzest ein dein junges Leben!

**А н д р е й.**

Я знаю это, мой отецъ,  
Но жизнью я не дорожу:  
Увы, мнѣ въ жизни нѣтъ отрады  
Съ тѣхъ поръ какъ счастье мое,  
Желанное тобой и мною,  
Укралъ Мазепа ненавистный!  
Однимъ я мщеніемъ дышу,  
Одною мыслію живу:  
Отмстить бездушному злодѣю.  
Пошли меня, пошли къ Царю:  
Я понесу быстрѣе вѣтра  
Погибель на врага Мазепу!

**Х о р ъ.**

Пошли его, пошли къ Царю,  
Онъ понесетъ быстрѣе вѣтра  
Погибель на врага Мазепу!

**К о ч у б е й.**

Благодарю. Андрей, тебя.  
Благодарю и васъ, друзья мои,  
За преданность и за участие;  
Я вновь воскресъ измученной душою,  
Отнынѣ слезы и стenanья прочь!  
Я буду жить лишь ради мести ярой  
И ты, старикъ, заплатишь мнѣ за дочь!

- \*Нѣтъ, дерзкій хищникъ, нѣтъ губитель,
- \*Я поцѣлую твою обитель,
- \*Темницу дочери моей;
- \*Ты не истлѣешь средь пожара,
- \*Ты не издохнешь отъ удара
- \*Казачьей сабли; нѣтъ, злодѣй,
- \*Въ рукахъ московскихъ палачей,
- \*Въ крови, при тщетныхъ отрицаньяхъ,
- \*На дыбѣ корчась, въ истязаньяхъ,
- \*Ты проклянешь и день, и часъ,
- \*Когда ты дочь крестилъ у насъ,
- \*И пиръ, на коемъ чести чашу
- \*Тебѣ я полну наливалъ,
- \*И ночь, когда голубку нашу
- \*Ты, старый коршунъ, заклевалъ.

**Любовь, Андрей, Искра, хоръ.**

Въ рукахъ московскихъ палачей и т. д.  
(Занавѣсъ).

**Andrej.**

Dess bin ich Vater mir bewusst;  
Doch hat mein Leben keinen Werth  
Seitdem die Freude draus gewichen,  
Seitdem mein heiss ersehntes Glück,  
Das du und ich zusammen planten  
Mir stahl Mazeppa. der verhasste.  
Nur Rache athmet meine Brust  
Mein Lebensziel, die einz'ge Lust  
Heisst Rache, Rache dem Verräther!  
Mich sende, mich zum Zaren hin  
Pfeilschnell will ich die Botschaft tragen  
Mit Falken um die Wette jagen—  
Verderben soll mein Feind Mazeppa!

**Chor.**

Ja sende ihn zum Zaren hin;  
Pfeilschnell wird er die Botschaft tragen—  
Verderben soll der Feind Mazeppa!

**Kotschubej.**

Ich danke dir, mein junger Freund  
Auch euch, die mir in Noth vereint,  
Für eure Treu', den regen Antheil.  
Ich athme auf nach langer Seelenpein;  
Von heut ab netzt mein Auge keine Thrän',  
Ich lebe nur der Rache meines Kindes,  
Und dich, Tyrann, will ich am Pranger seh'n!  
Ja fühlen wirst du meine Rache  
Doch hier nicht, unter eignem Dache—  
Ich schon' den Zwinger meines Kinds;  
Du kommst nicht um in Feuerflammen,  
Du stürzst nicht unterm Stoss zusammen  
Der Feindeswaffe, nein, du Wicht,  
Ein ehrlich Ende wird dir nicht:  
In Blut, gewürgt von Henkershänden,  
Beim Foltern leugnend wirst du enden  
Noch fluchend jener Taufe Stund'  
Da Vaterpflichten schwer dein Mund,  
Denk an das Fest, den Ehrenbecher,  
Der des Empfängers Treu verbürgt,  
Des Tags gedenke, Habicht frecher,  
Da unser Täublein du gewürgt.

**Ljubow, Andrej, Iskra, Chor.**

In Blut, gewürgt von Henkershänden u s. w.  
(Vorhang).

**Дѣйствіе II.**

**КАРТИНА ПЕРВАЯ.**

Подвалъ въ одной изъ башенъ Вѣлцеровскаго замка. Прямо узкая лѣстница, ведущая къ входной двери; направо высоко въ стѣнѣ рѣшетчатое окно; вдоль стѣны орудія пытки; на лѣво, на каменной скамьѣ Кочубей, прикованный къ столбу длинною цѣпью; сцена освѣщена фонаремъ, висѣщимъ у входной двери.

**СЦЕНА ПЕРВАЯ.**

**К о ч у б е й.**

Такъ вотъ награда за доносъ,  
Доносъ и вѣрный, и правдивый!  
Передъ Царемъ оклеветалъ  
Меня и Искру гетманъ лживый,  
И Царь насъ выдалъ головой  
Измѣннику страны родной.  
\*Завтра казнь. Но безъ боязни  
Я мыслю объ ужасной казни;  
Что смерть? Давно желанный сонъ.

**II-ter Aufzug.**

**ERSTES BILD.**

Kellergewölbe in einem Thurme des Belozerkowschlosses. Gradeaus eine schmale Treppe die zur Eingangsthür führt; rechts hoch in der Mauer ein vergittertes Fenster; der Wand entlang Folterwerkzeuge; links, auf einer Steinbank Kotschubej, mittels langer Kette an einen Pfeiler geschmiedet; die Bühne wird von einer beim Eingang hängenden Laterne beleuchtet.

**ERSTER AUFTRITT.**

**Kotschubej.**

Das ist der Lohn für unsre Treu!  
Die Warnung sollt' den Zaren retten—  
Der Zar liess den Verräther frei,  
Mich warf und Iskra er in Ketten,  
Gab unser Loos in dessen Hand,  
Der frech verrieth sein Vaterland.  
Mein Ende naht doch ohne Grauen  
Will ich dem Tod ins Antlitz schauen,  
Er bringt mir die ersehnte Ruh'

Готовъ я лечь во гробъ кровавый.  
 \*Према долить. Но, Боже правый!  
 \*Къ ногамъ злодѣя, молча, пасть  
 \*Какъ безсловесное созданье,  
 \*Царенъ быть отдану во власть  
 \*Врагу Царя на поруганье,  
 \*Утратить жизнь—и съ нею честь,  
 \*Друзей съ собой на плаху вестъ,  
 \*Надъ гробомъ слышать ихъ проклятья,  
 \*Ложась безвиннымъ подъ топоръ,  
 \*Врага веселый встрѣтитъ взоръ,  
 \*И смерти кинуться въ объятья,  
 \*Не завящая никому  
 \*Вражды къ злодѣю своему!

(Слышенъ стукъ въ двери).

Я слышу: ключъ въ замкъ заржавомъ  
 Гремитъ.... Сюда идуть.... Вотъ онъ!  
 \*Вотъ на пути моея кровавомъ  
 \*Мой вождь подъ знаменемъ креста,  
 \*Грѣховъ могоуцій разгнѣватель,  
 \*Духовной скорби врачъ, служитель  
 \*За насъ распятаго Христа.

(Входитъ Орликъ).

## СЦЕНА ВТОРАЯ.

### Бочубей.

Нѣтъ, не опшельника святого,  
 Я гостя узнаю иного....  
 \*Ты здѣсь, жестокий человекъ?  
 \*Зачѣмъ послѣдній мой ночлежъ  
 \*Еще Мазепа возмущаетъ?

### Орликъ.

\*Допросъ не конченъ: отвѣчай.

### Бочубей.

\*Я отвѣчалъ уже; ступай,  
 \*Оставь меня.

### Орликъ.

Еще признанья

\*Панъ гетманъ требуетъ.

### Бочубей.

Но въ чемъ?

\*Давно сознался я во всемъ,  
 \*Что вы хотѣли. Показанья  
 \*Мои все ложны. Я лукавъ,  
 \*Я строю козни. Гетманъ правъ.  
 \*Чего вамъ болѣе?

### Орликъ.

Мы знаемъ,

\*Что ты несчетно былъ богатъ:  
 \*Мы знаемъ: не единый кладъ  
 \*Тобой въ Диканькѣ укрываемъ.  
 \*Свершиться казнь твоя должна,  
 \*Твое имѣнне stolна  
 \*Въ казну поступитъ войсковую,  
 \*Таковъ законъ. Я указую  
 \*Тебѣ послѣдній долгъ: открой,  
 \*Гдѣ кладъ, скрытые тобой?

### Бочубей.

\*Такъ, не ошиблись вы: три клада  
 \*Въ сей жизни были мнѣ отрада.  
 \*И первый кладъ мой честь была,  
 \*Кладъ этотъ пытка отняла;  
 \*Другой былъ кладъ невозвратимый—  
 \*Честь дочери моей любимой.

Zwar nur als blutbefleckter Leiche.  
 Ich werde müd'. Mein Gott, nicht weiche!  
 Welch Loos, zu Feindesfüßen stumm  
 Zu enden wie ein sprachlos Wesen,  
 Vom Zaren selbst dem Zarenfeind  
 Zu Schimpf und Schande auserlesen;  
 Mit in den Tod, der Ehre bar,  
 Noch nach sich ziehn der Freunde Schaar,  
 Im Sterben ihren Fluch vernehmen,  
 Ganz schuldlos unterm Beile steh'n,  
 Erst dann den Tod entgegen nehmen  
 Und Niemand haben vor dem End'  
 Dem man die Rach' vererben könn't'.

(Vom Eingang her ist ein Geräusch vernehmbar).

Ein rost'ger Schlüssel dreht sich leise  
 Im Schloss. Man kommt hereinf. Da ist  
 Er, der mich stärkt zur letzten Reise  
 Die auch mein letzter Kreuzgang ist.  
 Der Sünden Last will er mir nehmen  
 Mein Seelenhirt; und Trost mir geben  
 Im Namen unsres Jesu Christ.

(Orlik tritt ein).

## ZWEITER AUFTRITT.

### Kotschubej.

Nicht sind's des Klosterbruders Schritte;  
 Ich kenne diese wucht'gen Tritte....  
 Du, hier? Was führet dich herein?  
 Die letzte Nacht lass mich allein!  
 Was kann Mazeppa jetzt noch wollen?

### Orlik.

Nun, das Verhör ist noch nicht aus.

### Kotschubej.

Ich sagte alles.... Geh hinaus,  
 Lass mich in Ruh'.

### Orlik.

Nur ein Geständniss  
 Verlangt der Hetmann noch.

### Kotschubej.

Genug,  
 Was ich gestand war lauter Trug  
 Doch ihr erzwangt ihn. Mein Bekenntniss  
 Ist auch nur Lüge. Ich bin schlecht,  
 Bin ein Verschwörer. Ihr habt Recht.  
 Was wollt ihr noch von mir?

### Orlik.

Wir wissen  
 Wie unermesslich dein Besitz;  
 Die Schätze sind dir nichts mehr nützlich,  
 Die du vor uns hast bergen müssen.  
 Du stirbst, dein Urtheil ist gefällt;  
 Dein ganzes Hab' und Gut, es fällt.  
 Der Krone zu, der Kriegeskasse;  
 Das heischt's Gesetz; drum unterlasse  
 Nicht deine letzte Pflicht: Entdeck'  
 Der Schätze heimliches Versteck.

### Kotschubej.

Wohl, ihr habt immer Recht; drei Schätze  
 Entzieh ich euerem Gesetze:  
 Den ersten Schatz, die Ehre mein  
 Entriss mir Folterqual und Pein.  
 Mein zweiter Schatz zerstob im Winde—  
 Die Ehre vom geliebten Kinde,

- \*Я день и ночь надъ нимъ дрожалъ;  
 \*Мазепа этотъ кладъ укралъ.  
 \*Но сохранилъ я кладъ послѣдній,  
 \*Мой третій кладъ: святую мечь.  
 \*Ее готовлюсь Богу снести.

### Орликъ.

- \*Старикъ, оставь пустыя бредни;  
 \*Сегодня, покидая свѣтъ,  
 \*Питайся мыслию суровой.  
 \*Шутить не время. Дай отвѣтъ,  
 \*Когда не хочешь пытки новой:  
 \*Гдѣ спряталъ деньги?

### Кочубей.

*Злой холопъ!*

- \*Окончили ли допросъ нелѣпный?  
 \*Повремени: дай лечь мнѣ въ гробъ,  
 \*Тогда ступай себѣ съ Мазепой  
 \*Мое наслѣдіе считать  
 \*Окровавленными перстами,  
 \*Мои подвалы разрывать,  
 \*Рубить и жечь сады съ домами.  
 \*Съ собой возьмите дочь мою;  
 \*Она сама вамъ все расскажетъ,  
 \*Сама всеклады вамъ укажетъ;  
 \*Но ради Господа молю,  
 \*Теперь оставь меня въ покоѣ.  
 Готовлюсь я предстать предъ Тѣмъ,  
 Кто вашимъ грознымъ будетъ Судіею,  
 Предъ кѣмъ отвѣтъ вы въ судный день дадите  
 За кровь пролитую, за все неправды ваши!

### Орликъ.

- \*Гдѣ спряталъ деньги? укажи.  
 \*Не хочешь? — Деньги гдѣ? скажи,  
 \*Иль выйдеть слѣдствіе плохое.  
 \*Подумай, мѣсто намъ назначь.  
 \*Молчишь?... Ну, въ пытку. Гей, палачъ!  
 (Въ дверяхъ показываются палачи).

### Кочубей (падая въ изнеможениі).

\*О ночь мученій!

(Занавѣсъ).

## КАРТИНА ВТОРАЯ.

Комната во дворцѣ Мазепы. Открытая дверь на садовую террасу. Ночь. Видно небо, усыпанное звѣздами. Комната освѣщена восковыми свѣчами.

### СЦЕНА ТРЕТЬЯ.

**Мазепа** (стоитъ у двери на террасу и задумчиво смотритъ въ садъ).

- \*Тиха Украинская ночь.  
 \*Прозрачно небо. Звѣзды блещутъ.  
 \*Своей дремоты превозмочь  
 \*Не хочетъ воздухъ. Чуть трепещутъ  
 \*Сребристыя тополей листь.  
 \*Но мрачны страшныя мечты  
 Въ души моей и звѣзды ночи,  
 \*Какъ обвинительныя очи,  
 За мной насмѣшливо глядятъ,  
 \*И тополи, стѣснившись въ рядъ,  
 \*Качая тихо головою,  
 \*Какъ судьи, шепчутъ межъ собою.  
 \*И лѣтней темной ночи тьма  
 \*Душна, какъ черная тюрьма.  
 (Садится въ кресло у стола).  
 \*Умретъ безумный Кочубей  
 \*Спасати нельзя его. Чѣмъ ближе

Die ich gehütet für und für;  
 Der Dieb Mazeppa stahl sie mir.  
 Noch blieb mir einer von drei Schätzen,  
 Mein letzter Schatz—der Rache Lohn  
 Den trage ich vor Gottes Thron.

### Orlik.

Greis, sprich vernünftig, lass dein Schwätzen;  
 Schon heut verlässt du diese Welt.  
 Wäg' deine Worte vor dem Scheiden,  
 Scherz' nicht zur Unzeit. Wo ist's Geld?  
 Sprich, willst du neue Foltern meiden  
 Wo deine Schätze?

### Kotschubej.

Henker wart!

Sieh ein dass nutzlos all dein Fragen,  
 Wart kurze Zeit bis ich verscharrt,  
 Such mit Mazeppa, wo sie lagern.  
 Grabt meine tiefen Keller aus  
 Mit euern blutbefleckten Händen;  
 Zerstört die Gärten, sengt mein Haus—  
 Es bleibt euch alles da zum schänden.  
 Lasst meine Tochter mit euch gehn,  
 Sie wird die Stellen wohl noch kennen  
 Und euch den Werth der Schätze nennen.  
 Um Gottes Willen, hör mein Fleh'n,  
 Gönn' mir die Ruh', lass mich alleine;  
 Bald muss vor Gottes Thron ich steh'n,  
 Der euer Richter wie der meine,  
 Vor dem ihr Rechenschaft erstatten werdet  
 Für mein vergoss'nes Blut, für eure grosse  
 Schandthat.

### Orlik.

Wo sind die Schätze, sag es schnell!  
 Du willst nicht? Weise mir die Stell',  
 Sonst wird dir mein Verhör nicht schmecken.  
 Bedenke was du thuest recht.  
 Du schweigst, dann fühle! Henkersknecht!  
 (In der Thür erscheinen die Scharfrichter).

### Kotschubej. (entkräftet zusammenstürzend).

O Nacht der Marter!

(Vorhang).

## ZWEITES BILD.

Ein Gemach in Mazeppas Palaste. Die Thür zur Terrasse ist geöffnet. Es ist Nacht. Der sternbesäte Himmel ist sichtbar. Das Gemach ist durch Wachskerzen beleuchtet.

### DRITTER AUFTRITT.

**Mazeppa.** (steht an der Terrassenthür und blickt gedankenvoll in die Ferne).

Wie still ist der Ukraine Nacht,  
 Der Himmel klar, die Sterne blinken.  
 Die Luft vom Schlummer kaum erwacht.  
 Ist lau und milde. Zitternd winken  
 Die Silberarm' der Pappelbäume.  
 Doch schwere, ruhelose Träume  
 Verfolgen mich. Des Himmels Sterne  
 Schau'n wie verdammend aus der Ferne  
 Und blinzeln mir gar spöttisch zu;  
 Die Pappeln stehn in finstrier Ruh',  
 Bewegen ihre Häupter leise  
 Und flüstern ernst, nach Richterweise.  
 Die Nacht ist dunkel, schwül die Luft,  
 Dampf wie in einer Todtengruft.  
 (Setzt sich in einen Sessel am Tische).  
 Bald stirbt, der trotz'ge Kotschubej;  
 Ihn rettet nichts fortan. Mir winken

\*Цѣль гетмана, тѣмъ тверже онъ  
 \*Быть долженъ властью облеченъ,  
 \*Тѣмъ передъ нимъ склониться ниже  
 \*Должна вражда. Спасенья нѣтъ:  
 \*Доносчикъ и его клеветы  
 Должны погибнуть, Боже, Боже!  
 \*Что будетъ съ ней, когда она  
 \*Услышитъ слово роковос?...

(Входитъ Орликъ).

## СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ.

**Мазепа.**

Ну что?

**Орликъ.**

Допрашивалъ, пыталъ,  
 Но твердъ, упрямъ старикъ надменный...  
 И не открылъ намъ ничего.

**Мазепа.**

Умретъ онъ завтра. Приготовить  
 На утро казнь!...

**Орликъ.**

Панъ Гетманъ!

**Мазепа** (злбно и гнвно).

Прочь,  
 Палачъ свирѣпый! прочь! и дѣло  
 Свое кровавое исполни.

(Орликъ уходитъ).

**Мазепа** (задумчиво, съ горечью).

\*Все, что цѣны себѣ не знаетъ  
 \*Все, все, чѣмъ жизнь мила бываетъ  
 \*Бѣдняжка принесла мнѣ въ даръ,  
 \*Мнѣ, старицу мрачному — и что-же?  
 \*Какой готовлю ей ударъ!...

(Входитъ Марія, долго смотритъ на Мазепу, незамѣчаемая имъ, потомъ тихо подходит къ нему).

## СЦЕНА ПЯТАЯ.

**Марія.**

Мой милый другъ!

**Мазепа.**

Марія, ты!  
 Голубка ясная моя! (обнимаетъ ея).

**Марія.**

Ахъ, наконецъ съ тобой мы вмѣстѣ.  
 День цѣлый не видать тебя,  
 Вѣдь это пытка!

**Мазепа.**

О, Марія!  
 Ты знаешь: я бы радъ съ тобой  
 Быть каждый день и каждый часъ:  
 Труды правленья отнимаютъ  
 Меня отъ ласкъ твоихъ невольно.

**Марія.**

Нѣтъ, въ эти дни ты сталъ ко мнѣ  
 И холоднѣе, и непривѣтенъ.  
 На ласки вѣжныя мои  
 Какъ прежде ты не отвѣчаешь,  
 И сердце полное любви  
 Мнѣ подозрѣваемъ терзаешь....  
 \*Послушай, гетманъ, для тебя  
 \*Я позабыла все на свѣтѣ.

Der Ziele viel; darauf bedacht  
 Darf ich nicht lockern meine Macht,  
 Was mir im Wege muss versinken—  
 Die Bahn sei frei. Die Zeit flieht schnell;  
 Der Kläger und sein Spiessgesell,  
 Sie müssen sterben. Wehe, wehe!  
 Wie nimmt sie auf, wenn sie's erfährt,  
 Die schauerliche, blut'ge Kunde?

(Orlik tritt ein).

## VIERTER AUFTRITT.

**Mazepa.**

Was giebts?

**Orlik.**

Mein peinliches Verhör  
 Half nichts; der Alte ist zu zähe—  
 Hat sein Geheimniss nicht enthüllt.

**Mazepa.**

Er stirbt schon morgen... Man bereite  
 Das Nöth'ge vor...

**Orlik.**

Herr Hetmann....

**Mazepa.** (zornig).

Du grimmer Henker, geh! und thue  
 Was deines grauensvollen Amtes!

(Orlik geht hinaus).

**Mazepa.** (gedankenvoll mit Bitterkeit)

Sie hat mir alles hingegeben,  
 Glück, Eltern, Jugend, Ehre, Leben;  
 Die Aermste gab es freudig hin  
 Wie ich dafür erkenntlich bin!

(Maria tritt ein; sie schaut lange auf Mazepa ohne von ihm bemerkt zu werden und tritt dann langsam auf ihn zu).

## FÜNFTER AUFTRITT.

**Maria.**

Mein lieber Freund!

**Mazepa.**

Maria, du!  
 Mein zartes Täubchen kommst zu mir!  
 (umarmt sie).

**Maria.**

Ach endlich, Freund, sind wir beisammen;  
 Du bist mir fern den ganzen Tag.  
 Ich leid' unsäglich.

**Mazepa.**

O, Maria!  
 Du weisst ja wie ich froh, mit dir  
 Zu weilen stunden—tagelang.  
 Verwaltungssorgen sind's, die lästig  
 Sich zwischen unser Dasein schieben.

**Maria.**

Nein, dieser Tage scheinst du mir so ernst,  
 So streng und kalt und gar nicht freundlich;  
 Du hörst die Koseworte nicht,  
 Fühlst nicht wie sehr mein Herze leidet,  
 Da ahnungsvoll es bangt und spricht  
 Er liebt dich nicht, da er dich meidet.  
 O, hör' mich, Hetmann, nur um dich  
 Vergass ich alles hier auf Erden.

- \*Нивтъкъ однажды полюбя,  
 \*Одно и птъла я въ предметъ —  
 \*Твою любовь. Я для нее  
 \*Сгубила счастье мое.  
 \*Но ни о чель я не жалюю —  
 \*Ты помнишь: въ страшной тишинѣ,  
 \*Въ ту ночь, какъ стала я твоею,  
 \*Меня любить ты клялся мнѣ.  
 \*Зачѣмъ же ты меня не любишь?

### Мазепа.

- \*Мой другъ, несправедлива ты!  
 \*Оставь безумныя мечты,  
 \*Ты подозрѣннелъ сердце губишь.  
 \*Нѣтъ, душу пылкую твою  
 \*Волнуютъ, ослѣпляютъ страсти.  
 \*Марія, вѣрь, тебя люблю  
 \*Я больше славы, больше власти.

### Марія.

- \*Неправда; ты со мной хитришь.  
 \*Давно-ль мы были неразлучны?  
 \*Теперь ты ласкъ моихъ бѣжишь  
 \*Теперь онъ тебѣ докучны;  
 \*Ты цѣлый день въ кругу старшинъ,  
 \*Въ пирахъ, разгѣздахъ — я забыта!  
 \*Ты долгой ночью иль одинъ,  
 \*Иль съ нициемъ, иль у езуита.  
 \*Любовь смиренная моя  
 \*Встрѣчаетъ хладную суровость.  
 \*Ты мнѣ недавно, знаю я,  
 \*Здоровье Дульской. Это новость;  
 \*Кто это Дульская?

### Мазепа.

И ты

- \*Ревнива? Мнѣ-ль, въ мои лѣта  
 \*Искать надменнаго привѣта  
 \*Самолюбивой красоты?  
 \*И стану-ль я, старикъ суровый,  
 \*Какъ праздный юноша, вздыхать,  
 \*Влачить позорныя оковы  
 \*И женѣ притворствомъ искушать?

### Марія.

- \*Нѣтъ, объяснись безъ отговорокъ,  
 \*И просто, прямо отвѣчай.

### Мазепа.

- \*Покой души твоей мнѣ дорогъ,  
 \*Марія, такъ и быть, узнай.  
 (Марія садится въ кресло. Мазепа осторожно высматриваетъ, не слышитъ-ли кто, потомъ подходитъ къ Маріи и говоритъ ей, склонившись къ уху ея).  
 \*Давно замыслили мы дѣло;  
 \*Теперь оно кипитъ у насъ.  
 \*Благое время намъ пристѣло;  
 \*Борьбы великой близокъ часъ.  
 (Все болѣе и болѣе увлекаясь).  
 \*Безъ милой вольности и славы  
 \*Склоняли долго мы главы  
 \*Подъ покровительствомъ Варшавы,  
 \*Подъ самовластіемъ Москвы.  
 \*Но независимой державой  
 \*Украинъ быть уже пора —  
 \*И знамя вольности кровавой  
 \*Я поднимаю на Петра.  
 \*Готово все: въ переговоры  
 \*Со мною оба короля;  
 \*И скоро въ смутахъ, въ бранныхъ спорахъ,  
 \*Быть можетъ тронъ воздвигну я.  
 (Мазепа, одушевленный разсказомъ, подошелъ къ авансценѣ; Марія съ увлеченіемъ слушаетъ его).  
 \*Довольна-ль ты? Твои мечтанія  
 \*Разстѣны-ль?

Um Eins nur fleh' ich, liebe mich, —  
 Ich kann ohn' dich nicht glücklich werden!  
 Um deine Lieb', um sie allein  
 Tauscht' ich den Seelenfrieden ein,  
 Doch nie will ich darüber weinen.  
 Denkst du noch jener Schauernacht,  
 Der stillen, als ich ward die Deine,  
 Da du gelobt, dass keine Macht  
 Uns scheid'? Wo ist nun deine Liebe?

### Mazepa.

Mein Täubchen, lass dein Grübeln sein,  
 Vertraue mir, ich bin ja dein;  
 Reiss aus der Brust des Misstrauens Triebe!  
 Dein glühend Herz ist angefacht  
 Von wüsten Träumen und Gedanken;  
 Ich lieb' dich mehr als Ruhm und Macht  
 Und meine Treu bringt nichts zum Wanken.

### Maria.

Ich glaub's nicht, o du bist gar schlaue.  
 Vor Kurzem trennten wir uns nimmer,  
 Jetzt fliehst du mich, ich seh's genau;  
 Von Zärtlichkeit blieb kaum ein Schimmer.  
 Jetzt bist du stets bei deinem Heer,  
 Zu Festen, oft auf langen Ritten;  
 Die Nächte kürzest du nunmehr  
 Mit Bettlern, mit dem Jesuiten.  
 Und meiner Lieb so demuthvoll  
 Kommst du mit Kält' und Ernst entgegen.  
 Du trankst vor Kurzem, weiss ich wohl  
 Das Wohl der Dulsky. Ist's verwegen  
 Zu fragen wer sie ist?

### Mazepa.

Glaubst du

Mich untreu? Mich der ja ein Greis?  
 Ich sollte Gunst beim Hochmuth suchen,  
 Lässt stolze Schönheit Liebe zu?  
 Ich müsst' die Jahre von mir streifen,  
 Müsst' seufzen wie ein junger Fant,  
 Der Knechtschaft schwere Ketten schleifen,  
 Mich fügen einer Frauenhand....

### Maria.

Schenk reinen Wein mir ein und klaren,  
 Ich fordre Auskunft bieder, frei!

### Mazepa.

Ich will dir deinen Frieden wahren,  
 Maria, höre denn; es sei!

(Maria lässt sich auf einem Sessel nieder. Mazepa späht vorsichtig umher ob nicht Jemand horche, tritt dann neben Maria und flüstert ihr ins Ohr).

Wir stehn vor einer ersten Sache,  
 Bald ist sie reif die kühne That.  
 Die Zeit ist da; ich schaffe, wache  
 Des grossen Kampfes Stunde naht.  
 Wir lebten ruhmlos und geächtet,  
 Die Häupter demuthvoll geneigt  
 Denn Warschaws Macht hat uns geknechtet  
 Und Moskaus Faust hielt uns gebeugt.  
 Nun, ich will der Ukraine schenken  
 Die goldne Unabhängigkeit,  
 Der Freiheit blut'ges Banner schwenken  
 Will ich vor Peters Herrlichkeit.  
 Wir sind bereit; in Unterhandlung  
 Steh'n beide Könige mit mir  
 Im Aufruhr, Kampf geht vor die Wandlung  
 Ein neuer Thron erstehet hier.  
 Was sagst du nun? Sind deine Träume  
 Zerstoßen all?

(Mazepa ist von seiner Mittheilung begeistert in den Vordergrund der Bühne getreten; Maria hört ihm mit Spannung zu).



**Марія** (подойдя къ нему).

О милый мой,  
\*Ты будешь царь земли родной!  
\*Къ твоимъ съдинамъ какъ пристанетъ  
\*Корона царская.

**Мазепа.**

Постой,  
\*Не все свершилось. Буря грянетъ;  
\*Кто можетъ знать, что ждетъ меня?

**Марія.**

\*Я близъ тебя не знаю страха—  
\*Ты такъ могучъ! О, знаю я:  
\*Тронъ ждетъ тебя.

**Мазепа.**

А если плаха?...

**Марія.**

\*Съ тобой на плаху, если такъ.  
\*Ахъ, пережить тебя могу-ли?  
\*Но нѣтъ, ты носишь власти знамя.

**Мазепа.**

\*Меня ты любишь?

**Марія.**

Я люблю-ли?

Ты для меня всего дороже,  
Я все забыла для тебя.  
\*Соблазномъ постыльное ложе  
Я отчей стѣнѣ предпочла.  
\*Своими чудными очами  
Ты душу мнѣ приворожилъ,  
\*Своими тихими рѣчами  
Во мнѣ ты совѣсть усыпилъ.  
Я на тебя съ благоговѣньемъ  
Свой возвожу влюбленный взоръ.  
Что для меня мѣрка пени?  
Что мнѣ толпы людской молва?  
Передъ тобою на колѣни  
Склоняюсь я, и, какъ раба,  
Отъ властелина дорогаго  
Принять съ покорностью готова,  
Что даровать онъ хочетъ мнѣ....  
Я жизнь свою даю тебѣ,  
Ты надо мною воленъ, милый!  
(Падаетъ передъ нимъ и обнимаетъ колѣна его).

**Мазепа** (поднимая еѣ).

\*Скажи: отецъ или супругъ  
\*Тебѣ дороже?

**Марія.**

Милый другъ,  
\*Къ чему вопросъ такой? Тревожитъ  
\*Меня напрасно онъ. Селью  
\*Стараюсь я забыть мою.  
\*Я стала ей въ позоръ; быть можетъ  
\*(Какая страшная мечта!)  
\*Моимъ отцомъ я проклята,  
\*А за кого?

**Мазепа.**

Такъ я дороже  
\*Тебѣ отца? молчишь....

**Марія.**

О Боже!

**Мазепа.**

\*Что-жъ? отвѣчай!

**Марія.** (zu ihm tretend).

Geliebter mein,  
Du, du wirst Zar der Heimath sein!  
Wie wird die Zarenkrone stehen  
Dem greisen Lockenhaupt!

**Mazeppa.**

Halt ein,  
Erwart' das Ende. Stürme wehen—  
Wer weiss was mir das Schicksal bringt!

**Марія.**

Bist du mir nah, fühl' ich kein Bangen,  
Du hast die Macht und sie erringt  
Den Thron dir bald!

**Mazeppa.**

Werd' ich gehangen....

**Марія.**

Mit dir zum Galgen, sollt' es sein!  
Dich überleben könnt' ich nimmer,  
Doch nein, die Herrschermacht ist dein!

**Mazeppa.**

Bin ich dir theuer?

**Марія.**

O, du Schlimmer!  
Was wär' mir theurer, das ich hätte?  
Ich opfert' alles dir allein,  
Ich tauschte der Verführung Bette  
Für meine Vaterstätte ein.  
Mit deinen wunderbaren Blicken  
Bezaubert'st du die Seele mein,  
Bei deinen Reden sanft, entzückend  
Schläft mir mein bö's Gewissen ein,  
Ich hebe wie in frommer Demuth  
Zu dir mein liebend Auge auf,  
Ich scheue nicht der Welt Verachtung  
Der Lästered' gehäss'gen Sinn,  
Ich gleit', versunken in Betrachtung  
Vor dir auf meine Kniee hin.  
Was mir mein Gatte will gewähren  
Ich nehm es an mit Freudenzähren,  
Ich danke es voll Rührung dir  
Und lass' mein Leben gern dafür,  
Ich deine Scлавin, mein Gebieter!  
(Fällt vor ihm nieder und umfasst seine Kniee).

**Mazeppa.** (Sie aufrichtend).

Sprich ist's dein Vater, ist's dein Mann  
Den mehr du schättest?

**Марія.**

O wer kann  
Nur solche Frage stell'n? Sie reisset  
Die frischen Wunden auf. Sieh, ich  
Vergass, die jetzt noch lieben mich,  
Die ich mit Schmach bedeckt; es heisset,  
Dies Wort traf mich mit voller Wucht,—  
Mein Vater hätte mir geflucht!  
Weisst du's wofür?

**Mazeppa.**

Doch wer, gestehe,  
Ist theurer dir? Du schweigst?

**Марія.**

O, wehe!

**Mazeppa.**

Gieb Antwort mir!

**Марія.***Ръхни ты самъ.***Мазепа.**

\*Послушай: если было-бъ на-нъ,  
 \*Ему или мнѣ, погибнуть надо,  
 \*И ты бы на-нъ судьей была;  
 \*Кого-бъ ты въ жертву принесла,  
 \*Кому бы ты была ограда?

**Марія.**

\*Ахъ, полно! сердце не слушай!  
 \*Ты искуситель.

**Мазепа.***Отвѣчай!***Марія.**

\*Ты блѣденъ; рѣчь твоя сурова...  
 \*О, не сердись. Вѣкъ, вѣкъ готова  
 \*Тебѣ я жертвовать, повѣрь;  
 \*Но страшины мнѣ слова такія.  
 \*Довольно!

**Мазепа.***Полни-же, Марія,*

\*Что ты сказала мнѣ теперь.  
 (Обнимаетъ её).

**Марія.**

Прости, мой милый!

**Мазепа.***До свиданья!*

Голубка ясная моя.

(Уходя онъ еще разъ оборачивается и Марія снова бросается въ его объятія).

## СЦЕНА ШЕСТАЯ.

**Марія** (подойдя къ двери въ садъ).

Какъ блещутъ звѣзды на небѣ,  
 Какъ ночь тиха,  
 Какъ дышетъ все спокойствіемъ и счастьемъ...  
 Но отчего-жъ въ моей душѣ тревога  
 И сердце грустью тайной смущено?

*Отца и мать невольно предъ собой**Унылыхъ я воображаю,**Сквозь слезы вижу ихъ*

\*Въ бездѣтной старости однихъ  
 И, мнитъ мнѣ, ихъ жалобамъ внимаю...  
 (Изъ сада вдругъ является передъ нею Любовь).

**Любовь.**

Марія!

**Марія.**

Матушка! о небо!

Ты здѣсь, со мной?!

**Любовь.***Молчи, молчи!*

\*Не погуби насъ: я въ ночи  
 \*Сюда прокралась осторожна  
 \*Съ единой слезною мольбой.  
 \*Сегодня казнь. Тебѣ одной  
 \*Свирѣпство ихъ смягчить возможно.  
 \*Спаси отца!

**Марія** (въ ужасѣ).*Какой отецъ?*

\*Какая казнь?

**Maria.**

Ich kann's nicht thun!

**Mazepa.**

Besinn dich: Wenn von beiden nun  
 Dein Vater oder ich müsst sterben  
 Und dir läg's frei uns zu verderben,  
 Wen würdest du dem Tode weihen,  
 Wem würdest Gnade du verleihen?

**Maria.**

O, quäle nicht, die dich so lieb  
 Hat, mein Versucher!

**Mazepa.**

Antwort gib!

**Maria.**

So ernst und bleich; wie streng dein Reden!  
 Sei mir nicht gram: ich opfre jeden  
 Für dich, Geliebter, glaube mir,  
 Doch schaudre ich vor diesem Worte...  
 Genug nun!...

**Mazepa.**

Was an diesem Orte

Du mir gesagt, vergiss es nie!

*(Umarmt sie).***Maria.**

Leb wohl, Geliebter!

**Mazepa.**

Wiedersehen

Will ich mein süßes Täubchen bald!

*(Beim Hinausschreiten blickt er noch einmal zurück und Maria wirft sich von Neuem in seine Arme).*

## SECHSTER AUFTRITT.

**Maria.** (an der Gartenthür stehend).

Wie hell die Sterne glänzen,  
 Die Nacht ist still  
 Es athmet Glück und süßen Frieden die Natur.  
 Warum ist meine Seele so in Aufruhr,  
 Mein Herz voll Kummer, voll geheimen Leid's?  
 Die Eltern schaut mein Geist, die Armen  
 Sie siechen gramvoll hin  
 Alt, kinderlos, mit trübem Sinn;  
 Ihr Klagen hört mein Herz und fühlt Erbarmen...

*(Aus dem Garten erscheint plötzlich Ljubow vor ihr).***Ljubow.**

Maria!

**Maria.**

Mütterchen! O Himmel!

Du hier bei mir?

**Ljubow.**

Nur still, sprich sacht!

Uns droht Verderben; schau, bei Nacht!  
 Schlich ich mich ein, vielleicht vergeblich,  
 Mit einem einz'gen Flehen hier:  
 Heut fällt sein Haupt! Vielleicht wärs dir  
 Den Rachedurst zu mildern möglich.  
 Den Vater rett'!

**Maria.** (entsetzt).

Erretten, wen?

Vom Todesstreich? Ich kann's nicht fassen!

**Марія** (подойдя къ нему).

О милый мой,  
\*Ты будешь царь земли родной!  
\*Къ твоимъ стѣдинамъ какъ пристанетъ  
\*Корона царская:

**Мазепа.**

Постой,  
\*Не все свершилось. Буря грянетъ;  
\*Кто можетъ знать, что ждетъ меня?

**Марія.**

\*Я близъ тебя не знаю страха—  
\*Ты такъ могущъ! О, знаю я:  
\*Тронъ ждетъ тебя.

**Мазепа.**

А если плаха?...

**Марія.**

\*Съ тобой на плаху, если такъ.  
\*Ахъ, пережить тебя могу-ли?  
\*Но нѣтъ, ты носишь власти знакъ.

**Мазепа.**

\*Меня ты любишь?

**Марія.**

Я люблю-ли?  
Ты для меня всего дороже,  
Я все забыла для тебя.  
\*Соблазномъ посланное ложе  
Я отчей стѣнки предпочла.  
\*Своими чудными очами  
Ты душу мнѣ приворожилъ,  
\*Своими тихими рѣчами  
Во мнѣ ты советъ усыпилъ.  
Я на тебя съ благоговѣньемъ  
Свой возвожу влюбленный взоръ.  
Что для меня мірскія пени?  
Что мнѣ толпы людской молва?  
Передъ тобою на колѣни  
Склоняюсь я, и, какъ раба,  
Отъ властелина дорогаго  
Принять съ покорностью готова,  
Что даровать онъ хочетъ мнѣ....  
Я жизнь свою даю тебѣ,  
Ты надо мною воленъ, милый!  
(Падаетъ передъ нимъ и обнимаетъ колѣна его).

**Мазепа** (поднимая еѣ).

\*Скажи: отецъ или супругъ  
\*Тебѣ дороже?

**Марія.**

Милый другъ,  
\*Къ чему вопросъ такой? Тревожитъ  
\*Меня напрасно онъ. Селю  
\*Стараюсь я забыть мою.  
\*Я стала ей въ позоръ; быть можетъ  
\*(Какая страшная мечта!)  
\*Моимъ отцомъ я проклята,  
\*А за кого?

**Мазепа.**

Такъ я дороже  
\*Тебѣ отца? молчишь....

**Марія.**

О Боже!

**Мазепа.**

\*Что-жъ? отвѣчай!

**Марія.** (zu ihm tretend).

Geliebter mein,  
Du, du wirst Zar der Heimath sein!  
Wie wird die Zarenkrone stehen  
Dem greisen Lockenhaupt!

**Mazeppa.**

Halt ein,  
Erwart' das Ende. Stürme wehen—  
Wer weiss was mir das Schicksal bringt!

**Марія.**

Bist du mir nah, fühl' ich kein Bangen,  
Du hast die Macht und sie erringt  
Den Thron dir bald!

**Mazeppa.**

Werd' ich gehangen....

**Марія.**

Mit dir zum Galgen, sollt' es sein!  
Dich überleben könnt' ich nimmer,  
Doch nein, die Herrschermacht ist dein!

**Mazeppa.**

Bin ich dir theuer?

**Марія.**

O, du Schlimmer!  
Was wär' mir theurer, das ich hätte?  
Ich opfert' alles dir allein,  
Ich tauschte der Verführung Bette  
Für meine Vaterstätte ein.  
Mit deinen wunderbaren Blicken  
Bezaubert'st du die Seele mein,  
Bei deinen Reden sanft, entzückend  
Schläft mir mein bös' Gewissen ein,  
Ich hebe wie in frommer Demuth  
Zu dir mein liebend Auge auf,  
Ich scheue nicht der Welt Verachtung  
Der Lästered' gehäss'gen Sinn,  
Ich gleit', versunken in Betrachtung  
Vor dir auf meine Kniee hin.  
Was mir mein Gatte will gewähren  
Ich nehm es an mit Freudenzähnen,  
Ich danke es voll Rührung dir  
Und lass' mein Leben gern dafür,  
Ich deine Slavinn, mein Gebieter!  
(Fällt vor ihm nieder und umfasst seine Kniee).

**Mazeppa.** (Sie aufrichtend).

Sprich ist's dein Vater, ist's dein Mann  
Den mehr du schättest?

**Марія.**

O wer kann  
Nur solche Frage stell'n? Sie reisset  
Die frischen Wunden auf. Sieh, ich  
Vergass, die jetzt noch lieben mich,  
Die ich mit Schmach bedeckt; es heisset,  
Dies Wort traf mich mit voller Wucht,—  
Mein Vater hätte mir geflucht!  
Weisst du's wofür?

**Mazeppa.**

Doch wer, gestehe,  
Ist theurer dir? Du schweigst?

**Марія.**

O, wehe!

**Mazeppa.**

Gieb Antwort mir!

**Марія.**

*Ръши ты сая.*

**Мазепа.**

*\*Послушай: если было-бъ намъ,  
\*Ему или мнѣ, погибнуть надо,  
\*И ты бы намъ судьей была;  
\*Кого-бъ ты въ жертву принесла,  
\*Кому бы ты была ограда?*

**Марія.**

*\*Ахъ, полно! сердце не смущай!  
\*Ты искуситель.*

**Мазепа.**

*Отвѣчай!*

**Марія.**

*\*Ты блѣденъ; рѣчь твоя сурова....  
\*О, не сердись. Вѣкъ, вѣкъ готова  
\*Тебѣ я жертвовать, повѣрь;  
\*Но страшны мнѣ слова такія.  
\*Довольно!*

**Мазепа.**

*Помни-же, Марія,  
\*Что ты сказала мнѣ теперь.  
(Обнимаетъ её).*

**Марія.**

Прости, мой милый!

**Мазепа.**

*До свиданья!  
Голубка ясная моя.*

*(Уходя онъ еще разъ оборачивается и Марія снова бросается въ его объятія).*

## СЦЕНА ШЕСТАЯ.

**Марія** *(подойдя къ двери въ садъ).*

Какъ блещутъ звѣзды на небѣ,  
Какъ ночь тиха,  
Какъ дышетъ все спокойствіемъ и счастьемъ....  
Но отчего-жъ въ моей душѣ тревога  
И сердце грустью тайной смущено?

*Отца и мать невольно предъ собой  
Унылыхъ я воображаю,  
Сквозь слезы вижу ихъ*

*\*Въ бездѣтной старости однихъ  
И, мнитъ мнѣ, ихъ жалобамъ внимаю....  
(Изъ сада вдругъ является передъ нею Любовь).*

**Любовь.**

Марія!

**Марія.**

Матушка! о небо!  
Ты здѣсь, со мной?!

**Любовь.**

*Молчи, молчи!*

*\*Не погуби насъ: я въ ночи  
\*Сюда прокралась осторожно  
\*Съ единой слезною мольбой.  
\*Сегодня казнь. Тебѣ одной  
\*Свирѣпство ихъ смягчить возможно.  
\*Спаси отца!*

**Марія** *(въ ужасѣ).*

*Какой отецъ?*

*\*Какая казнь?*

**Maria.**

Ich kann's nicht thun!

**Mazepa.**

Besinn dich: Wenn von beiden nun  
Dein Vater oder ich müsst sterben  
Und dir läg's frei uns zu verderben,  
Und dir läg's frei uns zu verderben,  
Wen würdest du dem Tode weihen,  
Wem würdest Gnade du verleihen?

**Maria.**

O, quäle nicht, die dich so lieb  
Hat, mein Versucher!

**Mazepa.**

Antwort gieb!

**Maria.**

So ernst und bleich; wie streng dein Reden!  
Sei mir nicht gram: ich opfre jeden  
Für dich, Geliebter, glaube mir,  
Doch schaudre ich vor diesem Worte...  
Genug nun!...

**Mazepa.**

Was an diesem Orte  
Du mir gesagt, vergiss es nie!  
*(Umarmt sie).*

**Maria.**

Leb wohl, Geliebter!

**Mazepa.**

Wiedersehen  
Will ich mein süßes Täubchen bald!  
*(Beim Hinausschreiten blickt er noch einmal zurück und Maria wirft sich von Neuem in seine Arme).*

## SECHSTER AUFTRITT.

**Maria.** *(an der Gartenthür stehend).*

Wie hell die Sterne glänzen,  
Die Nacht ist still  
Es athmet Glück und süßen Frieden die Natur.  
Warum ist meine Seele so in Aufruhr,  
Mein Herz voll Kummer, voll geheimen Leid's?  
Die Eltern schaut mein Geist, die Armen  
Sie siechen gramvoll hin  
Alt, kinderlos, mit trübem Sinn;  
Ihr Klagen hört mein Herz und fühlt Erbarmen...

*(Aus dem Garten erscheint plötzlich Ljubow vor ihr).*

**Ljubow.**

Марія!

**Maria.**

Mütterchen! O Himmel!  
Du hier bei mir?

**Ljubow.**

Nur still, sprich sacht!  
Uns droht Verderben; schau, bei Nacht!  
Schlich ich mich ein, vielleicht vergeblich,  
Mit einem einz'gen Flehen hier:  
Heut fällt sein Haupt! Vielleicht wärs dir  
Den Rachedurst zu mildern möglich.  
Den Vater rett'!

**Maria.** *(entsetzt).*

Erretten, wen?  
Vom Todesstreich? Ich kann's nicht fassen!

**Л ю б о в ь.***Иль ты до нынѣ*

- \*Не знаешь?... Нѣтъ, ты не въ пустынѣ,
- \*Ты во дворцѣ; ты знать должна
- \*Какъ сила гетмана грозна,
- \*Какъ онъ враговъ своихъ караетъ,
- \*Какъ государь ему внимаетъ—
- \*Но вижу, скорбную семью
- \*Ты отвергаешь для Мазены;
- Тебя спокойной застаю,
- \*Когда свершаютъ судъ свирѣпый,
- \*Когда читаютъ приговоръ,
- \*Когда готовъ отцу топоръ....
- \*Другъ другу, вижу, мы чужія....
- \*Опомнись, дочь моя! Марія,
- \*Бѣги, пади къ его ногамъ,
- \*Спаси отца, будь ангелъ намъ:
- \*Твой взглядъ злодѣямъ руки связетъ,
- \*Ты можешь ихъ топоръ отвесить.
- \*Рвишь, требуй—гетманъ не откажется:
- \*Ты для него забыла честь,
- \*Родныхъ и Бога....

**М а р і я.***Что со мною?*

- \*Отецъ.... Мазена.... казнь.... съ мольбою
- \*Здѣсь, въ этомъ замкѣ мать моя—
- \*Нѣтъ, иль чума лишилась я,
- \*Иль это грезы....

**Л ю б о в ь.***Богъ съ тобою,*

- \*Нѣтъ, нѣтъ—не грезы, не мечты.
- \*Ужель еще не знаешь ты,
- \*Что твой отецъ ожесточенный
- \*Безчестья дочери не снесъ,
- \*И жаждой мести увлеченный,
- \*Царю на гетмана донесъ,—
- \*Что въ истязаніяхъ кровавыхъ
- \*Сознался въ замыслахъ лукавыхъ,
- \*Въ стыдъ безумной клеветы,
- \*Что, жертва слѣпой правоты,
- \*Врагу онъ выданъ головою,
- \*Что предъ грохотомъ войсковою,
- \*Когда его не оскнитъ
- \*Десница вышняя Господня,
- \*Онъ долженъ быть казненъ сегодня!...

**М а р і я.**

- \*Сегодня! Бѣдный мой отецъ!
- И я, и я всему виною!...

**Любовь** (отчаянно).

- \*Тебѣ одной, тебѣ одной
- \*Свирѣпство ихъ смягчить возможно!
- Они отца казнить ведутъ,
- Они жестоки и безбожны!...

**Марія** (внѣ себя).

- Сегодня казнь.... отца убьютъ
- И я, и я всему виною....
- Нѣтъ силъ терпѣть! о горе мнѣ:
- Сразила я отца роднаго!...
- О мать, прости меня!... (падаетъ безъ чувствъ).

**Л ю б о в ь.***Марія!*

- Дитя мое! Марія! дочь!
- Ахъ, что съ тобою? Боже, Боже!
- (За сценой слышны звуки марша).
- Полки идутъ.... на казнь ведутъ....

**Ljubow.**

Du weisst's nicht? Bist du denn verlassen  
 Hier im Palast? Ist's dir bekannt  
 Wie schwer des mächt'gen Hetmanns Hand  
 Sich auf der Feinde Nacken senket,  
 Dass ihm der Zar Vertrauen schenket—  
 Doch seh'ich, dass der Deinen Noth  
 Dich kalt lässt um Mazeppas Willen;  
 Dich rührt nicht deines Vaters Tod,  
 Du magst der Mutter Leid nicht stillen.  
 Man liest vielleicht sein Urtheil jetzt,  
 Schon ist des Henkers Beil gewetzt....  
 Wir sind einander fremd geworden  
 Besinn' dich, lasse ihn nicht morden;  
 O, eil', knie' nieder, fleh' ihn an:  
 Den Vater rett', rett' mir den Mann!  
 Dein flehnder Blick wird ihn erweichen,  
 Er schützt vor'm Block des Vaters Haupt.  
 Gebiete, fleh' du wirst erreichen,  
 Dass er, der dir die Ehr' geraubt  
 Die Eltern, Alles....

**Maria.***Was ist geschehen?*

Mein Gott! Der Vater.... todt.... ihr Flehen....  
 Sie, meine Mutter selbst ist hier....  
 Es schwanden wohl die Sinne mir,  
 Sollt ich nur träumen?

**Ljubow.***Gott bewahre!*

Nein, Kind, besinn' dich, 's ist kein Traum  
 Es ist dir neu, du fass't es kaum.  
 Dein Vater, deine Schmach zu rächen,  
 Hat an den Zaren sich gewandt,  
 Beweise vom Verrath des Frechen  
 Hat er Zar Peter zugesandt.  
 Der blut'gen Folter Qualen duldend  
 Hat er sich schliesslich selbst beschuldet  
 Und büst nun der Verleumdung Schmach—  
 Dem Trug die Wahrheit unterlag.  
 Auf Gnad' und Ungnad' übergeben  
 Ward er dem Feind, verwirkt sein Leben.  
 Heut fällt sein Haupt vorm ganzen Heer;  
 Sollt Gott der Herr das Leid nicht wenden  
 Muss er durch Henkershand verenden!

**Maria.**

Schon heute! Armer Vater mein!  
 Und ich allein verschulde alles!

**Ljubow.** (verzweiflungsvoll).

Vielleicht wärs dir, nur dir allein  
 Den Rachedurst zu mildern möglich,  
 Heut wird sein Haupt gefallen sein,  
 Sie sind so grausam, unerbittlich!

**Maria.**

Bald ist's geschehn, mein Vater todt,  
 Und ich allein verschulde alles.  
 Ich leid' es nicht! O, wehe mir,  
 Ich selber tödtete den Vater!  
 Vergieb, o Mutter, mir! (fällt in Ohnmacht).

**Ljubow.***Марія!*

Nur das nicht, o Maria, Kind!  
 Was ist mit dir, o Gott im Himmel!  
 (Hinter der Bühne ertönt ein Marsch).  
 Schon kommt das Heer.... zum Richtplatz geht's..

Она не слышитъ... время мчится...  
(*Старается пробудить дочь*).  
Марія! дочь! приди въ себя!

**Марія** (*приходитъ въ себя и приподнимается*).

Не помню я, не понимаю...  
Что было здѣсь, кто былъ со мною?

**Л ю б о в ь.**

Отца казнить ведутъ! Спаси  
Его, спаси!...

**Марія** (*быстро встаетъ*).

О мать, скорѣе  
Идѣмъ!

**Л ю б о в ь.**

Бѣжимъ, пока есть время!...  
(*Убѣгаютъ. Занавѣсъ быстро падаетъ*).

### КАРТИНА ТРЕТЬЯ.

Поле. Направо часть вала, обросшаго травой. На заднемъ планѣ сцены, за валомъ, эшафотъ и на немъ двѣ плахи. Мимо вала дорога уходитъ въ лѣво, за деревья. Толпы народа, мужья и женщины, около эшафота, на валу и на авансценѣ близъ дороги.  
Живое движеніе.

### СЦЕНА СЕДЬМАЯ.

**Х о р ь.**

— Что, скоро ли? Ведутъ, аль нѣтъ, не слышно!  
— Эхъ поскорѣй бы: надоѣло ждать.  
— Чего спѣшишь? На этакое дѣло  
Пришелъ глядѣть, такъ подожди, постой.  
— Охъ, Господи, когда помыслишь  
О нашей жизни, сердце замираетъ:  
Такие знатные паны,  
Богатые, и вдругъ теперь  
На плаху лягутъ подъ топоръ!  
— Страшенъ, страшенъ гнѣвъ царя,  
Грозенъ, грозенъ судъ Мазепы,  
Смертью онъ казнить враговъ.  
(*Изъ толпы выходитъ пьяный козакъ*).

**Пьяный козакъ** (*поѣтъ и пляшетъ*).

Молодушка молода,  
Не спѣсива, не горда.  
Ай, чукъ чумандра,  
Чумандрыха молода.

\* \* \*

Только бровью повела  
Съ козакомъ любовь свела.  
Ай, чукъ чумандра,  
Чумандрыха молода.

\* \* \*

Наварила бурака,  
Угостила козака,  
Ай, чукъ чумандра,  
Чумандрыха молода.

\* \* \*

И горѣлки подала,  
И галушекъ напекла,  
Ай, чукъ чумандра,  
Чумандрыха молода.

**Голоса въ народѣ.**

Ну, тише!... Эй, откуда ты сорвался,  
Аль съ висѣлицы прямо: казни ждутъ,  
А ты поешь и пляшешь, окаянный!

Sie liegt in Ohnmacht... keine Rettung....

(*versucht die Tochter zu erwecken*).

Maria, Kind! O, komm zu dir!

**Maria.** (*erwacht und erhebt sich*).

Was hier geschah—ich kann's nicht fassen,  
Ich weiss nicht mehr, wer hier gewesen.

**Ljubow.**

Dein Vater wird geköpft! Errett'  
Den Vater, Kind!...

**Maria.**

O, Mutter, eilen

Wir hin!

**Ljubow.**

Ja, komm, so lang's noch Zeit ist!...  
(*Sie eilen fort, der Vorhang fällt rasch*).

### DRITTES BILD.

Ein Feld. Rechts Theil eines rasenbewachsenen Walles. Im Hintergrunde der Bühne, hinter dem Walle der Richtplatz und darauf zwei Blöcke. Am Walle vorüber führt ein Weg nach links, hinter die Bäume. Ein Gedränge von Männern und Weibern um den Richtplatz, den Wall und im Vordergrunde unweit des Weges.  
Lebhafte Bewegung.

### SIBENTER AUFTRITT.

**Chor.**

—Sagt, kommen sie? Sind sie vorbei? Man hört nichts!  
—Ach, wär's vorüber: 's dauert gar zu lang.  
—Was hat's für Eil'? Liegt dir's daran die Aermsten  
Geköpft zu sehn, so wart' und eile nicht!  
—Du lieber Gott, wenn man bedenket  
Was unser Leben, krampft sich's Herz zusammen:  
Welch' grosse, hochgeborne Herrn,  
Noch reich dazu und müssen doch  
Sich legen unter Henkers Beil!  
—Schrecklich ist des Zaren Zorn,  
Grausam ist Mazeppas Rache,  
„Tod“ sein einz'ger Richterspruch.  
(*Aus der Volksmenge tritt ein trunkener Kosak hervor*).

**Trunkener Kosak.** (*singt und tanzt*).

Junges Weibchen zart und fein  
Lasse Stolz und Hochmuth sein.  
Juchhe, Weibertreu,  
Der Kosak allein ist frei!  
Kaum ist Einer aus dem Thor,  
Gleich spricht schon ein Andrer vor.  
Juchhe, Weibertreu,  
Der Kosak allein ist frei!  
Des Kosaken Leibgericht  
Trage auf und säume nicht.  
Juchhe, Weibertreu,  
Der Kosak allein ist frei!  
Bring von allem was im Hause  
Dass nichts fehle zu dem Schmause,  
Juchhe, Weibertreu,  
Der Kosak allein ist frei!  
Weizenklösse koche frisch,  
Stell' den Brandwein auf den Tisch.  
Juchhe, Weibertreu,  
Der Kosak allein ist frei.

**Stimmen im Volke.**

He, lärm' nicht! Du, wo bist du hergekommen?  
Gewiss herab vom Galgen. Ist's der Ort  
Zu tanzen hier, zu singen? Gottvergessner!

## Л ю б о в ь .

Иль ты до нынѣ

- \* Не знаешь?... Нѣтъ, ты не въ пустынѣ,
- \* Ты во дворцѣ; ты знать должна
- \* Какъ сила гетмана грозна,
- \* Какъ онъ враговъ своихъ караетъ,
- \* Какъ государь ему внимаетъ—
- \* Но вижу, скорбную семью
- \* Ты отвергаешь для Мазепы;
- Тебя спокойной застаю,
- \* Когда свершаютъ судъ свирѣпый,
- \* Когда читаютъ приговоръ,
- \* Когда готовъ отцу топоръ....
- \* Другъ другу, вижу, мы чужія....
- \* Опомнись, дочь моя! Марія,
- \* Бѣги, пади къ его ногамъ,
- \* Спаси отца, будь ангелъ намъ:
- \* Твой взглядъ злодѣямъ руки свяжетъ,
- \* Ты можешь ихъ топоръ отвести.
- \* Рвись, требуй—гетманъ не откажется:
- \* Ты для него забыла честь,
- \* Родныхъ и Бога....

## М а р і я .

Что со мною?

- \* Отецъ.... Мазепа.... казнь.... съ мольбою
- \* Здѣсь, въ этомъ замкѣ мать моя—
- \* Нѣтъ, иль уна лишилась я,
- \* Иль это грезы....

## Л ю б о в ь .

Богъ съ тобою,

- \* Нѣтъ, нѣтъ—не грезы, не мечты.
- \* Ужель еще не знаешь ты,
- \* Что твой отецъ ожесточенный
- \* Безчестья дочери не снесъ,
- \* И жаждой мести увлеченный,
- \* Царю на гетмана донесъ,—
- \* Что въ истязаніяхъ кровавыхъ
- \* Сознался въ замыслахъ лукавыхъ,
- \* Въ стыдѣ безумной клеветы,
- \* Что, жертва слѣпой правоты,
- \* Врагу онъ выданъ головою,
- \* Что предъ громадой войсковою,
- \* Когда его не оставитъ
- \* Десница вышняя Господня,
- \* Онъ долженъ быть казненъ сегодня!...

## М а р і я .

- \* Сегодня! Бѣдный мой отецъ!
- И я, и я всему виною!...

## Л ю б о в ь (отчаянно).

- \* Тебѣ одной, тебѣ одной
- \* Свирѣпство ихъ смягчить возможно!
- Они отца казнить ведутъ,
- Они жестоки и безбожны!...

## М а р і я (внѣ себя).

- Сегодня казнь.... отца убьютъ
- И я, и я всему виною....
- Нѣтъ силъ терпѣть! о горе мнѣ:
- Сразила я отца роднаго!...
- О мать, прости меня!... (падаетъ безъ чувствъ).

## Л ю б о в ь .

Марія!

- Дитя мое! Марія! дочь!
- Ахъ, что съ тобою? Боже, Боже!
- (За сценой слышны звуки марша).
- Полки идутъ.... на казнь ведутъ....

## Ljubow.

Du weisst's nicht? Bist du denn verlassen  
 Hier im Palast? Ist's dir bekannt  
 Wie schwer des mächt'gen Hetmanns Hand  
 Sich auf der Feinde Nacken senket,  
 Dass ihm der Zar Vertrauen schenket—  
 Doch seh'ich, dass der Deinen Noth  
 Dich kalt lässt um Mazeppas Willen;  
 Dich rührt nicht deines Vaters Tod,  
 Du magst der Mutter Leid nicht stillen.  
 Man liest vielleicht sein Urtheil jetzt,  
 Schon ist des Henkers Beil gewetzt...  
 Wir sind einander fremd geworden  
 Besinn' dich, lasse ihn nicht morden;  
 O, eil', knie' nieder, fleh' ihn an:  
 Den Vater rett', rett' mir den Mann!  
 Dein flehnder Blick wird ihn erweichen,  
 Er schützt vor'm Block des Vaters Haupt.  
 Gebiete, fleh' du wirst erreichen,  
 Dass er, der dir die Ehr' geraubt  
 Die Eltern, Alles....

## Maria.

Was ist geschehen?

Mein Gott! Der Vater.... todt.... ihr Flehen...  
 Sie, meine Mutter selbst ist hier...  
 Es schwanden wohl die Sinne mir,  
 Sollt ich nur träumen?

## Ljubow.

Gott bewahre!

Nein, Kind, besinn' dich, 's ist kein Traum  
 Es ist dir neu, du fass'st es kaum.  
 Dein Vater, deine Schmach zu rächen,  
 Hat an den Zaren sich gewandt,  
 Beweise vom Verrath des Frechen  
 Hat er Zar Peter zugesandt.  
 Der blut'gen Folter Qualen duldend  
 Hat er sich schliesslich selbst beschuldnet  
 Und büst nun der Verleumdung Schmach—  
 Dem Trug die Wahrheit unterlag.  
 Auf Gnad' und Ungnad' übergeben  
 Ward er dem Feind, verwirkt sein Leben.  
 Heut fällt sein Haupt vorm ganzen Heer;  
 Sollt Gott der Herr das Leid nicht wenden  
 Muss er durch Henkershand verenden!

## Maria.

Schon heute! Armer Vater mein!  
 Und ich allein verschulde alles!

## Ljubow. (verzweiflungsvoll).

Vielleicht wärs dir, nur dir allein  
 Den Rachedurst zu mildern möglich,  
 Heut wird sein Haupt gefallen sein,  
 Sie sind so grausam, unerbittlich!

## Maria.

Bald ist's geschehn, mein Vater todt,  
 Und ich allein verschulde alles.  
 Ich leid' es nicht! O, wehe mir,  
 Ich selber tödtete den Vater!  
 Vergieb, o Mutter, mir! (fällt in Ohnmacht).

## Ljubow.

Марія!

Nur das nicht, o Maria, Kind!  
 Was ist mit dir, o Gott im Himmel!  
 (Hinter der Bühne ertönt ein Marsch).  
 Schon kommt das Heer... zum Richtplatz geht's..

Она не слышитъ... время мчится...  
(*Старается пробудить дочь*).  
Марія! дочь! приди въ себя!

**Марія** (*приходитъ въ себя и приподнимается*).

Не помню я, не понимаю...  
Что было здѣсь, кто былъ со мною?

**Любовь.**

Отца казнить ведутъ! Спаси  
Его, спаси!...

**Марія** (*быстро встаетъ*).

О мать, скорѣе  
Идемъ!

**Любовь.**

Бѣжимъ, пока есть время!...  
(*Убѣгаютъ. Занавѣсъ быстро падаетъ*).

### КАРТИНА ТРЕТЬЯ.

Поле. Направо часть вала, обросшаго травой. На заднемъ планѣ сцены, за валомъ, эшафотъ и на немъ двѣ плахи. Мимо вала дорога уходитъ въ лѣво, за деревья. Толпы народа, мужчинъ и женщинъ, около эшафота, на валу и на авансценѣ близъ дороги. Живое движеніе.

### СЦЕНА СЕДЬМАЯ.

**Хоръ.**

— Что, скоро ли? Ведутъ, аль нѣтъ, не слышно!  
— Эхъ поскорѣй бы: надоѣло ждать.  
— Чего спѣшишь? На этакое дѣло  
Пришелъ глядѣть, такъ подожди, постой.  
— Охъ, Господи, когда помыслишь  
О нашей жизни, сердце замираетъ:  
Такие знатные паны,  
Богатые, и вдругъ теперь  
На плаху лягутъ подъ топоръ!  
— Страшенъ, страшенъ гнѣвъ царя,  
Грозенъ, грозенъ судъ Мазелы,  
Смертью онъ казнить враговъ.  
(*Изъ толпы выходитъ пьяный козакъ*).

**Пьяный козакъ** (*поѣтъ и пляшетъ*).

Молодушка молода,  
Не спѣсива, не горда.  
Ай, чукъ чумандра,  
Чумандрыха молода.

\* \* \*

Только бровью повела  
Съ козакомъ любовь свела.  
Ай, чукъ чумандра,  
Чумандрыха молода.

\* \* \*

Наварила бурака,  
Угостила козака,  
Ай, чукъ чумандра,  
Чумандрыха молода.

\* \* \*

И горѣлки подала,  
И галушекъ напекла,  
Ай, чукъ чумандра,  
Чумандрыха молода.

**Голоса въ народѣ.**

Ну, тише!... Эй, откуда ты сорвался,  
Аль съ висѣлицы прямо: казни ждуть,  
А ты поешь и пляшешь, окаянный!

Sie liegt in Ohnmacht... keine Rettung...  
(*versucht die Tochter zu erwecken*).  
Maria, Kind! O, komm zu dir!

**Maria.** (*erwacht und erhebt sich*).

Was hier geschah—ich kann's nicht fassen,  
Ich weiss nicht mehr, wer hier gewesen.

**Ljubow.**

Dein Vater wird geköpft! Errett'  
Den Vater, Kind!...

**Maria.**

O, Mutter, eilen  
Wir hin!

**Ljubow.**

Ja, komm, so lang's noch Zeit ist!...  
(*Sie eilen fort, der Vorhang fällt rasch*).

### DRITTES BILD.

Ein Feld. Rechts Theil eines rasenbewachsenen Walles. Im Hintergrunde der Bühne, hinter dem Walle der Richtplatz und darauf zwei Blöcke. Am Walle vorüber führt ein Weg nach links, hinter die Bäume. Ein Gedränge von Männern und Weibern um den Richtplatz, den Wall und im Vordergrund unweit des Weges. Lebhaftige Bewegung.

### SIBENTER AUFTRITT.

**Chor.**

—Sagt, kommen sie? Sind sie vorbei? Man hört nichts!  
—Ach, wär's vorüber: 's dauert gar zu lang.  
—Was hat's für Eil'? Liegt dir's daran die Aermsten  
Geköpft zu sehn, so wart' und eile nicht!  
—Du lieber Gott, wenn man bedenket  
Was unser Leben, krampft sich's Herz zusammen:  
Welch' grosse, hochgeborne Herrn,  
Noch reich dazu und müssen doch  
Sich legen unter Henkers Beil!  
—Schrecklich ist des Zaren Zorn,  
Grausam ist Mazeppas Rache,  
„Tod“ sein einz'ger Richterspruch.  
(*Aus der Volksmenge tritt ein trunkener Kosak hervor*).

**Trunkener Kosak.** (*singt und tanzt*).

Junges Weibchen zart und fein  
Lasse Stolz und Hochmuth sein.  
Juchhe, Weibertreu,  
Der Kosak allein ist frei!  
Kaum ist Einer aus dem Thor,  
Gleich spricht schon ein Andrer vor.  
Juchhe, Weibertreu,  
Der Kosak allein ist frei!  
Des Kosaken Leibgericht  
Trage auf und säume nicht.  
Juchhe, Weibertreu,  
Der Kosak allein ist frei!  
Bring von allem was im Hause  
Dass nichts fehle zu dem Schmause,  
Juchhe, Weibertreu,  
Der Kosak allein ist frei!  
Weizenklösse koche frisch,  
Stell' den Brandwein auf den Tisch.  
Juchhe, Weibertreu,  
Der Kosak allein ist frei.

**Stimmen im Volke.**

He, lärm' nicht! Du, wo bist du hergekommen?  
Gewiss herab vom Galgen. Ist's der Ort  
Zu tanzen hier, zu singen? Gottvergessner!



**Пьяный козакъ.**

Такъ чтожь, съ чего бы не плясать, не пѣть мнѣ?  
Памамъ, вишь, будутъ головы рубить,  
А мнѣ то что? Пусть бѣсъ возмѣтъ ихъ души!  
(Поетъ).

Молодушка молода  
Не спѣсива, не горда,  
Ай чукъ, чумандра,  
Чумандрыха молода.

**Женщины.**

Да замолчи же, пьяница! Козаки,  
Зажмите ротъ ему; вишь, грѣховодникъ,  
Въ какое время вздумалъ пѣсни пѣть!  
Креста, знать, нѣтъ на немъ: татаринъ, турокъ!...

**Пьяный козакъ.**

Ай, кумушки, позорите за что?  
Не турокъ, не татаринъ я,  
Козакъ я вольный.  
И ежели теперь, примѣрно,  
Кому, голубки, нужны черевики —  
Пѣлуй меня: сейчасъ дарю, ей Богу!  
Вотъ я каковъ! Аль не козакъ еще?

**Голоса въ народѣ.**

— Ну, ну, ступай, не балагурь: не мѣсто  
Тутъ пьянымъ балагурить. Уходи.  
(Проталкиваютъ козака, который уходя подтѣваетъ —  
„Чунъ чунъ чумандра“ и т. д.).

Близокъ, близокъ страшный  
Казни часъ!  
Вонъ, глядите, вотъ, ужъ видно,  
Идутъ палачи.

**СЦЕНА ВОСЬМАЯ.**

Проходятъ два палача съ топорами и мимоходомъ заигрываютъ съ женщинами, которыя въ страхѣ отступаютъ.

**Голоса въ народѣ.**

— Пыль на дорогѣ! Ъдутъ, хлопцы, ъдутъ!  
— Гдѣ? Гдѣ? Вонъ тамъ, глядите! Ъдутъ!  
— Да кто? — Они. — Вотъ то-то не они.  
— То гетманъ. Тише! Гетманъ, гетманъ ъдетъ!  
— Снимайте шапки! Гетманъ. Тише.

(Общее движеніе. Маршъ. Проходятъ отряды сердюковъ. За ними Мазепа на конѣ въ гетманскомъ одѣяніи. Съ нимъ рядомъ Орликъ, также на конѣ. Кругомъ козаки. Народъ плянется Мазепѣ. Онъ молча провъзлазаетъ за валъ въ поле и скрывается за кулисами. Стражи располагаются на валу и около полоста).

**Народъ.**

Близокъ казни часъ,  
Близокъ страшный часъ.  
Вотъ ведутъ несчастныхъ  
Кочубея и Искру.  
Близокъ казни часъ,  
Близокъ страшный часъ.

**СЦЕНА ДЕВЯТАЯ.**

Входятъ Кочубей и Искра, окруженные стражей и монахами.  
Народъ, отступая, даетъ имъ дорогу.

**Кочубей (Искрѣ).**

Другъ, вознесемъ въ послѣдній разъ  
Къ Всевышнему молитву покаянья.

**Кочубей и Искра.**

Грѣховъ Всесильный Искупитель,  
Введи меня въ свою обитель!

**Косакъ.**

Warum soll ich nicht fröhlich sein, nicht singen?  
Hier werden Herrn die Köpfe abgehau'n,  
Mein Schad' ist's nicht! Lass sie zur Hölle fahren.  
(singt).

Junges Weibchen schmuck und fein,  
Lasse Stolz und Hochmuth sein.  
Juchhe, Weibertreu,  
Der Kosak allein ist frei.

**Frauen.**

So schweige doch, du Trunkenbold! Kosaken,  
Stopft doch die Gurgel ihm! Verstockter Sünder,  
Was fällt dir ein jetzt hier zu singen, Mensch!  
Du trägst gewiss kein Kreuz? Tartar du, Türke!

**Косакъ.**

Ach, Weiberchen, was scheltet ihr denn so?  
Kein Türke, kein Tartar bin ich,  
Ein freier Kriegsmann.  
Wenn eine jetzt von euch, zum Beispiel,  
Pantöffelchen sich wünschet, meine Täubchen, —  
Sie küsse mich — ich schenk' sie ihr, beim Himmel!  
So bin ich stets; das ist Kosakenart!

**Stimmen aus dem Volke.**

Nun, geh nur fort; halt deinen Mund; nicht Zeit ist's  
Dich Trunkenbold zu hören. Troll' dich fort!  
(Verdrängen den Kosaken, welcher im Fortgehen noch singt:  
Juchhel u. s. w.).

Nahe ist die Schreckensstunde  
Nah' die Stund' der Noth.  
Seht, es kommen schon die Henker  
Ihnen folgt der Tod!

**ACHTER AUFTRITT.**

Zwei Scharfrichter mit Beilen schreiten vorüber und schäkern im Vorbeigehen mit den Weibern, welche entsetzt zurückweichen.

**Stimmen im Volke.**

— Seht, Stauberhebt sich! Schauet Bürsche, sie sind's!  
— Wo, wo? Seht dort! Sie kommen! Alle!  
— Wer denn? — Sie selbst. Ihr seht — sie sind es nicht!  
— Der Hetmann! Lärmt nicht! Seht zu Pferd  
den Hetmann!  
— Entblösst die Häupter! Seht den Hetmann!  
(Allgemeine Bewegung. Marsch. Abtheilungen von des Hetmanns Leibwache gehen vorüber; ihnen folgt Mазеppа zu Pferde in der Kleidung eines Hetmanns. Ihm zur Seite reitet Orlik. Ein Geleit von Kosaken umringt sie. Das Volk begrüsst Mазеppа. Er reitet stillschweigend vorüber hinter den Wall ins Feld und verschwindet hinter den Kulissen. Wachen postiren sich auf dem Walle und neben dem Gerüst).

**Volk.**

Todesstund' du nahest,  
Letzte Stund, du kommst!  
Seht die armen Sünder:  
Koschubej und Iskra  
Sind in grösster Noth  
Gehen in den Tod.

**NEUNTER AUFTRITT.**

Von Wachen und Mönchen umringt erscheinen Kotschubej und Iskra.  
Das Volk weicht zurück, ihnen die Bahn freilassend.

**Kotschubej. (zu Iskra).**

Freund, erheben wir zum letzten Mal  
Zum Herrn den Geist in reuigem Gebete.

**Kotschubej und Iskra.**

Allmächtiger, nimm unsre Sünden,  
Lass uns den Pfad zum Himmel finden.

Простри ко мнѣ благую руку:  
Грѣховъ прощенія молю, —  
И я забуду казни муку,  
И смерть свою благословлю.  
Внемли молитвѣ покаянья  
И, просвѣтлённый, вниду я  
Туда, гдѣ нѣтъ печали, воздыханья  
И мукъ земнаго бытія *(становятся на колѣна  
и дѣлаютъ земной поклонъ).*

#### Народъ, монахи.

Внемли молитвѣ покаянья,  
Твоихъ рабовъ, Господь, прими  
Туда, гдѣ нѣтъ печали, воздыханья  
И мукъ земнаго бытія.

*(Кочубей и Искра встаютъ, обнимаютъ другъ друга и  
всходятъ въ сопровожденіи стражи на эшафотъ. Толпы  
народа влѣзаютъ на валъ, бросаются къ эшафоту и  
заслоняютъ его такъ, что осуждённыхъ не видно. Барабан-  
ный бой и трубы. Изъ за головъ толпы видно какъ поднима-  
ются топоры палачей. Глухой ударъ. Гулъ ужаса въ  
народѣ. Въ это время на авансцену вбѣгаютъ Любовь и  
Марія. Онѣ въ оцѣпененіи останавливаются. Когда опу-  
скается топоръ, Марія вскрикиваетъ и падаетъ на руки  
матери. Удары колокола).*

#### Народъ.

О Господи! прости несчастныхъ!

*(Занавѣсъ).*

O, lege deine Gnadenhände  
Auf unsre Häupter, flehen wir;  
Mach unsrer Qual ein rasches Ende  
Und sei gebenedeit dafür.  
Hör das Gebet der Buss' und Reue,  
Tilg unsre Schuld und lass verklärt  
Dir weihen ewig Lieb' und Treue  
Dort wo nur ew'ge Freude währt.  
*(Knieen nieder und neigen ihre Häupter bis zur Erde).*

#### Volk, Mönche.

Nimm ihnen, Herr, die Last der Sünden,  
Empfange sie vor deinem Thron,  
Wo keine Fesseln sie mehr binden,  
Wo allen Leiden wird Dein Lohn!

*(Kotschubej und Iskra erheben sich, umarmen einander und  
ersteigen von den Wachen geleitet das Blutgerüst. Die Volks-  
menge erklettert den Wall, drängt sich vor's Gerüste die Ver-  
urtheilten verdeckend. Trommelwirbel und Hornsignale. Man  
sieht über den Köpfen der Menge die Richtbeile aufblitzen.  
Ein dumpfer Schlag. Ein Getöse des Entsetzens im Volke. In  
diesem Augenblicke erscheinen im Vordergrund der Bühne  
Ljubow und Maria. Starr vor Entsetzen bleiben sie stehen.  
Beim Aufblitzen der Beile schreit Maria auf und fällt der  
Mutter in die Arme. Glockengeläute).*

#### Volk.

Herr, unser Gott, erbarm'dich ihrer!

*(Vorhang).*

### Дѣйствіе III.

Декорация перваго дѣйствія. Садъ и домъ въ запустѣніи. Терраса  
полуразрушена. Ночь.

#### СЦЕНА ПЕРВАЯ.

Нѣсколько выстрѣловъ. Черезъ сцену пробѣгаютъ шведскіе солдаты  
и ватѣмъ преслѣдующіе ихъ русскіе. Входитъ Андрей слѣва  
изъ за деревьевъ.

#### Андрей.

Въ бою кровавомъ,  
Пылая местию,  
Искалъ я всюду  
Тебя, Мазепа,  
Тебя, злодѣй.  
О, еслибъ только  
Тебя я встрѣтилъ —  
Клянуся саблей,  
Повергнуть въ прахъ,  
Лежалъ бы ты!  
Но съ поля битвы  
Бѣжалъ измѣнникъ;  
Желанной местию  
Не усладилась  
Моя душа.

И я пришёлъ сюда взглянуть  
Въ послѣдній разъ на тѣ мѣста,  
Гдѣ съ дѣтства я съ Маріей милой  
Мечты и радости дѣлилъ,  
Гдѣ я любилъ, гдѣ слёзы лилъ  
О ней, загубленной голубкѣ,  
И о своемъ погибшемъ счастьи.  
Здѣсь дни текли чредой счастливой,  
Здѣсь ангель красоты сиялъ,  
Здѣсь я любилъ и счастья ждалъ!

### III-ter Aufzug.

Декорация des ersten Aufzugs. Haus und Garten in Verödung. Die  
Terrasse ist halb zerstört. Nacht.

#### ERSTER AUFTRITT.

*(Es fallen einige Schüsse. Schwedische Soldaten laufen über die  
Bühne und werden von russischen verfolgt. Andrej tritt links aus  
dem Gebüsch).*

#### Andrej.

Im blut'gen Kampfe  
Vor Rache glühend  
Sucht' ich vergeblich  
Den Feind Mazeppa,  
Der uns verrieth.  
Wär' mir's gelungen  
Ihm zu begegnen,  
Ich schwör's beim Himmel,  
Er läg' im Staube  
In seinem Blut!  
Doch der Verräther  
Entfloh vom Kampfplatz  
Und meine Seele  
Lechzt noch nach Rache  
Die ungestillt

Ich kam hierher um einmal noch  
Zu schaun den Ort wo ich mit ihr  
Mich glücklich wähnte,  
Wo ich den Liebestraum geträumt,  
Wo ich geseufzt, wo ich geweint  
Um sie die hingewürgte Taube  
Und um mein Glück, das längst entschwunden.  
Hier floss die Zeit in Ruh' und Frieden,  
Hier weilt ein Engel schön und mild,  
Hier ward mein Herz von Glück erfüllt—

Но все прошло, какъ дымъ исчезло,  
Осиротѣлъ пустынный домъ,  
И тишина, и мракъ кругомъ....  
О гдѣ ты, гдѣ моя голубка?  
Хоть тѣнью легкою явишь,  
Улыбкой прежней улыбнись  
И въ сердце мнѣ вдохни надежду!  
Но всё молчить.... отвѣта нѣтъ....  
Беззвученъ, страшенъ мракъ могильный....

(Оглядывается кругомъ).

Не въ далекомъ я слышу конскій топотъ....  
Да! вѣдутъ двое.... Кто они?  
Быть можетъ Шведы? Надо скрыться.  
(Прячется за террасу. Мазепа и Орликъ въѣзжаютъ на коняхъ).

## СЦЕНА ВТОРАЯ.

**Мазепа.**

Стой, Орликъ! дай вздохнуть конямъ.  
Погоня слѣдъ нашъ потеряла.  
Поотдохнемъ

**Орликъ.**

Поотдохнемъ, панъ гетманъ!  
(Слѣзаютъ съ коней).

**Мазепа.**

Онъ гетманомъ зоветъ меня?...  
Быль гетманъ, Орликъ! А теперь—бѣглець  
Бездомный, проклятой людьми измѣнникъ.  
Въ единый мигъ поверженъ я во прахъ  
Игрую случая, безумьемъ короля.  
(Орликъ уходитъ, уводя коней. Мазепа осматривается кругомъ и вздрагиваетъ).

О Боже! Гдѣ я? Ахъ судьба, судьба,  
Какъ ты караешь стараго Мазепу,  
Какъ издѣваешься надъ нимъ жестоко!  
(Осматривается съ задумчивости).

## СЦЕНА ТРЕТЬЯ.

**Андрей** (выходя на сцену).

Знакомый голосъ?... Другъ, иль врагъ—бѣглець?  
(Подойдя къ Мазепѣ и узнавъ его).

Мазепа? ты, ты здѣсь измѣнникъ?...

\*Святой невинности губитель,

\*Узналъ ли ты сію обитель,

\*Сей домъ, веселый прежде домъ,

Гдѣ запустѣнье, мракъ кругомъ?

\*Узналъ ли ты пріютъ укромный,

\*Гдѣ мирный ангелъ обиталъ,

И садъ, гдѣ ты, бѣглець бездомный,

Когда-то гостемъ былъ....

**Мазепа.**

Узналъ!

Зачѣмъ меня коришь ты въ яромъ гнѣвѣ,  
Чего, Андрей, ты хочешь отъ меня?

**Андрей.**

Чего хочу? хочу твоей я смерти.  
Въ бою кровавомъ,  
Пылая мстью,  
Искалъ я всюду  
Тебя, Мазепа,  
Тебя злодѣй!

**Мазепа.**

Андрей, почти мои сѣдины,  
Почти въ несчастіи меня,  
Но если руку ты поднимешь, —  
То знай: не безоруженъ я!

Jetzt ist das Glück daraus geschieden!  
Verwaist steht nun das liebe Haus,  
Verfallen, still in Nacht und Graus....  
Wo bist du, wo du weisse Taube?  
Erscheine wie ein Schatten leicht,  
Schau mir in's Auge thränenfeucht,  
Beleb' mein Herz—es hoff und glaube!  
Nein, alles schweigt, es regt sich nichts—  
Rings Grabesruhe, Grabesdunkel....

(Blickt umher).

Doch in der Ferne hör' ich Rossgestampe....  
Ja, Reiter sind es, aber wer?  
Villich sind's Schweden? Ich verberg' mich.  
(Versteckt sich hinter der Terrasse. Mазeppа und Orlik erscheinen zu Pferde).

## ZWEITER AUFTRITT.

**Mазeppа.**

Halt Orlik, gönн den Rossen Ruh',  
Der Feind hat unsre Spur verloren  
Wir rasten hier.

**Orlik.**

Wenn's euch beliebt, Herr Hetmann!  
(Steigen von den Pferden).

**Mазeppа.**

Er nennt mich Hetmann noch, der Thor'  
Der war ich, Orlik! Jetzt bin ich  
Einobdachloser Flüchtling nur, ein Hochverräther.  
Ein einziger Tag hat mich so tief gestürzt—  
Ein Spiel des Zufalls und des Königs Unverstand.  
(Orlik entfernt sich die Rosse mit sich führend. Mазeppа blickt umher und fährt zusammen).

Wo bin ich? Himmel! Böses Missgeschick,  
Warum verfolgst du noch den Greis Mазeppа?  
O, du verhöhnest ihn unsäglich grausam!  
(Schaut sinnend um sich).

## DRITTER AUFTRITT.

**Андрей.** (hervortretend).

Die Stimme kenn' ich. Flüchtling oder Freund?  
(Tritt näher und erkennt Mазeppа).

Mазeppа? Du, du hier, Verräther,  
Du, der die Unschuld konnt' verrathen,  
Kennst du den Schauplatz deiner Thaten,  
Dies Haus das früher freudenreich  
Und jetzt dem Haus des Todes gleich?  
Erkennest du dies Heim, dies traute  
Wo still gewaltet Engelshand,  
Den Garten wo der Liebe Laute  
Dich grüssten, wo....

**Mазeppа.**

Ich hab's erkannt!  
Was schmähest du mich in deinem Grimme,  
Was willst du noch von mir, der tief gebeugt!

**Андрей.**

Was ich noch will? Ich will den Tod dir geben!  
Im Kampfgewühle  
Vor Rache glühend,  
Sucht ich vergeblich  
Dich, den Verräther;  
Nun bist du mein,  
Dich trifft der Tod.

**Mазeppа.**

O schonе mein verwirktes Leben;  
Mich traf des Flüchtlings hartes Loos.  
Willst du durchaus die Hand erheben  
So wiss' ich bin nicht waffenlos.

**А н д р е й.**

\*Святой невинности губитель,  
Голубки чистой соблазнитель,  
Кляни тотъ день, кляни тотъ часъ,  
Когда ты взялъ её у насъ!  
Отвѣтишь ты за преступленье,  
Сражу тебя безъ сожалѣнья.  
Умри! и въ лютой, смертный мигъ,  
Да будешь проклять, злой старикъ!

(Бросается на него съ саблей. Мазепа стрѣляетъ. Андрей падаетъ, раненный).

**М а з е п а.**

Несчастный! видить Богъ, я не хотѣлъ  
Твоей погибели.... Эй, Орликъ, гдѣ ты?  
Скорѣй сюда!

(Идетъ на лѣво къ деревьямъ; въ это время всходитъ луна; лучъ ея падаетъ въ чащу и освѣщаетъ Марію, выходящую изъ за деревьевъ. Она одѣта въ рубище и кажется до нельзя изнеможенной).

**СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ.****М а з е п а.**

О Боже! что я вижу!

\*Иль это сонъ? Марія!... ты-ли?

**М а р і я.**

\*Ахъ, тише, тише другъ! Сейчасъ

\*Отецъ и мать глаза закрыли....

\*Постой.... услышать могутъ насъ.

**М а з е п а.**

\*Марія, бѣдная Марія!

\*Опомнись! Боже!... Что съ тобой!

**М а р і я.**

\*Послушай, хитрости какія!

\*Что за разказъ у нихъ смѣшной?

\*Она за тайну мнѣ сказала,

\*Что умеръ бѣдный мой отецъ,

\*И мнѣ тихонько показала

\*Стыдую голову.... Творецъ!

\*Куда бѣжать мнѣ отъ злорѣчья?

\*Подумай: эта голова

\*Была совѣсть не человѣчья,

\*А волчья—видишь, какова!

\*Чѣмъ обмануть меня хотѣла!

\*Не стыдно-ль ей меня терзати?

\*И для чего? чтобъ я не смѣла

\*Съ тобой сегодня убѣжать!

**М а з е п а.**

Какъ страшень бредъ ея безумный!

**М а р і я.**

\*Я помню поле.... праздникъ шумный....

\*И чернь... и мертвѣя тѣла....

\*На праздникъ мать меня вела....

\*Но гдѣ-жъ ты была?... Съ тобою ровно

\*Зачѣмъ въ ночи скитаюсь я?

\*Пойдемъ домой. Скорѣй.... ужъ поздно....

\*Ахъ, вижу, голова моя

\*Полна волненія пустаго:

\*Я принимала за другаго

\*Тебя, старикъ. Оставь меня.

\*Твой взоръ насмѣлилъ и ужасень.

\*Ты безобразень. Онъ прекрасень:

\*Въ его глазахъ блеститъ любовь,

**Andrej.**

Schonen sollt ich dich, Verräther,  
Wen schontest du denn Missethäter?  
Du hast die Unschuld nicht geschonet  
Der Reinen mit Verrath gelohnet  
Nun fluch' der Stunde, fluch' dem Tag  
Da du dies Haus bedeckt mit Schmach.  
Nun sühne deine That, Verbrecher,  
Ich bin dein Richter, bin ihr Rächer.  
Du stirbst! in deiner Todesstund'  
Seist du verflucht durch meinen Mund.

(Dringt mit dem Säbel auf ihn ein. Mazeppa schiesst. Andrej stürzt verwundet zusammen).

**Mazeppa.**

Du Aermster! nein, bei Gott, ich wollte nicht  
Auch dein Verderben noch. He, Orlik, komme!  
Komm' schnell herbei!

(Geht nach links auf die Bäume zu; in diesem Moment geht der Mond auf und sein Licht fällt auf's Dickicht und beleuchtet Maria, die hinter den Bäumen hervortritt. Sie ist in Lumpen gehüllt und scheint auf's Aeusserste erschöpft).

**VIERTER AUFTRITT.****Mazeppa.**

O, Himmel, was seh' ich!  
Ist das ein Traum? Maria! Süsse!

**Maria.**

O leise sprich, mein Freund bis ich  
Der todten Eltern Augen schliesse.  
Halt ein! sie hören mich und dich!

**Mazeppa.**

Maria, meine arme, arme!  
Besinn dich; Himmel, das bist du?

**Maria.**

Wie schlau nur, dass sich Gott erbarme!  
Was sie da redeten, hör zu:  
Vertraut hat sie mir im Geheimen  
Mein armer Vater wäre todt,  
Und zeigte mir, es war kein Träumen,  
Ein weisses Greisenhaupt.... Mein Gott,  
Ich weiss sie wollte mich belügen;  
Nun denke, wer hätt' das geglaubt?  
Sie wies mir um mich zu betrügen  
'nen Wolfskopf statt des Vaters Haupt.  
Dass sie mich hintergehen wollten  
Ist Sünd' und Schand'! Ich bin bewacht.  
Weisst du warum? Entfliehen sollte  
Ich nicht mit dir in finstrer Nacht.

**Mazeppa.**

Wie schrecklich ihre Traumgebilde!

**Maria.**

Es war ein Festplatz im Gefilde...  
Viel Volk, auch Leichen schaut ich dort.  
Die Mutter führt' mich an den Ort.  
Wo warst denn du? Allein und traurig  
Bin ich die Nacht umhergeirrt.  
Komm nun nach Haus; komm schnell! Wie  
schaurig!  
Gott, wie mein armer Geist verwirrt,  
Wie unstät die Gedanken wandern,  
Dich hielt ich eben für den Andern,  
Dich alten Mann! Verlasse mich!  
Wie deine Augen hönisch blicken!  
Du bist ein Scheusal, er entzückend!  
Er blickt so liebeich, ist so gut.

\*Въ его рѣчахъ такая нѣга!  
\*Его усы бѣлые снѣга,  
\*А на твоихъ засохла кровь.

**Мазепа.**

Несчастливая!...

**Орликъ** (*вошедшій во время монолога Маріи*).

Бѣжимъ, бѣжимъ!  
Я слышу шумъ... подходятъ люди...  
Погоня близко. Поспѣшимъ.

**Мазепа.**

Но какъ-же здѣсь её оставить?  
Возьмемъ её, возьмемъ съ собой!

**Орликъ.**

Её? безумную? Панъ-гетманъ,  
Ты самъ разсудка съ ней лишился.  
Иль головы своей дороже  
Тебѣ она? Идемъ...

**Мазепа** (*послѣ минуты нерешимости*).

Идемъ!

(*Орликъ увлекаетъ его*).

#### СЦЕНА ПЯТАЯ.

**Марія.**

Ушѣлъ старикъ. Какъ сердце бѣется,  
Какъ ноетъ грудь,  
Какъ я устала, какъ хочу я  
Отдохнуть...

(*Видитъ раненнаго Андрея*).

Кровь!... кровь опять... И трупъ отца...  
И матери безумный плачь...  
Вездѣ, вездѣ всё тотъ же сонъ:  
Топоръ, палачъ!...

(*Склоняется надъ раненымъ, приподнимаетъ его и кладетъ его голову къ себѣ на колѣни*).

Нѣтъ, то не онъ... то спитъ ребенокъ...  
Въ травѣ густой...  
Спи, мой хорошій, спи, мой милый,  
Спи, мой родной!...

**Андрей** (*очнувшись*).

Марія...

**Марія.**

Тише! этотъ голосъ  
Я знаю: онъ пѣвалъ мнѣ пѣсни  
Въ тѣ дни, когда, бывало,  
Я дѣвочкой гуляла  
У насъ въ саду густомъ,  
Когда мы съ нимъ вдвоемъ  
На легкомъ челнокѣ  
Скользили по рѣкѣ...

**Андрей** (*слабымъ голосомъ*).

Марія...

Я умираю... О, очнись... очнись...  
Приди въ себя... я умираю...  
И не могу тебѣ помочь...  
Въ глазахъ темнѣть... будто ночь  
Холодная ложится надо мною.  
Взгляни, какъ прежде, въ очи мнѣ,  
Склонись ко мнѣ, Марія, головою!  
Насталъ мой смертный часъ,  
Хочу въ послѣдній разъ  
Свиданья жажду утолить,  
На мигъ блаженный жизнь продлить.

Er weiss so wonnevoll zu reden,  
Sein Bart glänzt weiss wie Silberfäden  
Und deiner ist ja starr von Blut!

**Mazepa.**

Mein armes Kind!

**Orlik.** (*der während Marias Monolog eingetreten*).

Komm fort von hier!  
Ich höre Lärm... es nahen Schritte  
Der Feind verfolgt uns. Fliehen wir.

**Mazepa.**

Sie lassen in der Feinde Mitte?  
Wir nehmen sie mit auf die Flucht!..

**Orlik.**

Dies Weib? Die Wahnsinn'ge? mein Hetmann;  
Du selbst wardst irr durch sie im Kopfe.  
Ist sie dir theurer als dein Leben.  
Und deine Freiheit? Komm....

**Mazepa.** (*Nach einem Augenblick des Schwankens*).

Nun, komm!

(*Orlik zieht ihn mit sich fort*).

#### FÜNFTER AUFTRITT.

**Maria.**

Der Alte ging... Mein Herz du bebest;  
Was zagest du?  
Du bist so müde, ja du sehnest  
Dich nach Ruh'...

(*Erblickt den verwundeten Andrej*).

Blut!... wieder Blut... Des Vaters Rumpf...  
Der Mutter herzzerreissend Schrein...  
Derselbe grauenvolle Traum!  
Des Henkers Beil!

(*Neigt sich über den Verwundeten, richtet ihn auf und legt sein Haupt auf ihren Schooss*).

Nein, er ist's nicht... im Grase schlummert  
Ein Kindlein schon...  
Schlaf, süßes Wesen, schlaf, kein Kummer  
Soll dich bedrohn.

**Andrej.** (*zur Besinnung gekommen*).

Maria!

**Maria.**

Ruhig! Ich erkenne  
Die Stimme: sang sie mir doch Lieder  
Zur Zeit als wir zu zweien  
Uns tummelten im Freien  
In Garten Wald und Feld,  
Als wir noch froh gesellt  
Im leichten Kahn dahin  
Vom Strom uns liessen ziehn....

**Andrej.** (*mit schwacher Stimme*).

Maria....

Mein Geist entfliehet... O verscheuch den Wahn...  
Besinne dich... ich muss ja sterben...  
Ich kann dir keinen Schutz verleih'n...  
Mein Auge trübt sich, Nacht allein  
Ist um mich her, kalt drückt sie meine Lieder.  
Schau mich noch einmal an wie einst,  
Maria, neige dich noch einmal nieder!  
Schon naht die Todesqual,  
Ich möcht' zum letzten Mal  
Dich, meines Daseins einzig Glück,  
Noch schauen einen Augenblick.

**Марія** (*укачивая его*).

Спи, младенецъ мой прекрасный,  
Спи, мой милый, спи, родной,  
Баюшки-баю!  
Ярко свѣтитъ мѣсяцъ ясный,  
Смотрить въ колыбель твою...  
Баюшки-баю!

**А н д р е й.**

Приди въ себя... я умираю...  
И не могу тебѣ помочь...  
Въ глазахъ темнѣетъ, будто ночь  
Холодная ложится надо мною...  
Взгляни, какъ прежде, въ очи мнѣ,  
Склонись ко мнѣ, Марія, головою!  
Увы! блѣднѣетъ образъ твой  
Прости, прости... я умираю...  
(Умираетъ).

**Марія** (*продолжая укачивать*).

Спи, младенецъ мой прекрасный  
Спи, мой милый, спи, родной!  
Баюшки-баю!  
Ярко свѣтитъ мѣсяцъ ясный,  
Смотрить въ колыбель твою,  
Баюшки-баю!

(Въ то время, съ разныхъ сторонъ изъ за деревьевъ, съ террасы дома выходятъ двѣ девушки, подруги Марии, слуги Кочубея, козачки, козачки).

## СЦЕНА ПОСЛѢДНЯЯ.

**Х о р ъ.**

— Что здѣсь такое?...  
— Кто-то стонетъ...  
— И шумъ оружія...  
— И топотъ былъ коней...  
— Смотрите!... раненный!  
— Иль можетъ быть мертвецъ?  
— Кто эта дѣвушка,  
Что жалобную пѣсню  
Поетъ ночной порою?...

О Боже, Боже!  
То Марія,  
Дочь Кочубея,  
И трупъ Андрея,  
Облитый кровью.  
Марія, что съ тобой?

**Марія.**

Зачѣмъ вы, люди добрые, пришли?  
Что нужно вамъ?  
Старикъ ушелъ и не вернется...  
Ребенку спать и не проснется...  
Баюшки-баю...

**Х о р ъ.**

О ужасъ, ужасъ!  
Въ безуміи она  
Баюкаетъ, какъ мать младенца,  
Холодный трупъ.  
О ужасъ, ужасъ!

**Марія** (*обращаясь къ девушкамъ*).

Милыя подруженьки,  
Вспомнила я вспомнила!

**Марія.** (*ihn in Schlaf singend*).

Schlaf, mein Kindlein sanft und träume,  
Schlaf mein süßes, schlafe ein  
Thu die Äuglein zu!  
Durch das dunkle Laub der Bäume  
Lugt der Mond zu dir herein  
Sanft sei deine Ruh.

**Andrej.**

Besinne dich... ich muss ja sterben...  
Und kann dir keinen Schutz verleihn...  
Mein Auge trübt sich, Nacht allein  
Ist um mich her, kalt drückt sie meine Lieder...  
Schau mich noch einmal an wie einst,  
Maria, neige dich noch einmal nieder!  
Ich seh dein Antlitz fast nicht mehr...  
Leb wohl, leb wohl... ich sterbe, sterbe...  
(Stirbt).

**Марія.** (*fährt fort ihn einzuschläfern*).

Schlaf mein Kindlein ein und träume,  
Schlaf mein süßes, schlafe ein!  
Thu die Äuglein zu!  
Durch das dunkle Laub der Bäume  
Lugt der Mond ins Kämmerlein.  
Sanft sei deine Ruh!  
Schlaf, ich hüte deinen Schummer,  
Meines süßen Kindleins Ruh'.  
Thu die Äuglein zu,  
Sanft sei deine Ruh!  
Schlaf! Schlaf!

(Indessen eilen von verschiedenen Seiten, hinter den Bäumen hervor, von der Terrasse des Hauses herab junge Mädchen, die Gespielinnen Marias, Kotschubejs Dienerschaft, Kosaken, deren Frauen).

## LETZTER AUFTRITT.

**Chor.**

— Was ist geschehen  
— Hier stönt Jemand...  
— Auch Waffenlärm erdröhnt'...  
— Auch Reiter waren da...  
— Schaut daher! Hier ist Blut...  
— Ein Mann, vielleicht schon todt!  
— Wer mag das Mädchen sein  
Das eine Trauerweise  
Hier singt in stiller Nacht?...

O, Gott im Himmel!  
's ist Maria,  
Des Gutsherrn Tochter,  
Des Freundes Leiche  
Im Arme haltend.  
Maria, was geschah?

**Марія.**

Warum kamt, gute Leute, ihr hierher  
Was wollet ihr?  
Der Alte ging und kommt nie wieder...  
Das Kindlein schläft, ich sing ihm Lieder...  
Sanft sei seine Ruh'!

**Chor.**

Wie ist das schrecklich!  
Im Wahne redet sie,  
Sie singt ihn ein wie eine Mutter  
Den todtten Mann.  
O schrecklich, schrecklich!

**Марія.** (*wendet sich an die Mädchen*).

Trauteste Gespielinnen,  
Ich erinnere mich nun!

Вы пришли со мною  
 Пѣсни пѣть, играть,  
 На вѣнкахъ гадать.... *(остаётъ)*.  
 Чтожь, пойдѣте, погадаемъ,  
 Въ волны синія рѣки  
 Спустимте вѣнки.

Я завью, завью вѣнокъ мой душистый,  
 Алой лентой изъ косы, изъ волнистой.  
 Завяжу я тотъ вѣнокъ мой душистый!  
 Въ воду я пушу вѣнокъ, пусть его волною  
 Унесетъ туда, гдѣ ждетъ милый подъ вербою.  
 Дѣвушки, подруженьки!... за мной!

Ха ха ха ха ха!...

*(Съ крикомъ бѣжитъ къ рѣкѣ и бросается въ воду).*

### Хоръ *(столпившись у рѣки)*.

О Боже, Боже! посмотрите:  
 Съ обрыва кинулась она!  
 Она утопаетъ  
 Въ волнахъ рѣки!

Спускайте, спускайте скорѣй челноки!

*(Нѣсколько человекъ бросаются въ челноки и уходятъ, потомъ возвращаются, держа трупъ Маріи).*

Вотъ ужъ настигли, но жизнь въ ней потухла!  
 Трупъ лишь холодный рѣка отдаетъ намъ.

*(Трупъ Маріи выносятъ на авансцену и кладутъ рядомъ съ трупомъ Андрея).*

### Хоръ.

Вотъ лежитъ она,  
 Жертва рока несчастная,  
 Мертва, блѣдна и холодна,  
 И въ самой смерти прекрасная.

*(Все становятся на колѣни; въ это время доносятся звуки побѣднаго марша русскихъ войскъ).*

Предъ волей неба преклонитесь,  
 Лейте слезы скорби и молитесь!...

*(Занавѣсъ).*

*(Конецъ).*

Ihr seid hergekommen  
 Zu Gesang und Tanz;  
 Bringt auch meinen Kranz....

*(erhebt sich).*  
 Kommt, wir gehen all' zusammen,  
 Lassen unsre Kränze wogend  
 Mit dem Strome abwärts ziehn—  
 Wo trägt er sie hin?

Einen duft'gen Kranz will ich mir heut binden  
 Mit dem rothen Seidenband will ich ihn umwin-  
 den

O, was wird der duft'ge Kranz mir künden.  
 In den Strom werf ich den Kranz, in den schnellen,  
 Schau, wie gleitet er hinab mit den Wellen!  
 Bis zur Stelle wo mein Liebster mein gedenkt,  
 Wo die Weide ihre Zweig' ins Wasser senkt,  
 Freundinnen, Gespielinnen!... mir nach!

Ha ha ha ha ha!...

*(Läuft aufjauchzend zum Fluss und wirft sich ins Wasser).*

### Chor.

Allmächt'ger Vater! Seht, o sehet!  
 Vom Abhang stürzt' sie sich hinab!  
 Es bringen die Wellen  
 Ihr rasch den Tod!

O eilt sie zu retten! Hinab in das Boot!

*(Mehrere Mann besteigen die Kähne und stossen ab; bald darauf kommen sie mit Marias Leiche zurück).*

Da ist sie wieder als lebloser Körper!

Nur kalt und todt gab der Strom sie zu-  
 rück uns.

*(Die Leiche Marias wird in den Vordergrund der Bühne getragen und neben Andrejs Leiche niedergelegt).*

### Chor.

Schöne Lilie weiss  
 Früh geknickt durch des Schicksals Laun'  
 So zart und bleich und kalt wie Eis  
 Im Tode lieblich noch anzuschauen.

*(Alle knien nieder; es ertönen die Klänge eines Siegesmarsches der russischen Truppen).*

Gottes Wille war es, knieet nieder  
 Weinete, betet, singet Klagelieder!

*(Vorhang).*

Ende.



**Дѣйствующія лица.**

Мазепа . . . . .	Баритонъ.
Кочубей . . . . .	1-й басъ.
Андрей . . . . .	1-й теноръ.
Орликъ . . . . .	Басъ.
Искра . . . . .	2-й теноръ.
Пьяный козакъ . . . . .	2-й теноръ.
Любовь . . . . .	Мецо-Сопрано.
Марія . . . . .	Сопрано.

Козаки, козачки, гости, слуги Кочубея, сердюки, монахи, палачи.

Дѣйствіе происходитъ въ началѣ XVIII вѣка въ Малороссіи.

**Personen.**

Mazepa . . . . .	Bariton.
Kotschubej . . . . .	1-ster Bass.
Andrej . . . . .	1-ster Tenor.
Orlik . . . . .	Bass.
Iskra . . . . .	2-ter Tenor.
Trunkener Kosak . . . . .	2-ter Tenor.
Lubow . . . . .	Mezzo-Sopran.
Maria . . . . .	Sopran.

Kosaken, Kosakenweiber, Gäste, Diener Kotschubejs, Leibwache des Hetmanns, Mönche, Scharfrichter.

Die Handlung spielt zu Anfang des XVIII Jahrhunderts, in Kleinrussland.

**СОДЕРЖАНІЕ.****Дѣйствіе первое.****КАРТИНА 1-я.**

№	Стр.
1. Хоръ дѣвушекъ и сцена . . . . .	30
2. Сцена, аріозо и дуэтъ . . . . .	44
3. Сцена . . . . .	66
4. Хоръ и пляска . . . . .	76
Гопакъ . . . . .	91
5. Сцена и аріозо . . . . .	119
6. Сцена ссоры . . . . .	131

**КАРТИНА 2-я.**

7. Хоръ и причитаніе матери . . . . .	180
8. Финаль . . . . .	187

**Дѣйствіе второе.****КАРТИНА 1-я.**

9. Сцена въ тюрьмѣ . . . . .	236
------------------------------	-----

**КАРТИНА 2-я.**

10. Монологъ Мазепы и сцена съ Орликомъ . . . . .	275
11. Сцена Мазепы съ Маріей . . . . .	303
12. Сцена появленія матери . . . . .	340

**КАРТИНА 3-я.**

13. Народныя сцены . . . . .	373
14. Финаль . . . . .	402

**Дѣйствіе третье.**

15. Антрактъ. Полтавскій бой . . . . .	434
16. Сцена и арія . . . . .	466
17. Сцена и дуэтъ . . . . .	487
18. Сцена появленія безумной Маріи . . . . .	518
19. Финаль . . . . .	549

**INHALT.****Erster Aufzug.****1-stes BILD.**

№	Seite.
1. Mädchenchor und Scene . . . . .	30
2. Scene, Arioso und Duett . . . . .	44
3. Scene . . . . .	66
4. Chor und Tanz . . . . .	76
Gopak . . . . .	91
5. Scene und Arioso . . . . .	119
6. Zankscene . . . . .	131

**2-tes BILD.**

7. Chor und Klage der Mutter . . . . .	180
8. Finale . . . . .	187

**Zweiter Aufzug.****1-stes BILD.**

9. Scene im Gefängniss . . . . .	236
----------------------------------	-----

**2-tes BILD.**

10. Mazeppas Monolog und Scene mit Orlik . . . . .	275
11. Scene Mazeppas mit Maria . . . . .	303
12. Scene des Erscheinens der Mutter . . . . .	340

**3-tes BILD.**

13. Volksscenen . . . . .	373
14. Finale . . . . .	402

**Dritter Aufzug.**

15. Zwischenact. Die Schlacht bei Poltawa . . . . .	434
16. Scene und Arie . . . . .	466
17. Scene und Duett . . . . .	487
18. Scene des Erscheinens der wahnsinnigen Maria . . . . .	518
19. Finale . . . . .	549



Mazeppa. Opéra de P. Tschaïkowsky.

Мазепа.

Mazeppa.

ОПЕРА ВЪ ТРИ ДѢЙСТВІЯХЪ

OPER IN 3 AUFZÜGEN VON

П. ЧАЙКОВСКАГО.

P. TSCHAIKOWSKY.

ИНТРОДУКЦІЯ.

EINLEITUNG.

Allegro non troppo. (♩ = 132)

Flauto I.

Flauto II.

Flauto III. (Piccolo).

Oboi.

Corno Inglese.

Clarineti in A.

Fagotti.

Corni in D I. II. III. IV.

Piston in A.

Trombe in D.

2 Tromboni tenori.

Trombone basso e Tuba.

Timpani A. H. E.

Triangolo.

Piatti e Gr. Cassa.

Violini I.

Violini II.

Viole I.

Viole II.

Celli.

C-Bassi.

The musical score is arranged in a standard orchestral format. It includes staves for Flutes I, II, and III (Piccolo); Oboes; English Horn; Clarinets in A; Bassoons; Horns I-IV in D; Trumpets in A; Trombones in D; 2 Tenor Trombones; Trombone Bass and Tuba; Timpani A, H, E; Triangle; Cymbals and Grand Cassa; Violins I and II; Violas I and II; Cellos; and Double Basses. The score is in 2/4 time with a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked 'Allegro non troppo' with a metronome marking of ♩ = 132. Dynamics include *marcato* and *ff*. The conductor's part is located at the bottom of the page.

Allegro non troppo. (♩ = 132)

This page of a musical score, numbered 5, contains three systems of music. The first system consists of six staves: five treble clefs and one bass clef. The second system consists of six staves: three treble clefs, one alto clef, and two bass clefs. The third system consists of six staves: three treble clefs, one alto clef, and two bass clefs. The music is written in a key signature of two sharps (F# and C#) and a 3/4 time signature. The score includes various musical notations such as notes, rests, beams, slurs, and dynamic markings like *ff*. The first system features a prominent bass line with long, flowing notes. The second system includes complex rhythmic patterns with triplets and sixteenth notes. The third system continues the melodic and harmonic development with similar notation.

Fl. I.  
Fl. II.  
Ob.  
Cl.  
Fag.  
4 Corni

mf  
p  
p

Fl. I.  
Fl. II.  
Cl.  
4 Corni

mf  
cresc.  
mf  
mf  
p  
mf  
mf

Ob. *p*

Cl. *p*

Fag. *p*

*mf* 4 Corni *p*

**B**

4 Corni *p*

*p*

*pp*

*pp*

*pp*

*pp*

FL. I. *p*

FL. II. *p*

Ob. *p*

Cl. *p*

Fag. *p*

4 Cor. *p*

FL. I. *p*

FL. II. *p*

Picc. *p*

Ob. *p*

Cl. *p*

4 Corni *p*

This musical score is arranged in three systems. The first system consists of six staves, with dynamics ranging from *pp* to *più f*. The second system has five staves, with dynamics *p* and *p>*. The third system has six staves, including triplets and dynamic markings like *p>*. The score is written in a key with one sharp (F#) and a 3/4 time signature.

This musical score is arranged in two systems. The first system consists of seven staves. The top three staves are vocal parts, each starting with a *mf* dynamic and a fermata. The fourth staff is a piano accompaniment with a *mf* dynamic. The fifth staff contains lyrics: "cre -", "cen -", and "do". The sixth and seventh staves are additional instrumental parts. The second system also consists of seven staves. The top two staves are vocal parts with lyrics "più f" and "sf". The third staff is a piano accompaniment with a *mf* dynamic. The fourth staff contains lyrics "cre -", "cen -", and "do". The fifth and sixth staves are additional instrumental parts. The score includes various musical notations such as dynamics (*mf*, *p*, *f*, *sf*, *più f*), articulation marks (accents, fermatas), and performance instructions (trills, triplets). A section marker 'C' is present at the top and bottom of the page.



Musical score system 1, measures 1-4. The system consists of 11 staves. The top three staves are vocal parts with lyrics: "cresc.", "cresc.", "cresc." in measure 1; "f" in measure 2; "cre" in measure 3; and "cre" in measure 4. The fourth staff is a piano accompaniment with lyrics: "scen" in measure 1, "do" in measure 2, "cre" in measure 3, and "cre" in measure 4. The fifth staff is another piano accompaniment with lyrics: "scen" in measure 1, "do" in measure 2, "cre" in measure 3, and "cre" in measure 4. The sixth staff is a bass line with lyrics: "cresc." in measure 1, "sf" in measure 2, "f" in measure 3, and "> cre" in measure 4. The seventh staff is a vocal part with lyrics: "cre" in measure 1, "scen" in measure 2, "do" in measure 3, and "cre" in measure 4. The eighth staff is a piano accompaniment with lyrics: "cresc." in measure 1, "sf" in measure 2, "f" in measure 3, and "cre" in measure 4. The ninth staff is a piano accompaniment with lyrics: "cresc." in measure 1, "sf" in measure 2, "f" in measure 3, and "cre" in measure 4. The tenth and eleventh staves are empty.



Musical score system 2, measures 5-8. The system consists of 11 staves. The top three staves are vocal parts with lyrics: "cresc.", "cresc.", "cresc." in measure 5; "f" in measure 6; "cre" in measure 7; and "cre" in measure 8. The fourth staff is a piano accompaniment with lyrics: "cresc." in measure 5, "f" in measure 6, "cre" in measure 7, and "cre" in measure 8. The fifth staff is another piano accompaniment with lyrics: "cresc." in measure 5, "f" in measure 6, "cre" in measure 7, and "cre" in measure 8. The sixth staff is a bass line with lyrics: "cresc." in measure 5, "sf" in measure 6, "f" in measure 7, and "cre" in measure 8. The seventh staff is a vocal part with lyrics: "cre" in measure 5, "scen" in measure 6, "do" in measure 7, and "cre" in measure 8. The eighth staff is a piano accompaniment with lyrics: "cresc." in measure 5, "sf" in measure 6, "f" in measure 7, and "cre" in measure 8. The ninth staff is a piano accompaniment with lyrics: "cresc." in measure 5, "sf" in measure 6, "f" in measure 7, and "cre" in measure 8. The tenth and eleventh staves are empty.



This musical score is for a choir and orchestra. It consists of two systems of staves. The top system includes vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and piano accompaniment. The vocal parts have lyrics: "scen" and "do". The piano part features a rhythmic accompaniment with a forte (*ff*) dynamic. The bottom system includes additional vocal parts and piano accompaniment. The vocal parts also have lyrics: "scen" and "do". The piano part includes a section marked *cresc.* (crescendo) and *ff* (forte). The score is written in a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 4/4. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, slurs, and dynamic markings.

This page of a musical score, numbered 15, features a complex arrangement of instruments. The top system consists of six staves: three treble clefs and three bass clefs. The middle system contains five staves, including a grand staff (treble and bass clefs) and three individual staves. The bottom system has five staves, including a grand staff and three individual staves. The notation is dense, with many notes, rests, and dynamic markings. A specific instruction 'Pia. Piatti' is written in the lower-left area of the bottom system. The score is divided into measures by vertical bar lines, and various musical symbols like slurs, accents, and hairpins are used throughout.

This page of musical score is for a piano concerto, likely in D major. It features a complex arrangement of staves, including the piano part and a large ensemble of strings and woodwinds. The piano part is characterized by intricate rhythmic patterns, including frequent triplets and sixteenth-note runs. The score includes dynamic markings such as *mf* (mezzo-forte) and *marcatissimo* (marked very strongly). A section of the score is marked with a large 'D' at the top, indicating a key signature change to D major. The notation is dense and detailed, typical of a classical piano concerto score.

This page of musical notation is a score for a piano piece, likely a concerto or a large-scale work, given the complexity and density of the writing. The score is arranged in a system of 16 staves, organized into four groups of four staves each. The top two groups of four staves are in treble clef, while the bottom two groups are in bass clef. The notation is highly detailed, featuring a variety of rhythmic patterns, including frequent triplets and sixteenth-note runs. There are also several instances of slurs and ties, indicating sustained or connected passages. The overall texture is dense and intricate, characteristic of a virtuosic piano work. The page number '17' is located in the top right corner, and the number '5799' is printed at the bottom center.

This page of musical notation consists of 18 staves. The notation is organized into several systems. The first system (staves 1-5) features a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It contains complex melodic lines with many sixteenth and thirty-second notes, often beamed together. The second system (staves 6-10) includes both treble and bass clefs, with a key signature change to one flat (Bb). The notation here is more rhythmic, featuring many eighth and sixteenth notes. The third system (staves 11-15) continues with a mix of treble and bass clefs, maintaining the one-flat key signature. The final system (staves 16-18) returns to a treble clef and one-flat key signature, with notation that is more melodic and includes some longer note values. The page is densely packed with musical symbols, including stems, beams, and various note heads.

This page of a musical score features multiple staves for various instruments. The upper section includes staves for woodwinds and strings, with dynamic markings such as *ff marcatisissimo* and *sf*. A key signature change instruction, *(muta E in Cis, H in Fis.)*, is placed between the middle and lower sections of the score. The lower section continues with similar instrumentation and dynamics, including *ff marcatisissimo* and *sf* markings. The score is densely written with complex rhythmic patterns and articulation marks.

Andantino con moto. (♩ = 80.)

Fl. I.  
Fl. II.  
Ob.  
Cl.  
Fag.  
Cor. I. II.

Andantino con moto. (♩ = 80.)

This system contains the first four measures of the score. The woodwinds (Flutes I & II, Oboe, Clarinet, Bassoon, and Cor Anglais) all play a melodic line starting in measure 3. The strings play a rhythmic accompaniment of eighth notes. Dynamics include *p* and *pp*.

Fl. I.  
Fl. II.  
Ob.  
Cl.  
Fag.  
Cor. I. II.

Andantino con moto. (♩ = 80.)

This system contains measures 5 through 8. The woodwinds continue their melodic lines. The strings play a more complex accompaniment with some sixteenth-note patterns. Dynamics include *p*, *mf*, and *pp*.

*p* Fag. *mf* *f*

Cor. I. II.

*p* *mf* *f* *mf* *p* *pp*

*p* *mf* *f* *mf* *p* *pp*

*p* *mf* *f* *mf* *p* *pp*

*p* *mf* *f* *mf* *p* *pp*

*p* *mf* *f* *mf* *p* *pp*

Più mosso. (♩ = 112).

*molto grazioso e espress.*

Cor. ing. *mf*

Fag. *pp*

Timp. *pp*

*pp*

*pp*

*pp*

*pp* pizz.

Più mosso. (♩ = 112)

Ob. *mf*

Cor. ing. *p*

Cl. *p*

Fag. *p*

Timp. *p*

*p*

pizz. *p*

*p*





Ri - te

The musical score consists of multiple staves for a string ensemble. The upper section features five staves of violins and violas, and five staves of cellos and double basses. The lower section includes two staves of woodwinds (flutes and oboes) and two staves of bassoons and double basses. The score is marked with various dynamics: *f* (forte), *mf* (mezzo-forte), *cresc.* (crescendo), and *ff* (fortissimo). The woodwinds play a melodic line with dynamics *f*, *mf*, *piu f*, and *f*. The string parts feature complex rhythmic patterns and dynamic shifts. The word "Ri - te" appears at the top right and bottom right of the page. The bottom right staff includes the instruction "arco" above a long note.

- nu - to molto

Fl. I.  
Fl. II.  
Ob.  
Cor. ingl.  
Cl.  
Fag.  
Corn.  
Tromboni e Tuba.  
Timp.

- nu - to molto

Andantino con moto. (♩=80)

Fl. I.  
Fl. II.  
Ob. *p*  
Cor. ingl.  
Cl. *p*  
Fag. *p*  
Cor. I. II.  
Tromboni e Tuba. *p*  
Timp. *p*

Andantino con moto. (♩=80)

**F**

Fl. I.

Cl.

Fag.

Trombe

Tromboni e Tuba

Timp.

ore - - scen - - do

**F**

Fl. I.

Fl. II.

Fl. piccolo

Ob.

Cor. ingl.

Cl.

Fag.

Tromboni e Tuba

Timp.

**G** Fl. I.

Cl.

Fag.

Trombe.

Trombone & Tuba

Timp.

Ob.

Cor. ingl.

Cl.

Fag.

Cor. III.

*espress.*

*p*

*mf*

*cresc.*

Tempo I. Allegro. (♩ = 132.)

*f* *ff* *ff* *Piccolo.* *ff* *a2* *ff* *a2* *ff* *marcato* *marcato* *marcato*

Tempo I. Allegro. (♩ = 132.) 5799

This page of musical notation consists of 14 staves. The top six staves are grouped together, followed by a section of six staves with dynamic markings, and a final section of two staves at the bottom. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings like 'p', 'ff', and 'marcato'. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The music features complex rhythmic patterns and melodic lines across multiple staves.

Fl. II.

Ob.

Cor. ingl.

Cl. *a2*

Fag.

Corni.

Tromboni e Tuba

Timp.

*f* *mf* *p*

Fag.

Tromboni e Tuba

Timp.

*pp* *pp* *pp* *p*



ДѢЙСТВІЕ I.

AUFZUG I.

КАРТИНА I.

BILD I.

ХОРЪ ДѢВУШЕКЪ Ж СЦЕНА. №1. MÄDCHENCHOR UND SCENE.

Садъ хутора Кочубея на берегу рѣки. На право часть дома съ крытой галлереей.  
Der am Fluss gelegene Garten vom Landhause Kotschubejs. Rechts ein Theil des Hauses mit verdeckter Gallerie.

Moderato. (♩=104.)

Flauto I.

Flauto II.

Flauto III. (Piccolo)

Oboi.

Corno Inglese.

Clarineti in A.

Fagotti.

Corni in D  
I.  
II.  
III.  
IV.

МАРІЯ.  
MARIA.

ХОРЪ  
ДѢВУШЕКЪ.  
CHOR  
der Mädchen.

Агра.

Violini I.

Violini II.

Viole.

Celli.

C-Bassi.

The musical score is written for a full orchestra and vocal soloists. It begins with a tempo marking of Moderato (♩=104) and a key signature of one sharp (F#). The score is divided into several systems. The first system includes Flauto I, Flauto II, Flauto III (Piccolo), Oboi, Corno Inglese, Clarineti in A, and Fagotti. The second system includes Corni in D (I, II, III, IV). The third system includes the vocal soloists МАРІЯ (MARIA) and the ХОРЪ ДѢВУШЕКЪ (CHOR der Mädchen). The fourth system includes the Aggr. (Agra). The fifth system includes Violini I, Violini II, Viole, Celli, and C-Bassi. The score features various musical notations, including dynamics (p, pizz.), articulation (accents), and phrasing (slurs). The vocal parts are written in a soprano and alto clef.

Moderato. (♩=104.)

Fl. I.

Ob.

Cl.

ЗНАВЪСЬ.  
VORHANG.

Fl. I.

Ob.

Cl.

Fag.

Ара.

(За сценой)  
(Hinter der Bühne)

Я за-вью, за-вью вънокъ мой ду-шистый,  
Einen duft'gen Kranz will ich mir heut' winden,

Ob.

Cl.

Ара.

а-лой лентой изъ ко-сы, изъ вол-нистой,  
mit dem rothen Zopfband mein' ihn um - bin - den,

за-вя-жу я тотъ вѣнокъ мой ду-ристый,  
welche'n Loos wird mir der Kranz wohl ver-

Fl. piccolo.

Ob.

Cl.

Fag.

*mf*

-ши - стый.

(На берегу пристають челны съ дѣвушками, плетущими вѣнки.) Я впле.

(Am Ufer landen Kähne mit Kränze windenden Mädchen.)

- kün - den? Ei - ne

*mf*

*mf*

arco

arco

pizz.

pizz.

*mf*

Cl.

- ту въ не - го цвѣ - то - чекъ ма - хро - вый, е - го любитъ мой ми - лый хлопецъ чер - но -

vol - le Blüt'willich d'rein noch - ste - cken, wird mein brauner Bursche wohl sie im Laub ent -

*cresc.*

*cresc.*

*mf*

I

Woodwind and string staves for the first system. The woodwinds include a Flute (Fl. grand.) and a Clarinet (Cl.). The strings are represented by five staves. Dynamics include *f* (forte) and *mf* (mezzo-forte).

M.

Woodwind and string staves for the second system. Dynamics include *f* and *mf*.

Woodwind and string staves for the third system. Dynamics include *f* and *mf*.

Vocal line with lyrics in Russian and German. Dynamics include *mf*.

-бро - вый.      Въ воду я пу-щу вѣнокъ мой ду-шистый,

-de - cken.      Inden Strohmuerf'ich den Kranz, in den schnellen.

Piano accompaniment for the vocal line, featuring chords and arpeggiated figures. Dynamics include *f* and *mf*.

Woodwind and string staves for the fourth system. Dynamics include *f* and *mf*. Performance instructions include *pizz.* (pizzicato) and *arco* (arco).

I

(Марія виходить изъ за дома и приближается къ берегу.)  
 (Maria tritt aus dem Hause und schreitet dem Flusse zu.)

M.

у - не - сётъ е - го волной се - ре - бря - стой...

sieh, wie glei - tet er hin - ab mit den Wel - len...

arco

pizz.

arco

mf

Allegro moderato. (♩=120)

Musical score for the first system, featuring piano and strings. The piano part consists of two staves with dynamics *f* and *mf*. The string part consists of four staves with dynamics *mf*.

Musical score for the second system, featuring piano and strings. The piano part consists of two staves with dynamics *mf*. The string part consists of four staves with dynamics *mf*.

M.

Vocal line with Russian and German lyrics. The Russian lyrics are: "Здрав ствуй, Ма-ри-я, здрав ствуй, красот-ка, мы за то-бой пльвемъ, зо-рень-ка яс-на-я,". The German lyrics are: "Sei uns ge-grü-äet lieb-ste Ma-ri-a, willst du nicht mit uns gehn, Mägd-lein so mor-genschön,".

Musical score for the third system, featuring piano and strings. The piano part consists of two staves. The string part consists of four staves.

Musical score for the fourth system, featuring piano and strings. The piano part consists of two staves with dynamics *mf*, *f*, and *pizz.*. The string part consists of four staves with dynamics *mf*, *pizz.*, and *arco*.

Allegro moderato. (♩=120)

намъ безъ те - бя иг - рать, дѣ - ви - ца крас - на - я, скуч - но, скуч - но!  
 wähl' dir den schönsten Kranz, komm, sonst ist Spiel und Tanz trau - rig, freud - los!

*f* *arco*  
*f* *pizz.*

Meno mosso.

Fl. I.

Ob.  
p

Cor. Ingl.  
cresc.

Cl.  
mf

Fag.  
p

Марія.  
Maria.

Здравствуйте, дѣвушки, ми - лья подруженьки! я пошла бы съ вами поиг - рать, вѣнча - ми пога - дать о миломъ,  
Seid herzlich mir gegrüsst, freundliche Gespiel - in - nen, möcht euch gern ge - lei - ten, eu - re Spi - le lei - ten, Kränze schwimmen las - sen,

Meno mosso.

Ob.

Cor. Ingl.

Cl.

Fag.

M.

данельзя сейчасъ, гость въ дому у насъ, гетманъ пань пожаловаль, безъме - ня катантесъ вы по быстрей рѣченькѣ!  
doch wird nichts daraus, da Besuch im Haus, un - ser Het - man ist der Gast; lasst euch drum nicht stören, gleitet froh den Fluss entlang!

p

arco

p

arco

p

arco

p

riten.



**К Allegro.**

Fl. I. *mf* *cresc.*

Fl. II. *mf* *cresc.*

Cl. a2 *mf* *cresc.*

Ну, знать дѣ-лать не-че-го, ко-ли гость по-  
*Un-geru, doch wir fü-geu uns, da im Haus ein*

Ну, знать дѣ-лать не-че-го, ко-ли гость по-жа-ло-валъ,  
*Un-geru, doch wir fü-geu uns, da im Haus ein lie-ber Gast,*

*mf* *mf* *cresc.*

*pizz.* *mf* *pizz.* *mf*

**К Allegro.**

Fl. I.

Fl. II.

Fl. III.

Ob.

Cor. Ingl.

Cl.

Fag.

-жа-ло-валъ, безъ те-бя при-дет-ся намъ на вѣн-ки га-дать,  
*lie-ber Gast, müs-sen oh-ne dich wir ziehn! un-ser Lenz-ge-sang,*

безъ те-бя при-дет-ся намъ, при-дет-ся на вѣн-ки га-дать,  
*müs-sen oh-ne dich wir ziehn! und sin-gen un-ser Lenz-ge-sang,*

*cresc.* *f* *arco* *cresc.* *arco* *f*

The first system of the musical score consists of seven staves. The top five staves contain melodic lines for different instruments or voices, with dynamic markings of *mf* (mezzo-forte) appearing in the second and third measures. The bottom two staves provide a bass line, with a triplet of eighth notes in the second measure.

The second system includes piano accompaniment on the top two staves, with dynamic markings of *f* (forte) and *mf*. Below this is a vocal line labeled 'M.' which is currently silent, indicated by a series of horizontal lines.

The third system contains two vocal lines with lyrics. The top line is in Russian, and the bottom line is in German. The piano accompaniment continues on the staves above.

пѣс - ня пѣть, и г - рать! по - плывем - те, дѣ - вуш - ли, по - плывемъ, по - дру - жень - ки,  
 schallt den Fluss ent - lang! Wol - len wir denn wei - ter ziehn, durch die kla - re Fluth da - hin,

The fourth system continues the piano accompaniment with melodic lines on the top five staves and a bass line on the bottom two staves. Dynamic markings of *mf* are present throughout the system.

Moderato. (♩ = 104)

mf f p

mf f

mf f

mf f

mf f

mf f

p

p

p

mf p

(Уплывають, п'єснь замираєть вдали. Марія задумчиво смотрить вь сльдь уплывающимь подругамь.)  
 (Wegrundernd, der Gesang erstickt in der Ferne. Maria schaut in Gedanken versunken ihren Freundinnen nach.)

M.

п'єс-ни за-по-емъ!  
 Я за-вью, за-вью в'єнокъмой ду-ши-стый,  
 stimmet an das Lied!  
 Ei-nen duft'gen Kranz will ich heut' mir win-den,

p

p

p

p

p

p

Moderato. (♩ = 104)

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment with triplets and dynamic markings like 'p' and 'p3'.

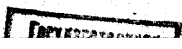
Musical score for the second system, showing piano accompaniment with dynamic markings.

M.

а...ЛОИ ДЕН...ТОИ НЗЪ КО...СЫ, НЗЪ ВОЛ - НИ - СТОИ, ЗА - ВЯ -  
 mit dem seid'nen Zopfbandroth, ihn um - bin - den, welch'ein

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment with dynamic markings 'p' and 'p3'.

Musical score for the fifth system, featuring piano accompaniment with dynamic markings 'pizz.', 'p', and 'püf'.





Fl. I.

Fl. II.

Ob.

Cl.

Fag.

Агра.

го не-сетъ вол-ной се-ре-бри-стой...

glei-tet er hin-ab mit der Wel-le...

Fl. I.

Fl. II.

Ob.

Cl.

Fag.

Агра.

pizz.

СЦЕНА, АРИОЗО, ДУЭТЪ. № 2. SCENE, ARIOSO, DUETT.

Moderato. (♩ = 96.)

Flauto I.

Flauto II.

Flauto III (Piccolo).

Oboi.

Corno Inglese.

Clarineti in A.

Fagotti.

I.  
II.  
III.  
IV.  
Corni in F

Trombe in D.

Tromboni tenori.

Trombone basso.

Timpani H, E.

МАРІЯ.  
MARIA.

АНДРЕЙ.  
ANDREJ.

Ара.

Violini I.

Violini II.

Viole.

Celli.  
arco

C-Bassi.  
arco

Moderato. (♩ = 96.)

Вамъ лю-бы пѣ-ни, ми-лы-я по-дружки,      вамъ лю-бы  
Ihr kömmt noch sin-ge, lebt in Lust und Freuden,      ihr liebt die





Allegro moderato. (♩=112) (Un poco rubato)

Fl. I. *mp*

Ob. *mp*

M. *f*

Какой-то властьюне - по-нят-ной я кьгет-ма-ну при-вле-че-на,  
*Es zieht ein un-be-greiflich Wal-ten, ein Seh-nen mich zum Helmann hin,*

*p* *p* *p* *p* *pizz.* *arco*

Allegro moderato. (♩=112) (Un poco rubato)

Fl. I. *mf*

Ob. *mf*

M. *poco riten. a tempo* *un poco riten.*

судьбой не-жданной, без-воз-врат-ной е-му я въжер - тву от-да-на! Сво-и-ми  
*wie soll mein Loos sich nun ge-stal-ten da ich ihm schon ge-op-fer't bin! Mit sei-nen*

*piu f* *piu f* *piu f* *piu f* *p* *p* *p* *p* *p* *p* *p* *p* *pizz.* *arco*

Ob.  
Cl.  
Fag.

*a tempo*

M.  
ЧУД - ны-ми о - ча-ми, сво-и-ми ти - хи-ми рь - ча-ми старикъ ме-ня су-мьль-при-во-ро-  
herr - lich tie-fen Blicken, mit sei-nen Re - den die ent - zücken, gewann der Greis so ganz die See-le

*cresc.*  
*mf*  
*pizz.*

Corni.

M.  
- жить, сво-и-ми чуд - ны-ми о - ча-ми, сво-и-ми ти - хи-ми рь - ча-ми старикъ ме-  
mein, mit sei-nen herr - lich tie-fen Blicken, mit sei-nen Re - den die be - stricken, gewann der

*mf*  
*pizz.*  
*arco*

*ritenuto*

*Poco meno mosso.*

Fl. I.  
Fl. II.  
Fl. III.  
Cor. Ingl.  
Corni. *sf*

M.  
- ня при-во-ро - жиль! Люблювнемъ все: е-го съ-ди-ны, е-го глу-  
*Greis die See-le mein! Ich lieb' an ihm die greisen Locken, seh' sei-ne*

*ritenuto*

*Poco meno mosso.*

Cor. III. IV.  
*mp*

M.  
- бо кі-я мор-щи-ны, е-го бле-стящій, впа-лый взоръ, е-го лу-ка - вый раа-го-  
*Narben mit Froh Locken, es stah der tie-fen Au-gen Glanz, se in schelmisch Wort das Her mir*

Cor. III. IV.

-воръ, люблювнѣмъ все, люблювнѣмъ все! На кой-то  
*ganz,* *wie lieb' ich ihn, wie lieb' ich ihn!* *Es zieht ein*

Allegro moderato.

Fl. I.

властью не-по-нятной я къ гет-ману при-вле-че-на, судьбой не-жданной, без-воз-вратной  
*un-be-greiflich Wäl-ten,* *ein Seh-nen mich* *zum Hetmannin,* *wie wird mein Loos sich nun ge-stal-ten,*

*un poco riten. a tempo*  
*più f*  
*arco*  
*più f*  
*pizz.*  
*più f*

Allegro moderato.





ritenuto

mf

mf

mf

mf

ff

ff

ff

M.

Ахъ! ты ис-пу-галъ ме-ня.  
 Ach! du hast mich so erschreckt.

A.

Про-сти, про-сти Ма-ри-я, про-сти ме-ня! Дав-  
 Ver-gieb, vergieb Ma-ri-a, ver-zei-he mir! Schon

mf

mf

mf

f

mf

mf

ritenuto

Meno mosso, Andante non troppo.

Cor. I. II.

*p*

*più f*

-носъму-члительной тос-кой      на го-ре-сти тво-и взи-ра-ю.      дав-но я ви-жу, по-нял,ъ,  
*lan-ge seh' ich gram-er-füllt*      *auf dei-ne her-ben Lie-bes-schmerzen, schon lan-ge fühl' ich mit dem*

Meno mosso, Andante non troppo. *più f*

Meno mosso, Andante non troppo.

Fl. I.

*ritenuto*

Ob.

Cl.

Cor. I. II.

знаю, ка-ко-ю страсть-ю ро-ко-вой — то-мишь-ся ты, и со-жа-лѣн-ье, уча-ст-ье дру-жбы, у-тѣ-ше-н-ье  
*Herzen, dass Leidenschaft ver-heerend wild dich e-lend macht, für dich mit-ringen dir Freundestrost und Zuspruch bringen*

*ritenuto*

*ritenuto*





Ob.  
Cl.  
Fag.

M.  
-кусъ, я не бо-юсь до-вѣ-ряться те-бѣ. я зна-ю, ты ко мнѣ ис-полненъ  
*Freund, der's mit mir red-lich stets — und treu ge-meint, ich glaub' nicht. dass mein Freund du dich blos*

*più f*  
*più f*  
*più f*  
*più f*  
*f*  
*f*  
*f*  
*f*

Cor. III. IV.  
M.  
друж-бы!...  
*nen- nest!*

A.  
Друж-бы? Нѣтъ! Не друж-бо-ю вле-ку-ся я къ те-бѣ... Те-  
*Freund nur? Nein, nicht Freundschaft ist's, dass so zu dir mich zieht. Ich*

*f*  
*f*  
*f*  
*f*  
*p*  
*p*  
*p*  
*p*

**N** *Cl.* Andante. (♩ = 80) *mf espr.* *Più mosso.* (♩ = 96)

*Cor. I. II.* *mf espr.* *p*

*A.* *(a piena voce)*  
 -бя съмладенчес\_кихъ го\_довъ люблю, люблю, люблю\_вью страстной. *Ve\_чер\_ней, ут\_ренней по\_*  
*hab' von Kindheits\_ ta\_ gen an, dich schon mit Leidenschaft ge\_ lie\_ bet. Vom Mor\_ gen, bis es A\_ bend*

*p* *mf* *p*

**N** Andante. (♩ = 80) *mf* *Più mosso.* (♩ = 96)

*Fl. I.* *p* *f*

*Ob.* *p* *f*

*Fag.* *p* *f*

*Corni.* *mf*

*A.* -рой, на бе\_ре\_гурьки род\_ной, втѣ\_ни рас\_ки\_дистыхъ че\_ре\_шенъ, те\_бя я  
*ward, hab' ich am U\_ferdein ge\_harrt, im Schat\_ten dich\_ter Kir\_schen\_bäu\_me, hielt mich der*

*f* *f* *f* *f*

**N** Andante.

Fl. Più mosso.

Cl.

Corni. #

A.

час-то, час-то ждалъ и о-жи-да-нiемъ страдалъ, и краткой встрѣчей былъ у-тѣ-шенъ.  
*Sehn-sucht Leid ge-fasst, entschädigt hat des Harrens Last, dein kurzer Gruss und seel-ge Träu-me.*

mf p

Più mosso.

Fl. I.

Ob.

Cor. Ing.

Cl.

Corni.

ritenuto

A.

Я безъ надеждъ те-бя лю-билъ, не до-ку-чалъ те-бѣ моль-бой, по-  
*Die Hoff-mung blieb mir im-mer fern, still trug ich mei-nen grossen Schmerz, er-*

cresc. p

mf mp

ritenuto

Andante.

Ob. *mf* *cre* - scen - do

Cor. Ing. *mf* *cre* - scen - do

Cl. *mf* *cre* - scen - do

Fag. *mf* *cre* - scen - do

Cor. I. *mf* *cre* - scen - do

Cor. II. *mf* *cre* - scen - do

M. *mf* *cre* - scen - do

A. *mf* *cre* - scen - do

О, бѣд - ный другъ, прос -  
Ver - zei - he mir, die

- кор - но я гла - ву скло - нилъ предъ горь - ко - ю мо - ей судь - бо - ю.  
- ge - ben neig - te sich mein Herz, vor mei - nes Schicksals Un - glücks - ster - ne.

*cre* - scen - do

*cre* - scen - do

*cre* - scen - do

*mp* *cre* - scen - do

*mp* *cre* - scen - do

Andante.

Moderato assai. (♩ = 92)

Cor. I. II. *p*

M. *p*

A. *p*

- ти невольну - ю ви - ну! Ты былъ всегда мнѣ вѣр - ный другъ.  
dich un - wis - sentlich ge - kränkt! Du warst mir stets der treu - ste Freund.

О, какъ об - ма - нуть я судь - бой! Твой я съм - ладен - ческихъ го -  
Das Schick - sal hat mich schwer ge - prüft! Dein war ich schon von Ju - gend

*p*

*p*

*p*

*p*

Moderato assai. (♩ = 92)



Cl.

M.

на - на вѣкъ! О, пусть отъ этой стра - ти по - гиб - ну я, но влас - ти нѣтъ въ бѣдномъ  
*Schick - sal ich! O, mag sie mich ver - der - ben die Lei - denschaft, denn nutz - los ist mein Be -*

*p* *pizz.* *p* *p*

M.

серд - цѣ съ не - ю бо - ро - тья, не по - бѣ - дить ни - чѣмъ, не по - бѣ - дить е - я ни -  
*stre - ben sie zu be - käm - pfen, ihr un - ter - liegt mein Herz, ihr un - ter - liegt mein ar - mes*

**Poco più mosso.**

Fag. *p*

Corni. *p*

M.

A.

Чѣмъ! (съ большимъ чувствомъ)  
*Herz! (ausdrucksvoll)*

У - вы! Свѣтлый призракъ счас - тья, ты от - лѣ - тѣлъ отъ насъ, У - вы, ги - бельная  
*O, du Schimmer ird'schen Glü - ckes, du bist er - lo - schen ganz, O, du wil - de Lei - den -*

Appa. *p*

*pizz.* *p* *pizz.* *p* *pizz.* *p* *pizz.* *p*

**Poco più mosso.**

Fag. *mf*  
 Corni. *mf*  
 M.  
 A. *f* *cresc. 0.* *mf* *p* *mf* *0, мой* *mein*  
 страсть, ты каж-дый жиз-ни от-ра-ви-ла часть! Сми-рюсь! Грозной во-ли ро-ка  
*-schaft, du töd-test bei-der Her-zen Le-bensfreund! Ge-mach! Ge-gen Schicksals-schlä-ge*  
 Апра. *mf*  
 Fag. *cre-* *scen* *- do*  
 Corni. *cre-* *scen* *- do*  
 M.  
 A. *f*  
 БѢД-НЫЙ ДРУГЪ! И я, какъ ты, не-счастлива! БѢД-НЫЙ МОЙ ДРУГЪ!  
*ar-mer Freund, ich bin, gleich dir un-tröstlich! Theu-er-ster Freund!*  
 СИ-ЛОЙ НЕ ПО-КО-РИТЬ, какъ боль-но и какъ жес-то-ко: мнѣ судьба велитъ не  
*weiss Niemand ei-nen Rath, wie schmerz-lich, wie ist es grau-sam: dich zu lieben ist mein*  
 Апра. *cre-* *scen* *- do*  
*cre- scen - do*  
*cre- scen - do*  
*cre- scen - do*  
*cre- scen - do*  
*cre- scen - do*



Ob. *ritenuto* Tempo precedente.

Fag. *mf*

Corni *mf*

M. *p* *cresc.*

A. *p* *cresc.*

И я, какъ ты, не счаст - на, не уп ре -  
 Gleich dir bin ich un - tröst - lich, ich fleh, wurf

вѣкъ любить, но и на вѣкъ страдать ду - шо - ю!  
 trau - rig Loos, doch bleibt mein Seh - nen un - ge - stil - let!

*arco*

*arco*

*arco*

*arco*

*ritenuto* Tempo precedente.

Cl.

M. *f*

кай меня, я тайнымъ ро - комъ увле че - на — на вѣкъ! О, пусть отъ э - той стра - сти по -  
 mir nichts vor, un - wie - der - ruf - lich verfiel dem Schick - sal ich! O, mag sie mich ver - der - ben die

*p*

*p*

*più f*

*p*

*p*

*p*

*p*

*p*

*p*

*p*

*arco*

*p*

Cl.

M.

гиб - ну я, но влас - ти нѣтъ въ бѣдномъ серд - цѣ съ не - ю бо - ро - тья, не по - бѣ - дить ни - чѣмъ, не по - бѣ -  
*Lei - denschaft, denn nutz - los ist mein Be - stre - ben sie zu be - käm - pfen, ihr un - ter - liegt mein Herz, ihr un -*

M.

*Poco più mosso.  
a piena voce*

дѣть е - я ни - чѣмъ! О, пусть отъ э - той стра - сти по - гиб - ну я, но  
*- liegt mein ar - mes Herz! O, mag sie mich ver - der - ben, die Lei - den - schaft, denn.*

Ара.

M.

влас - ти нѣтъ въ бѣдномъ серд - цѣ съ не - ю бо - ро - тья, нѣтъ, не по - бѣ - дить е - я ни -  
*nutz - los ist mein Be - stre - ben - sie zu be - käm - pfen, denn ihr un - ter - liegt mein armes*

A.

За - чѣмъ, о призракъ счас - тья, ты ско - ро от - ле - тѣлъ на вѣ - ки?  
*O, Schim - mer ird - lichen Glü - ckes, wa - rum bist gänzlich du er - loschen?*

Ара.

*a piena voce* *ff*

cre - scen do

Ob. **P**

Cor. Ing. *mf*

Cl. *mf*

Fag. *mf*

Corni. *mf*

M. *ff* *mf* *ff* *mf*

A. *ff* *mf*

Ара. *ff*

Ара. *arco* *arco*

M. *sf* *sf* *sf* *sf* **P**

A. *sf* *sf* *sf* *sf*

M. *f* *f* *f* *f*

A. *f* *f* *f* *f*

Чѣмъ, бороться съней нѣтъ силъ, не побѣ- дить е - я мнѣ, ахъ, Ан-  
 Herz, ja nutz-los ist mein Kampf, ihr un-ter-liegt mein Herz, vergieb An-

Бѣд - на - я Ма - ри - я, ты по - гиб - нешь жертвой стра - сти, ахъ, про-  
 Ar - me theu-re Freun- din, wil- de Lie - bes-gluth ver - zehrt dich, le - be

Ара. *arco*

M. *f* *f* *f* *f*

A. *f* *f* *f* *f*

дрей, прости не-вольну-ю ви-ну мо-ю! Прос-ти ме-ня, прос-ти Ан-дрей, прос-  
 drej, dass ich un-wis-sent-lich dich so ge-kränkt! Ver-gieb, mein Freund, leb' wohl mein Freund, leb'

щай на вѣкъ, - у-трачен.но-е сча-стье на-ше! Прос-ти на вѣкъ, прос-ти мой другъ, прос-  
 e-wig wohl, - du meines Le-bens, glück und Won - ne! Leb' wohl mein Lieb, leb' wohl mein Lieb, leb'

FL I. *mf*

FL II. *mf*

Ob. *mf*

Cl. *mf*

Fag. *mf*

Corni. *mf*

M. *mf*

- ти на вѣкъ!  
*wig wohl!*

(Андрей, рыдая, припадаетъ къ рукѣ ея и быстро скрывается. Марія уходитъ въ домъ. Нѣсколько времени сцена остается пуста.)

A. *mf*

- ти на вѣкъ!  
*wig wohl!*

(Andrej beugt sich schluchzend auf ihre Hand und eilt rasch hinweg. Maria geht ins Haus. Einige Zeit bleibt die Bühne leer.)

*mf*

*mf*

*mf*

*mf*

FL I. *mf*

FL II. *mf*

Cl. *mf*

Fag. *mp*

Corni. *mp*

*mf*

*mp*

*p*

*pp*

*pizz.*

*pp*

*pizz.*

*pp*

*pizz.*

*pp*

*pizz.*

*pp*

*pizz.*

*pp*

СЦЕНА. № 3. SCENE.

Allegro moderato. (♩ = 126.)

Flauto I.  
Flauto II.  
Flauto III. (Piccolo)  
Oboi.  
Corno Inglese.  
Clarineti in B.  
Fagotti.  
Corni in F I. II. III. IV.  
Pistons in A.  
Trombe in C.  
Tromboni tenori.  
Tr. basso e Tuba.  
Timpani A, D, E.  
Piatti.  
Piatti e gr. Cassa.  
МАЗЕПА. MAZEPPA.  
КОЧУБЕЙ. KOTSCHOUBEJ.  
ОБЩИЙ ХОРЪ. ALLGEMEINER CHOR.  
Сопранъ. Soprani.  
Альтъ. Alt.  
Теноръ. Tenor.  
Басъ. Bass.  
Violini I.  
Violini II.  
Viola.  
Celli.  
C-Bassi.

(Двери на галерею открываются и выходят: Мазепа, Кочубей, Любовь, Мария, гости. На галерею располагаются музыканты, певцы, сердюки, слуги.)  
(Die Thüren der Gallerie öffnen sich und es erscheinen: Mazeppa, Kotschoubej, Lubow, Maria, Gäste. Auf der Gallerie stellen sich Musikanten, Sänger, die Leibwache des Hetmanns und Diener auf.)

Allegro moderato. (♩ = 126.)

Fl. III.

Ob.

Cl.

Fag.

Trombe.

Tr. basso e Tuba.

Piatti.

gr.C.

Fl. piccolo

Ob.

Cl.

Fag.

Trombe.

Tr. basso e Tuba.

Piatti e gr. Cassa.

a 2

a 2

Fl. piccolo  
Ob.  
Fag.  
Trombe.  
Tr. basso e Tuba.  
Timpani.  
Piatti e gr. Cassa.  
Мазепа. *Mazepa.*

Recitativ.

Ну, чест-ву-ешь, Ва-силій, ты ме-  
*Dein Willkomm hat mich hoch geehrt, mein*

Moderato assai. (♩ = 92)  
Pistons. *mp*  
Trombe. *mp*  
Тромбонj. *mp*  
*mp a tempo*

M.  
-ня, на сла-ву про-сто тѣшишь ста-ри-ка, бла-го-да-рю,  
*Freund, ich bin so gros.ser Eh-ren garnicht werth. Hab' Dank mein Freund,*

Moderato assai. (♩ = 92)

(♩ = ♩)

Pistons.

Poco meno mosso.

Trombe.

Tromboni.

(Кланяется Кочубею, Любови и Марии.)  
(Verbeugt sich vor Kotschoubej, Lubow u. Maria.)

M:

благо да рюотъ сердца!  
hab Dank vom ganzem Herzen!

Другу хо-зяи ну, доброй хо-зяишкѣ низ-кій поклонъ и привѣтъ!  
Dem Freund und Hausherrn hier, seiner Gemahlin werth, bring' meine Huldigung ich dar!

Poco meno mosso.

Q

Ob.

ritenuto

Cl.

crescendo

f

M:

Дочкѣ красавицѣ, милой разумницѣ  
Dem schönen Töchterlein, liebwerthen Jungfräulein

сча-стья на тысячу лѣтъ, сча-стья на ты-сячу  
tau-send und ein glücklich Jahr, tau-send und ein glücklich

crescendo

f

crescendo

crescendo

crescendo

crescendo

ritenuto



Fl. pr.

*ff*

(Кочубей, жена и дочь его кланяются и благодарят.)  
 (Kotschoubej, seine Frau und Tochter verbeugen sich dankend.)

M.

ЛѢТЬ!  
Jahr!

На ше-му гет-ма-ну дол-гі-е дни, сла-вы-е го-ды.  
*ff* *Lang* На ше-му гет-ма-ну *ff* *leb' der Het-mañ uns,*

Un-  
serm Herrn Hetmañ werth, blüh' Heil und Ruhm in al-len Zei-ten.

The musical score consists of several systems of staves. The top system includes five staves with complex rhythmic patterns and triplets, marked with dynamics like *f*, *piu f*, and *cresc.*. The middle system contains vocal parts with lyrics in Russian and German. The bottom system continues the instrumental accompaniment with similar dynamics and markings.

долгі е дни, сла - ны - е го - ды.

Heil' und Ruhm in al - len Zei - ten.

Сла - ва на дол - гі - е  
Ruhm — un - serm Het - mann und

Сла - ва на дол - гі - е дни!  
Ruhm — un - serm Het - mann und Heil!

The musical score consists of multiple staves. The top section features instrumental parts with complex rhythmic patterns and triplets, marked with dynamics like *ff* and *fff*. The middle section contains vocal parts with lyrics in Russian and German. The bottom section continues with instrumental accompaniment.

**Lyrics:**

Сла - ва на дол - ги - е	Сла - ва е - му отъ У -	крайны родной, сла - ва во
<i>Ruhm</i> - <i>unserm</i> Het - mann und	<i>Lob</i> - <i>bring</i> und <i>Preis</i> die U -	<i>krain</i> e ihm dar. <i>Heil, Heil</i> dem
дни!	дни, сла - ва, сла - ва е - му отъ У -	крайны родной, сла - ва во
Heil!	<i>Heil, Heil</i> ihm <i>Lob</i> bring und <i>Preis</i> die U -	<i>krain</i> e ihm dar. <i>Heil, Heil</i> dem
	<i>Lob</i> - <i>bring</i> und <i>Preis</i> die U -	<i>krain</i> e ihm dar. <i>Heil, Heil</i> dem



Allegro vivo. (♩ = 144)

Moderato.

Fl. I.  
Fag.

M.  
пол-но, бу-деть льстить мнѣ ста-ро-му!  
auf nun; schmeichelt mir nicht gar zu sehr!

Ска-жи ка хлопцамъ,  
Gebiet den Burschen

Allegro vivo. (♩ = 144)

Moderato.

Fl. I.  
Cl.  
Fag.

M.  
чтобъ гря-ну-ли ве-се-лу-ю; дак ста-ти и пля-су-ны прошлись бы го-па-ка!  
ein lus-tig Lied zu stimmen an, auch se-he ich dem Go-pak recht ger-ne ein-mal zu!

Cl.  
Fag.

M.  
По ста-ро-му о-бы-ча-ю люб-лю я пѣс-ни вмѣстѣ  
Nach al-ter Sitt und al-tem Brauch lieblich ein Lied zum stürmisch

ritenuto Moderato. muta in B.  
mf

ritenuto Moderato. mf  
5798

Allegro vivace. (♩ = 144)

Fl. II.  
Cl.  
Fag.  
Pistons.  
M.

съ пляскою у-дало-ю!  
aus-ge-führten Tanze!  
Кочубей.  
Kotschoubej.

Паць гетманъ! Все что пожелаешь ты, ждатель неза-ста-вимъ! Пьсь-ни! плясу-  
Mein Hetmann! Al-les was nur dir beliebt, steht dir zu Diensten! Sänger! Tänzer

pizz.

(хору)

Allegro vivace. (♩ = 144)

Fl. I.  
Fl. II.  
Fl. III.  
Cl.  
Fag.  
R.

Fl. piccolo.

(Мазепа, Искра, Кочубей и гости садятся у стола подъ деревьями. Жена Кочубей, Марія и прочія женщины уходятъ частью въ домъ, частью въ садъ. Слуги приносятъ вино.)  
(Mazepa, Iskra, Kotschoubej und die Gäste setzen sich zu Tisch unter den Bäumen. Frau Kotschoubej, Maria und die übrigen Frauen gehen theils in's Haus, theils in den Garten. Diener bringen Wein.)

- НОВЪ!..  
vor!..

ХОРЪ И ПЛЯСКА. №4. CHOR UND TANZ.

Moderato. (Alla breve  $\text{♩} = 88$ )

Flauto I.

Flauto II.

Flauto III (Piccolo).

Oboi.

Corno Inglese.

Clarinetti in B.

Fagotti.

Corni in F I. II. III. IV.

Pistoni in B.

Trombe in D.

Tromboni tenori.

Trombone basso e Tuba.

Timpani D, G, C.

Triangolo Tamburino.

Piatti e gr. Cassa.

CHOR.

Soprani.

Alti.

Tenori.

Bassi.

Нѣ - ту, нѣ - ту тутъ мо - сточ - ка, нѣ - ту пе - ре - хо - ду, ко - ли те - бѣ, Ган - на, ну жно,

Hier giebt's lei - der kei - ne Brücke, hier giebt's kei - ne Ste - ge, Han - na willst du doch hin - ü - ber,

Violini I.

Violini II.

Viole.

Celli.

C-Bassi.

pizz.

pizz.

pizz.

pizz.

pizz.

Moderato. (Alla breve  $\text{♩} = 88$ )

Fl. I. S

Fl. II.

Cl.

Triang.

*p* *mf*

Эхъ, хлю-пецъ, что мо-сто-чекъ, безъ мо-сто-чка най-ду  
 He, Bur-sche, ich brauch'we-der Brück' noch Ste-ge, ich komm  
 бре-ди че-резъ во-ду.  
 nimm die Furth zum We-ge.

*arco* *p* *tr*

*arco* *p* *tr*

*arco* *mf*

*arco* *mf*

Fl. I. S

Fl. II.

Cl.

Triang.

не-ре-пра-ву, вотъ бѣда, что злы-е лю-ди пу-стятъху-ду сла-  
 schon hin-ü-ber, schlimm ist'nur, dass bö-se Men-schen Glos-sen ma-chen d'ü-

*mf*

*mf*



FLII.  
Cl.  
Fag. *mf*

Corni. *mf*

Triang.

- ву.  
- ber.  
Эхъ, са - ма ты ху - ду сла - ву на се - - бя на -  
Sel - ber bist du Schuld d'ran, Han - na, dass dein Ruf ein

*mf* *pizz.* *mf* *mf*

Fag.

Corni. *mf*

Тенори.  
Bassi. во - - днь: поз - дно ночь - ю ты, д'в - ви - ца,  
schlim - - mer: wess - - halb kommst du denn zur Nacht - zeit

mf

mf

mf

mf

mf

mf

mf

mf

Эхъ, хло - пецъ, какъ же ранъ - ше у - хо - дить мнѣ,  
 He, Bur - ache, soll ich ihn denn früh ver - las - sen,  
 отъ хлоп - ца у - хо - дить.

erst vom Bur - schen im - - mer.

arco

arco

mf

mf

*cresc.* *f* *dim.*

*cresc.* *f* *dim.*

ты самъ      а - то зна - ешь,    рань - ше ты сво - ю го - луб - ку,    ми - лый, не пу -

du selbst    musst ge - ste - hen,    läß - sest du dein Täub - chen frü - hen,    als Nachts von dir

*cresc.* *f* *mf* *dim.*

T

First system of musical notation, including vocal lines and piano accompaniment. The piano part features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand.

Second system of musical notation. The piano part includes the instruction *ma un poco marcato* in both hands, indicating a change in tempo and dynamics.

Third system of musical notation, primarily consisting of piano accompaniment for the piano part.

Fourth system of musical notation, featuring vocal lines with lyrics in Russian and German. The piano part provides accompaniment.

Lyrics:  
 - ка - ешь!  
 ge - hen!  
 Эхъ, мо-сто-чекъ намъ не ну-женъ!  
 He, wir brau.chen kei - ne Ste - ge!

Fifth system of musical notation. The piano part includes the instruction *sempre pizz.* (pizzicato) in both hands, indicating that the strings should be plucked.

T

Musical score for the first system, featuring multiple staves with musical notation and dynamic markings like "piu f" and "mf cresc."

Эхъ, мо-сто-чекъ намъ не ну-женъ! вотъ бѣ-да, что  
 He, wir brauchen kei - ne Brü-cken! schlimm ist nur, man  
 Нѣ - ту, нѣ - ту тутъ мо - сточ - ка!  
 Hier giebt's we - der Brück' noch Ste - ge!  
 Эхъ, Ган - на!  
 He, Han - na!

Musical score for the second system, including vocal lines with lyrics and instrumental accompaniment with dynamic markings like "piu f", "cresc.", "scen", "do", and "arco".

The first system of the musical score consists of ten staves. The top five staves are in treble clef, and the bottom five are in bass clef. The music includes various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. Dynamics such as *mf* and *p* are indicated. There are also markings for *marcato* in the lower staves.

пу - стять лю - ди сла - - - - - ву,  
*macht viel Glos - sen drii - - - - - ber.*

Эхъ, Ган - на! *Hier giebt's lei - der kei - ne Briicken,* Ты са - ма на - во - дишь сла - ву.  
 Не, Нан - на! *schlim - men Ruf hast du ver - schuldet.*

The second system continues the musical score with vocal lines and piano accompaniment. It includes the lyrics in Russian and German. Dynamics like *mf* and *p* are used. There are also markings for *marcato* and *pizz.* (pizzicato).

The second system of the musical score consists of ten staves. It continues the musical notation from the first system, including vocal lines and piano accompaniment. Dynamics such as *f* and *p* are indicated. There are also markings for *pizz.* (pizzicato).

The musical score is arranged in systems. The first system includes vocal staves and piano accompaniment. The second system continues the vocal and piano parts. The third system features vocal lines with lyrics in Russian and German, and piano accompaniment. The fourth system continues the vocal and piano parts.

**Lyrics:**  
 Какъ же быть, ты самъ вѣдъзна\_ешь,  
 Bur - sche, du musst selbst ge - ste - hen,  
 Ты са - ма на - во - дись сла - ву.  
 sohlim - men Ruf hast du ver - schul - det.

**Performance markings:** *p*, *piu f*, *mf*, *mp*, *cre*, *scen*.





U

Какъ же ранъше у - хо - дить намъ, самъ ты э - то хлопецъ зна - ешь, ранъ - ше самъ ты  
*Frü - her soll ich ihn ver - las - sen, du musst sel - ber es ge - ste - hen, läs - sest Nachts mich*  
 позд - но но - чью ты, дѣ - ви - ца, позд - но но - чью ты у - хо - дишь, позд - но но - чью  
*wa - rum kommst du Nachts nach Hau - se, wa - rum kommst du Nachts vom Bur - schen, wa - rum kommst du*

U

не пу-ска-ешь,      рань-ше самъ ты      не пу-ска-ешь,      ахъ,      хлю - пець,

von dir ge- hen,      lös- sest Nachts mich      von dir ge- hen,      he,      Bur - sche,

ты у-хо-дишь,      позд-но но-чью      ты у-хо-дишь,      ахъ,      Ган - на,

Nachts vom Bur-schen,      wa- rumkommst du      spät nach Hau- se,      he,      Han - na,



все ми - лу - ешь, все е - е го - лу - бишь, а затѣмъ, что вишь дѣ - ви - цу  
*tän - deln, ko - sen, dich am Kuss zu la - ben, und giebst vor, du kannst dein Mäd - chen*  
 - ду - ю сла - ву на се - бя на - во - дяшь, позд - но но - чью ты, дѣ - ви - ца,  
*schuld d'ran Han - na, dass dein Ruf ein schlim - mer, wa - rum kom - mest denn du Mäd - chen,*

боль\_но крѣп\_ко, боль\_но крѣп\_ко лю - бишь!  
 gar nicht lie - ber, gar nicht lie - ber ha - ben!  
 под\_но но\_чью отъ хлоп\_ца у\_хо - дишь!  
*Nachts vom Bur\_schen, Nachts vom Bur\_schen im - mer!*

ГОПАКЪ. ГОРАК.

Vivace. (♩ = 152.)

This system contains the first six measures of the piece. It features a piano part with a melodic line in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand. The piano part starts with a *mf* dynamic and includes a *ff* dynamic marking in the second measure. The string section consists of five staves, all of which are silent in this system.

Vivace. (♩ = 152.)

This system contains the next six measures. The piano part continues with its melodic and rhythmic patterns. The string section remains silent.

Fl. I.  
Fl. II.  
Fl. III.  
Cl.  
Tamburino.

This system contains the next six measures and introduces woodwinds and percussion. The Flute I, II, and III parts, Clarinet part, and Tamburino part all begin with a *mf* dynamic. The piano part continues with its accompaniment. The string section remains silent.

Fl. I.  
Fl. II.  
Fl. III.  
Cl.  
Tamburino.

cre scen do  
cre scen do  
cre scen do  
cre scen do  
cre scen do  
cre scen do  
cre scen do

W  
Fl. I.  
Fl. II.  
Fl. III.  
Ob.  
Cor. Ingl.  
Cl.  
Fag.  
Corn.  
Tr. basso.

a 2  
a 2  
W

5799

Musical score for the first system. It consists of seven staves. The top three staves are vocal parts (Soprano, Alto, Tenor) with lyrics "cre - scen - do". The bottom four staves are piano accompaniment. Dynamics include *mf* and *f*.

Musical score for the second system. It consists of five staves. The top four staves are violin parts, each marked with "(Springbogen)" and *mp*. The bottom staff is piano accompaniment with lyrics "cre - scen - do". Dynamics include *mp* and *f*.



The musical score is arranged in three systems. The first system contains six staves, the second system contains four staves, and the third system contains two staves. The notation is dense, with frequent sixteenth and thirty-second notes, often beamed together. The key signature has one sharp (F#), and the time signature is 2/4. Dynamics such as *mf* and *mp* are indicated throughout. There are also markings like *a 2* and *p*.

This musical score is for the phrase "cre-scen-do". It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line consists of two parts: a soprano part and an alto part. The piano accompaniment includes a right-hand part and a left-hand part. The score is written in a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The lyrics "cre-scen-do" are written below the vocal lines. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like *f* (forte) and *a 2* (second ending). The score is divided into two systems, with the first system containing measures 1 through 13 and the second system containing measures 14 through 27. The lyrics "cre-scen-do" are repeated in each system.



The musical score is organized into four systems. The first system consists of five staves, with the top four staves containing melodic lines and the fifth staff being a bass line. The second system has four staves, with the top two staves containing melodic lines and the bottom two staves being bass lines. The third system has three staves, with the top staff containing a melodic line and the bottom two staves being bass lines. The fourth system has four staves, with the top two staves containing melodic lines and the bottom two staves being bass lines. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like 'pizz.'.

Fl. I.  
Fl. II.  
Fl. III.  
Ob.  
Cl.  
Fag.  
Corni.  
Triangolo.

Fl. I.  
Fl. II.  
Cl.  
Fag.  
Corni.  
Tr. basso e Tuba.

Fl. I.  
Fl. II.  
Cl.  
Fag.  
Corni.  
Tr. basso e Tuba.

*mp*  
*mp*  
*mp*  
*p*  
*p*

Fl. I.  
Fl. II.  
Ob.  
Cl.  
Fag.  
Cor. I. II.

*p*  
*p*  
*p*  
*mf*  
*p*  
*arco*  
*p*  
*arco*  
*p*



The musical score is arranged in two systems. The first system features five vocal staves with the lyrics "cre - scen - do" and four instrumental staves. The second system continues with instrumental parts, including a section marked "Tamburino". Dynamics such as *mf*, *cresc.*, and *ff* are used throughout. A large **Z** is placed above the first system, and another **Z** is placed below the second system.



Aa

The first system of music consists of seven staves. The top two staves are in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The bottom five staves are in bass clef with a key signature of one sharp (F#). The music features a complex rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with many notes beamed together and slurred across measures.

The second system of music consists of seven empty staves, indicating a section where the instruments are silent or the music is not written for this system.

The third system of music consists of two staves. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. Both staves contain rhythmic patterns similar to the first system. A forte dynamic marking (*ff*) is present at the end of the system.

The fourth system of music consists of four staves. The top two staves are in treble clef and the bottom two are in bass clef. The music features a mix of eighth and sixteenth notes with slurs. A forte dynamic marking (*ff*) is present at the end of the system.

Aa

*ff*

*ff* Corni.  
*ff* Pistons.  
Trombe.  
*ff* Tr. tenori.  
*ff* Tr. basso e Tuba.  
*ff* Timpani.  
Piatti e gr. Cassa.

pizz.

Ob.  
Cor. Ingl.  
Corni.  
Trombe.  
Tr. basso e Tuba.  
Timpani.

arco

This musical score is for a string quartet, consisting of four staves (Violin I, Violin II, Viola, and Cello/Double Bass). The music is written in G major and 4/4 time. The first system features a powerful opening with a fortissimo (*ff*) dynamic. The second system continues with similar intensity, including accents and slurs. The third system shows a dynamic shift to mezzo-forte (*mf*) and includes performance instructions such as *mp* and *pp*. The fourth system is marked *pp* and contains rests for all instruments. The fifth system returns to a moderate dynamic (*mp*) and includes the instruction "Springbogen" (spring bow) for the Violin I and II parts. The score concludes with a final *mp* dynamic marking.

First system of musical notation. It consists of six staves. The top three staves are vocal parts with lyrics: "cre - scen - do". The bottom three staves are instrumental accompaniment. The key signature has one sharp (F#).

Second system of musical notation. It consists of six staves. The top three staves are vocal parts with lyrics: "cre - scen - do". The bottom three staves are instrumental accompaniment. The key signature has two sharps (F#, C#).

Third system of musical notation. It consists of six staves. The top three staves are vocal parts with lyrics: "cre - scen - do". The bottom three staves are instrumental accompaniment. The key signature has two sharps (F#, C#).

Fourth system of musical notation. It consists of six staves. The top three staves are vocal parts with lyrics: "cre - scen - do". The bottom three staves are instrumental accompaniment. The key signature has two sharps (F#, C#). The system concludes with a forte (*f*) dynamic marking.

The musical score on page 106 is a complex orchestral or piano arrangement. It is organized into two main systems of staves. The first system consists of six staves, and the second system consists of five staves. The music is written in a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The notation is dense, featuring intricate rhythmic patterns, particularly in the upper staves, with frequent use of sixteenth-note runs and slurs. Dynamic markings are prominent, with 'f' (forte) and 'ff' (fortissimo) indicating varying levels of intensity. The lower staves provide harmonic support with chords and bass lines. The overall texture is rich and detailed, typical of a late 19th or early 20th-century musical composition.

Bb

Fl. I.  
Fl. II.  
Fl. III.  
Ob.  
Cor. Ingl.  
Cl.  
Corni.  
pizz.  
pizz.

Bb

Fl. I.  
Fl. II.  
Fl. III.  
Ob.  
Cor. Ingl.  
Cl.  
Fag.  
Corni.

Musical score system 1, featuring six staves. The top three staves contain complex melodic lines with frequent sixteenth-note passages and slurs. The bottom three staves provide harmonic support with chords and bass lines. Dynamic markings include *f* and *a 2*.

Musical score system 2, featuring six staves. The top two staves show melodic fragments, while the bottom four staves are primarily chordal accompaniment. A dynamic marking of *mf* is present at the beginning of the system.

Musical score system 3, featuring six staves. This system is mostly empty, with only a few notes in the bottom two staves, indicating a section of rest or a specific performance instruction.

Musical score system 4, featuring six staves. The top two staves have melodic lines with slurs. The bottom two staves include performance instructions: *pizz.* and *arco*. Dynamic markings include *f*.

Cc.

The first system of the musical score consists of eight measures. It features a complex arrangement of staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. It contains a melodic line with many slurs and accents. The second staff is also a treble clef with the same key signature and time signature, containing a similar melodic line. The third staff is a treble clef with the same key signature and time signature, containing a melodic line. The fourth staff is a treble clef with the same key signature and time signature, containing a melodic line. The fifth staff is a treble clef with the same key signature and time signature, containing a melodic line. The sixth staff is a bass clef with the same key signature and time signature, containing a melodic line. The seventh staff is a bass clef with the same key signature and time signature, containing a melodic line. The eighth staff is a bass clef with the same key signature and time signature, containing a melodic line. The music is marked with a forte dynamic (ff) in the second measure.

The second system of the musical score consists of eight measures. It features a complex arrangement of staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. It contains a melodic line with many slurs and accents. The second staff is a treble clef with the same key signature and time signature, containing a melodic line. The third staff is a treble clef with the same key signature and time signature, containing a melodic line. The fourth staff is a treble clef with the same key signature and time signature, containing a melodic line. The fifth staff is a bass clef with the same key signature and time signature, containing a melodic line. The sixth staff is a bass clef with the same key signature and time signature, containing a melodic line. The seventh staff is a bass clef with the same key signature and time signature, containing a melodic line. The eighth staff is a bass clef with the same key signature and time signature, containing a melodic line. The music is marked with a forte dynamic (ff) in the second measure. The word "arco" is written in the fifth and sixth staves.

Cc.



This page of musical score contains 18 staves of music. The notation includes treble and bass clefs, various note values, rests, and dynamic markings such as *ff* (fortissimo). The score is organized into systems, with some staves appearing to be for different instruments or voices. The music features complex rhythmic patterns and melodic lines, with some staves showing dense textures and others providing harmonic support. The overall style is characteristic of a classical or romantic era orchestral or chamber work.



This page of musical score, numbered 112, is a complex arrangement for a string quartet. It consists of 16 staves, organized into four systems of four staves each. The notation is dense, featuring intricate rhythmic patterns, including sixteenth and thirty-second notes, and various rests. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The score includes several dynamic markings, with 'ff' (fortissimo) appearing frequently throughout. There are also markings for 'a2', which likely indicates a second ending or a specific articulation. The piece concludes with a double bar line and repeat dots at the end of the final staff.

Presto. (♩=168.)

The first system of the musical score consists of ten staves. The top five staves are in treble clef, and the bottom five are in bass clef. The music is written in a key with one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The tempo is marked 'Presto' with a quarter note equal to 168 beats per minute. The first staff has a dynamic marking of *ff*. The music features intricate rhythmic patterns, including sixteenth and thirty-second notes, and various rests. There are several slurs and phrasing marks throughout the system.

The second system of the musical score continues the piece with ten staves. It maintains the same key signature and tempo as the first system. The music is characterized by dense rhythmic textures, particularly in the upper staves, with frequent use of sixteenth and thirty-second notes. Dynamic markings include *f* and *cresc.* (crescendo). The bottom staves provide a steady accompaniment with eighth and sixteenth notes.

Presto. (♩=168.)

This musical score page, numbered 114, contains 18 staves of music. The top six staves are for the piano, and the bottom six are for the orchestra. The music is in 2/4 time and features a key signature of one sharp (F#). The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like 'ff' and 'a. 2'. The piano part features a melodic line with some slurs and accents, while the orchestra provides a rhythmic accompaniment with various textures. The score is written in a standard musical notation style with a clear layout and consistent spacing.

This page of a musical score, numbered 115, contains two systems of music. The first system consists of 11 staves, and the second system consists of 5 staves. The music is written in 2/4 time and features a complex texture with multiple melodic lines and dense harmonic accompaniment. Dynamics include fortissimo (ff) and fortissimo piano (ffp). The score includes various musical notations such as treble and bass clefs, time signatures, and dynamic markings.

Ee

This musical score is a complex arrangement for a multi-instrument ensemble, likely a string quartet or a similar group. It consists of 14 staves, with the top six staves grouped together and the bottom six staves grouped together. The top six staves feature intricate rhythmic patterns, including sixteenth and thirty-second notes, often beamed together. The bottom six staves provide a harmonic and melodic foundation, with some staves containing sustained chords and others featuring more active melodic lines. The score is marked with various musical notations, including slurs, accents, and dynamic markings. The overall texture is dense and rhythmic, characteristic of a classical or contemporary ensemble piece.

Ee

This page of musical notation consists of 16 systems of staves. The first system contains six staves: three treble clefs and three bass clefs. The second system contains six staves: two treble clefs and four bass clefs. The third system contains six staves: two treble clefs and four bass clefs. The fourth system contains six staves: two treble clefs and four bass clefs. The fifth system contains six staves: two treble clefs and four bass clefs. The sixth system contains six staves: two treble clefs and four bass clefs. The seventh system contains six staves: two treble clefs and four bass clefs. The eighth system contains six staves: two treble clefs and four bass clefs. The ninth system contains six staves: two treble clefs and four bass clefs. The tenth system contains six staves: two treble clefs and four bass clefs. The eleventh system contains six staves: two treble clefs and four bass clefs. The twelfth system contains six staves: two treble clefs and four bass clefs. The thirteenth system contains six staves: two treble clefs and four bass clefs. The fourteenth system contains six staves: two treble clefs and four bass clefs. The fifteenth system contains six staves: two treble clefs and four bass clefs. The sixteenth system contains six staves: two treble clefs and four bass clefs. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, accidentals, and dynamic markings.



This page of musical notation is divided into three main systems. The first system consists of five staves: the top two are treble clefs, the third is a bass clef, and the bottom two are treble clefs. The second system consists of five staves: the top two are treble clefs, the third is a bass clef, and the bottom two are treble clefs. The third system consists of five staves: the top two are treble clefs, the third is a bass clef, and the bottom two are treble clefs. The notation includes various note values, rests, and dynamic markings such as *mf* and *f*. The piece concludes with a double bar line and repeat signs.

СЦЕНА И АРИОСО. № 5. SCENE UND ARIOSO.

Moderato. (♩=100.)

Flauti.

Oboi.

Clarineti in B.

Fagotti.

Corni in F I. II. III. IV.

МАЗЕПА. MAZEPPA.

Вотъ хо-ро-шо, Люб-лю;- ког-дабъ не го-ды,  
*So hab' ich's gern, 's war schön, wär'nicht das Al-ter,*

КОЧУБЕЙ. KOTSCHOUBEJ.

Violini I.

Violini II.

Viole.

Celli.

C-Bassi.

Moderato. (♩=100.)

M.

самъ, ка-жет-ся, по-шелъ бы съ мо-лод-ца-ми. Спа-си-бо, другъ! ну, за-си-  
*ich nähm's er-folgreich auf mit dei-nen Burschen. Hab' Dank mein Freund! Ich hab' zu*

Ob. *dim.* *p* *mf*

Fg. *f* *dim.* *p* *mf*

M. *(встаетъ)*  
*(erhebt sich)*

дѣл-ся я, по-ра до-мой, да, толь-ко нужно мнѣ съ то-бой по-го-во-рить о важномъ  
*lang'geweilt, nun brech'ich auf, doch hätt-ete ich noch et - was Wichtiges mit dir.Freund zu be -*

M. *дѣ-лѣ. Кочубей.*  
*-sprechen. Kotschoubej.*

Панъ гер-манъ, мнѣ съ то-бой бе-сѣ-да и въ-честь и въ ра-дость, го-во-ри!  
*Mein Het-mann, dei - ne Un - ter - hal - tung er - freut und ehrt mich, re - de frei!*

Vivacissimo.

The first system of the musical score consists of five staves. The top two staves are for the piano, and the bottom three are for strings. The tempo is marked 'Vivacissimo'. The music begins with a piano (*p*) dynamic. There are some markings above the piano staves, possibly indicating fingerings or articulation.

(Встают и отходят в глубину сада. Плясуны, музыканты, слуги остаются на галереях. Гости расходятся по саду.)  
 (Erheben sich und schreiten tiefer in den Garten hinein. Tänzer, Musikanten, Diener bleiben auf der Gallerie. Gäste vertheilen sich im Garten.)

The second system continues the musical score with five staves. It maintains the 'Vivacissimo' tempo and 'piano' (*p*) dynamic. The piano part features more active melodic lines, while the strings provide a rhythmic accompaniment.

Vivacissimo.

The third system of the score consists of five staves. The piano part shows a transition to a more complex texture with dynamic markings such as *sf* (sforzando) and *mf* (mezzo-forte). The string parts continue with rhythmic patterns. The tempo remains 'Vivacissimo'.

cre - scen - do mp cre - scen - do

pp pp crescendo mp

cre - scen - do mp cre - scen - do

pp pp crescendo mp

mf mf f mf mf mf

mf mf f mf mf mf

p p

mf mf p p

mf p p

mf p p

The first system of the musical score consists of two systems of staves. The upper system has three staves: the top staff contains rests, the middle staff has piano (*pp*) dynamics with eighth-note patterns, and the bottom staff has rests. The lower system also has three staves: the top staff has rests, the middle staff has piano (*pp*) dynamics with eighth-note patterns, and the bottom staff has rests. There are several *pp* markings throughout the system. Above the first system, there are two *pp* markings with a vertical line and a small 'd' underneath, and a 'd' marking above the second system.

The second system of the musical score consists of two systems of staves. The upper system has four staves, all with fortissimo (*f*) dynamics. The top two staves have complex rhythmic patterns with slurs and accents. The bottom two staves have simpler rhythmic patterns. The lower system has four staves. The top two staves have rests, while the bottom two staves have complex rhythmic patterns with slurs and accents. There are several *f* markings throughout the system. At the beginning of the second system, there is a large **Ff** marking. At the end of the second system, there is a large **Ff** marking with a stylized flourish.

Moderato.

Meno mosso. (Andante)

Cl.  
Fag.  
Corni I. II.

Мазепа. *Mazeppa.*

Кочубей. *Kotschoubej.*

Пань гет-мань; э-то шут-ка, я не вь-рю!  
*O Hetmann, so zu scherzen, nein, ich glaub's nicht!*

Я не шу-чу, Ва-  
*Ich scherze nicht Wa-*

Moderato.

*mf*

Meno mosso. (Andante)

*ritenuto*

Adagio molto. (♩ = 52.)

M. -си-лій, я отъ сердца, отъ искрення-го сердца го-во-рю: от-дай Ма-ри-ю за ме-ня,  
*-si-lij, und von Her-zen, von ganzer See-le kam mir mein Ge-such: o, gib Ma-ri-a mir zum Weib,*

*ritenuto*

Adagio molto. (♩ = 52.)

Fl. *p*

Ob. *p*

Cl. *p*

Fag. *p*

M. *e - e лю-блю я всей ду-шой!*  
*ich lie - be sie mit Lei-den-schaft!*

R. *Панъ гет - манъ, ты съ-дой старикъ, а*  
*Mein Het - mann, alt bist du, ein Greis, und*

M. *Такъ что-же другъ? у-жель любовь для стари-ковъ за -*  
*Ich frag' dich Freund, soll Lie-be denn im Al-ter nicht ge -*

R. *дочь мо-я въ по-рѣ вес-ны цвѣ-ту-щей.*  
*mei - ne Toch - ter steht im Mai des Le-bens.*





Fl. Andante. (♩ = 76.)

Fl. *p* *mp*  
Cl. *p* *mp*

(съ чувствомъ, очень выразительно)  
(mit Gefühl, sehr ausdrucksvoll)

M. Мгно-вен-но серд-це мо-ло-до-е гор-итъ и гас-нетъ. Въ-немъ лю-бовь про-  
Ein jun-ges Herz ist rasch am Zie-le: loht auf, er-ka-l-tet. Sei-ne Gluth, sie

*p* *poco cresc.*

Andante. (♩ = 76.)

*poco cresc.*

Fl.

Ob.

Cl.

Corni I. II.

M. -хо-дитъ и при-хо-дитъ вно-вь, въ-немъ чув-ство каж-дый день - но - е:  
kommt und geht wie Ebb' und Fluth, es wech-selt täg-lich die Ge-füh-le:

*p* *pizz.* *arco*

Poco piu animato.

Fl. *p* *mp*

Ob.

Cl.

Fag.

Corni.

*mf*

*mf*

*mf*

M.

не столь по-слу-шно, не лег-ка, не столь мно-вен-ны-ми стра-стя-ми пы-  
*nicht so ge-fü-gig, nicht so leicht, nicht plötz-lich lei-denschaftlich glü-hend die*

*poco cresc.*

*poco cresc.*

*poco cresc.*

*poco cresc.*

*poco cresc.*

*mf*

*mf*

*mf*

*mf*

*mf*

Poco più animato.

Ob.

Cl.

Fag.

Corni.

M.

-ла-еть сердце ста-ри-ка; о-ка-ме-нь-ло-е го-да-ми, у-пор-но, мед-лен-но о-но вьог-  
*Lie-be sich im Al-ter zeigt; sich aus dem Schutt der Jah-re mü-hend, kommt sie zwar un-ent-wegt doch sacht, vom*

*pizz.*

*pizz.*

*arco*

*arco*



Fag. ritenuto

Corni.

M. *ff*

- ній жаръ ужъ не ос-ты-нетъ, ужъ не ос-ты-нетъ и съ жиз-нью лишь е-го по-  
 - te Gluth flammt fort im Le-ben, flammt fort im Le-ben, wird nur dem To-de sich er-

*ff*  
*ff*  
*ff* arco  
*ff* arco  
*ff*

ritenuto

Più mosso. Tempo I.

Ob. *ff* *mf*

Cl. *ff* *mf*

Cor. I. II. *p*

M. *p*

- ки - нетъ!  
 - ge - ben!

*p*  
*p*  
*p*

Più mosso. Tempo I.

СЦЕНА ССОРЫ. № 6. ZANKSCENE.

Allegro moderato. (♩ = 104.)

Flauti.

Oboi.

Corno Inglese.

Clarinetti in B.

Fagotti.

Corni in F I. II.

III. IV.

Pistons in B.

Trombe in C.

Tromboni tenori.

Tr. basso e Tuba.

Timpani H, C, F.

МАРИЯ.

MARIA.

ЛЮБОВЬ.

LÜBOW.

АНДРЕЙ.

ANDREJ.

ИСКРА.

ISKRA.

МАЗЕПА.

MAZEPPA.

КОЧУБЕЙ.

KOTSCHOUBEJ.

Ма - зе-па, ты ме-ня смущаешь рѣ-чью; да  
Ma - zep-pa, mich verwirren dei-ne Wor-te; denkst

ХОРЪ ЖЕНЩИНЪ.

CHOR DER FRAUEN.

ХОРЪ СЕРДЮКОВЪ.

CHOR DER LEIBWACHE.

ХОРЪ СЛУГЪ И ГОСТЕЙ.

CHOR

DER GÄSTE UND DIENER.

Violini I.

Violini II.

Viole.

Celli.

C-Bassi.

Allegro moderato. (♩ = 104.)

Fl.  
Fag.  
Corni.  
K.  
M.  
Fl.  
Ob.  
Cl.  
Fag.  
Pistons.  
Tromboni.

Мазапа. *Mazepa.*

помнишь ли, что ты Ма-ри-и крестный? Э! Пус-то-е  
*du da-ran, dass du Ma-ri-as Pa-the? Ha! nichts von Be-*

дѣ-ло: я раз-рѣ-ше-нье вы-про-шу у Церкви. (Кочубей недоумѣваетъ)  
*deu-tung: ich werd' den kirch-li-chen Con-senz er-lan-gen. (unentschlossen, zweifelnd)*

Cl.  
Fag.  
mp

Recitativ.

Кочубей. Kotschoubej.

Но какъ твою любовь Ма-ри-я приметъ? Ты зна-ешь женскій нравъ: не очень  
Doch wie be-grüsst Ma-ri-a dei-ne Wer-bung? Du kennst ja Wei-ber-art: den jun-gen

p

Recitativ.

Allegro vivo. (♩ = 124.)  
Hh Мазера. Mazerra.

любы дѣ-вицамъ юнымъ ста-ри-ки. Объ-э-томъ, ста-рый другъ, не без-по-койся: я  
Mädchen sind al-te Män-nerschwenlich lieb. Da-rii-ber, al-ter Freund, sei aus-ser Sor-gen: ich

R.

p

Cl.  
M.

зна-ю, что ме-ня Ма-ри-я лю-бить. Ты и-зу-мленъ? Не  
weiss es, dass Ma-ri-a mich nicht ab-weist. Du bist er-staunt? Du

cre-scen-do  
cre-scen-do  
cre-scen-do  
cre-scen-do

mf

mf

mf

mf

mf

mf



Allegro moderato. (♩=104)

Fl.

Pist.

Tromboni.

Timp.

M.

вѣ - рить мнѣ, Ва - си - лій! такъ знай-же! Прежде, чѣмъ не - вѣ - сту сва - тать,  
*glaubst mir nicht Ni - si - lij? so mis - se! e - he ich die Wer - bung vor - bracht,*

divisi

Allegro moderato. (♩=104)

Fl.

Pist.

Tromboni.

M.

я ис - про - силъ е - я со - гла - се, и по - лу - чилъ е - го.  
*hatt' ich die Ein - will' - gung Ma - ri - a's, gern hat sie sie er - theilt.*

unis.

Allegro vivo. (♩=144)

First system of musical notation, including five staves. Dynamics include *sf*, *mf*, *cresc.*, and *ff*. A tempo marking of *Allegro vivo. (♩=144)* is present at the top left.

Second system of musical notation, including five staves. Dynamics include *sf*, *mf*, *cresc.*, and *ff*.

Third system of musical notation, including five staves. Dynamics include *sf*, *mf*, *cresc.*, and *ff*.

M.  
I.  
L.  
A.  
H.  
I.  
M.  
R.

Панъ гет - маъ, нѣтъ, я сму - щать ре - бенка не поз - во - лю, не до - пу -  
 Herr Het - mann, nein, soll ich denn mein Kind ins Unglück stürzen? das kann ich

Fourth system of musical notation, including five staves. Dynamics include *sf*, *mf*, *cresc.*, and *ff*.

Fifth system of musical notation, including five staves. Dynamics include *sf*, *mf*, *cresc.*, and *ff*.

Allegro vivo. (♩=144)

First system of the musical score. It features a vocal line on a single staff and piano accompaniment on three staves. The piano part includes a bass line with a *cresc.* marking and a treble line with a *ff* marking. The key signature has one flat.

Second system of the musical score. The vocal line continues with *ten.* markings. The piano accompaniment includes a treble line with *ff* and *ten.* markings, and a bass line with *ff* markings. The key signature has one flat.

Third system of the musical score. The vocal line continues with *ten.* markings. The piano accompaniment includes a treble line with *ff* and *ten.* markings, and a bass line with *ff* markings. The key signature has one flat.

R. - шу. Ро-ди-тель-ско-ю власть-ю надъ дочь-ю я воленъ: не от-дамъ е-е те-бѣ,  
 nicht. Mein El-tern-rechtstht hö-her als ei-nes Kin-des Lam-ne: dei-ne Werbung schlag'ich aus,

Fourth system of the musical score. The vocal line continues with *ff* markings. The piano accompaniment includes a treble line with *ff* markings and a bass line with *ff* markings. The key signature has one flat.

ritenuto

Meno mosso. Allegro moderato. (♩=104)

M.  
J.  
I.  
A.  
H.  
I.  
M.  
K.

(Мазепа сдерживаетъ гнѣвъ свой)  
(Mazepa hält seinen Zorn zurück)

не отдамъ е-е те-бѣ, за-помни э-то сло-во!  
dei-ne Wer-bungschlagrich aus, ge-den-ke die-ser Wor-te!

ritenuto

5799 Meno mosso. Allegro moderato. (♩=104)

Fl.  
Ob.  
Cor. Ingl.  
Cl.  
Fag.  
Corni.  
Trombi.  
Tromboni.

Мазепа.  
Mazepri.

(покойно)  
(ruhig)

Ты гордъ, Ва-си-лій,  
Wie stolz, Na-si-lij,

но по-слу-шай, что я ска-жу; быть  
doch er-we-ge, wass ich jetzt sag: s'wir

espressivo

pizz. arco

Fl.  
Cl.  
Fag.

ritenuto molto

М.

мо-жетъ раз-суж-дать те-перь ужъ позд-но, и Ма-ри-я долж-на мо-е-ю быть же-  
mog. lich, dass zu spät dein stol-zer Ab-weis, und Ma-ri-a sie wird mein Weibwohl wer-den

**II** a 3 b

M.

L.

A.

H.

I.

M.

-но-ю! (отступая въ негодованіи)  
 müssen! (entriistet zurück tretend)

R.

Панъ гет-манъ, есть все-му гра-ни-ца, я не по-зво-лю дочь — свою по-рочить,  
 Herr Het-mann, al-les hat' ne Gren-ze, und ich er-lau-be nicht — mein Kind zu schmähen,

*colla parte*

*ff* muta H in G.

M.  
J.  
L.  
A.  
H.  
I.  
M.

*con tutta forza ad libitum.*

R.

безче\_ст\_ить ми\_ло\_е ди\_тя мо\_е      Нвтъ, у\_зы на шей дружбы раз\_ры\_ва\_ю,      мойче\_ст\_ный  
 den theuren Na\_men zu be\_schämpfen hier.      Nein, al\_le Freundschaftsbande sind zer\_ris\_sen,      mein ehrlich

Ob.  
Cl.  
Fag.

R.

Мазена. Мазерра.

ДОМЪ про - шу те - бя ос - та - вить!  
Haus bitt' ich dich zu ver - las - sen!

Какъ?  
Wie?

ты ме - ня изъ до -  
Wei - sest du mich fort

Fl.  
Ob.  
Cor. ingl.  
Cl.  
Fag.  
Corni.  
Tuba.

M.

а 3

ritenuto

- ма вы - го - ня - ешь?  
- von dei - ner Schwelle?

ме - ня, — ме - ня, — но ты за -  
Du mich, — mich selbst — ver - gassst du



Иск 3/8

ff

(На шумъ ссоры выходятъ Любовь, Марія, Искра, гости, сердюки, слуги изъ дома. Андрей съ другой стороны, изъ сада.)

M.

- БЫЛЪ КТО Я?  
wer ich bin?

(Durch den Lärm der Streitenden herbeigelockt, erscheinen Lübow, Maria, Iskra, Gäste, Leibwachen, Bediente aus dem Hause, Andrej aus dem Garten von der andern Seite.)

ff

divisi

Об. Andante. (♩ = 54.)

Cor. ingl.

Cl.

Fag.

Cor. I. II.

Trombe.

Кочубей. ff Kotschoubej.

Старець безумный, скажи, какъ могъ ты забыть честь и совѣсть?  
Sa - ge mir wahwitzger Greis, ver - gas - sest du Ehr und Ge - wis - sen?

ff

Andante. (♩ = 54.)

Più animato.

ritenuto

Musical score for the first system, including piano accompaniment and vocal staves for Soprano (S.), Alto (A.), Tenor (T.), and Bass (B.).

S.  
A.  
T.  
B.

Вла - ститвоей не бо - юсь, Бо - гомъ и правдой клянусь: не дамъ мо - ей  
 Dei - ne Gewalt schreckt mich nicht, schwür' dir's bei Gottes Ge - richt: nie soll mei - ne

Musical score for the second system, including piano accompaniment and vocal staves for Soprano (S.), Alto (A.), Tenor (T.), and Bass (B.).

Più animato.

ritenuto

К.

Темпо I. (♩.=54)

a 3.

Старець безстыдний, безчест - ный,      ВОЗМОЖНОЛЬ?      нѣтъ, онъ грѣха не свершитъ  
*Schamlo - ser, ehr - lo - ser, Al - ter,*      *ist's mög - lich?*      *nein, sol - che Sündwagter nicht,*

Безстыд - ный старецъ,      ВОЗМОЖНОЛЬ?      нѣтъ, ты грѣха не со вер -  
*Wiescham - los schändlich,*      *ist's mög - lich?*      *nein, die - se Sün - dewagst du*

Грозень Ма - зе - па, си - лень,      *Macht hat Ma - zep - pa und Kraft,*

да!  
*dir's!*  
 Soprani.  
 Alti.  
 Tenori.  
 Bassi.  
 Tenori.  
 Bassi.

Грозень Ма - зе - па, си - лень!  
*Macht hat Ma - zep - pa und Kraft!*

Грозень Ма - зе - па, си - лень.  
*Macht hat Ma - zep - pa und Kraft.*

Онъ гет - манъ, онъ грозень, си - лень.      Онъ  
*Der Het - mann ist mächtig und stark.*      *Der*

Грозень Ма - зе - па, си - лень.  
*Macht hat Ma - zep - pa und Kraft.*

Онъ гет - манъ, онъ грозень, си - лень.      Онъ  
*Der Het - mann ist mächtig und stark.*      *Der*

arco  
 pizz.  
 arco  
 pizz.

Темпо I. (♩.=54)



LI

Musical score for piano accompaniment, including staves for right and left hand and a grand staff. Dynamics include *mf* and *cresc.*

II. *mf*  
 онъ, должный быть ей от - цемъ, онъ хо - четъ быть ей су - пругомъ. без - у - мець, без -  
*der ihr ein Va - ter sollt' sein, will zur Ge - mah - lin sie nehmen, wie schmach - voll, wie*

A. ты хочешь быть е - я супру - гомъ? без - у - мець, без - у - мець, на за - ка - ть дней ты хочешь быть е - я супругомъ,  
*du willst nun Gat - teseinstatt Va - ter? wiethörricht, wiethörricht, dass sich Gotter - barm, du willst ihr Gat - teseinstatt Va - ter,*

И. I. *mf*  
 серд - це ко - вар - но - е вьнемъ. Старый без - у - мець,  
*ihm das ver - rath' - ri - sche Herz. Schmachvoll und thörricht,*

*mf*  
 - вар - но - е вьнемъ, ахъ, по - хи - тить онъ на - шу го - дуб - ку, ахъ, онъ по -  
*- rath' - ri - sches Herz, er ent - führt uns das traute - ste Täub - chen, ach, er ent -*

*mf*  
 пра - хъ, властно - ю си - лой сво - ей, васъ онъ раздавить во пра - хъ, видно дав - носъ мо -  
*drücken, durch sei - ne Herrscher - ge - walt wird in den Stauber euch drücken. lange schon, scheint's er -*

*mf*  
 вьнемъ, грѣшно - ю страстью го - ритъ, серд - це ко - вар - но - е вьнемъ. На - ша го - дуб - ка  
*Herz, sündhaf - te Lei - den - schaft sengt ihm sein verrath' - ri - sches Herz. Es wird die Tau - be*

Musical score for piano accompaniment, including staves for right and left hand and a grand staff. Dynamics include *mf* and *cresc.*

LI

Л.  
Л.  
- у - мець! Гос-подь, на - ка - жи е - го!  
*thö - richt! Nimm, Herr, ihn in dei - ne Zucht!*

А.  
без - у - мець, без - у - мець!  
*wie schmach - voll, wie thö - richt!*

И.  
И.  
онъ на за - ка - тв дней за - ду - малъ быть е - я су - прю - гомъ!  
*o, dass sich Gott er - barm! er will ihr Gat - te sein statt Va - ter!*

- хн - тить на - шу го - луб - ку, на - шу го - луб - ку!  
*- führt uns un - se - re Tau - be, un - se - re Tau - be!*

лод - кой слю - бил - ся нашъ мо - гу - чий, силь - ный, гро - зный гет - манъ!  
*kor sich die Klei - ne un - ser mächt' - ger, star - ker, ho - her Het - mann!*

домъ свой о - ста - вить, онъ е - е у насъ возьметъ, по - хи - тить!  
*s'Nest - lein ver - las - sen, er ent - führt sie uns ge - wiss, der Het - mann!*

1. 2. 3. *fff*

*ff* Мазена. (къ Кочубею)  
 Магерра. (zu Rotschubej)

Безумецъ, ты забывьтъко я! за - былъ — повиню венья до лгъ святой, без - умецъ, о помнишь, смири ся!  
 Du Thor vergasest, wer vor dir, ver - letz - - test des Gehorsamsheil? ge Pflicht, o, Thor du, besinn' dich, ge horchel!

го - ре! онъ вла - ститель, гетманъ гроз - ный!  
 we - he! er, der Herrscher, der Ge - walt - ge!

- ло - ны! передъ властью, передъ си - лой склонн - тесь!  
 Knech - te! vor dem Mächtigen, dem Ge - walt - gen er - zit - tert!

го - ре! онъ вла - ститель, гетманъ гроз - ный!  
 we - he! er, der Herrscher, der Ge - walt - ge!

*fff*



*mf* Какъ ус-по-ко-ить бо-ля-ще-е серд-це род-ной?  
*Könnst* *mf* *ich beschwichtigender Mut-ter sich martern-des Herz?*

*mf* Без-стыд-ный ста-рець, не-че-сти-вый, воз-мож-но-ль?  
*Wie schmach* *mf* *-voll, ehr-los sein Be-neh-men, ist's mög-lich?*

*mf* Без-стыд-ный ста-рець, не-че-сти-вый, воз-мож-но-ль?  
*Wie schmach* *mf* *-voll, ehr-los sein Be-neh-men, ist's mög-lich?*

*mf* Возь-метъ сво-е Ма-зе-па,  
 Ма-хер - *pa* wird sie *xwin* - *gen*,

*mf* Без-у-мець, ты за-былъ кто я! ты  
*O Thor, vergassst du wer vor dir, ver-*

*mf* Без-ум-ный ста-рець, не-че-сти-вый! воз-  
*Wie schmach* *mf* *-voll, ehr-los dein Be-neh-men! ist's*

*mf* Возь-метъ сво-е Ма-зе-па,  
 Ма-хер - *pa* wird's er *xwin* - *gen*,

*mf* Возь-метъ сво-е Ма-  
 Ма-хер - *pa* wird's er  
 Возь-метъ сво-е Ма-зе-па,  
 Ма-хер - *pa* wird's er *xwin* - *gen*,

*mf* Возь-метъ сво-е Ма-  
 Ма-хер - *pa* wird's er





M. го - ре мой же - бий су - амь!  
 bit - te - res Leid har - ret sein!

L. - вни - мой же - сти - цы сво - ей, без - у - мець, на за - ка - ть дней онъ хо - четъ быть е - я су -  
 Kinds ge - tauft in seinem Arm, wie thö - richt, dass sich Gott er - barm! er will nun Gat - te sein statt

A. - цомъ и дру - гомъ, без - у - мець, на за - ка - ть дней онъ хо - четъ  
 und Be - ra - ther, wie thö - richt, dass sich Gott er - barm, er will ihr

H. Возь - метъ сво - е Ма - зе - на, гет - манъ онъ, власти - тель  
 I. Ma - xer - pa wird sie zwin - gen, Macht hat er der All - ge -

M. - ста - выю щимъ мо - и ве - дѣ - нья! без - у - мець, ты долъгъ забылъ, ты долъгъ за -  
 schul - di - gen Respectentrich - ten! du Thor, du ver - letz - test ja, ver - letz - test

K. - ка - ть дней ты хо - чешь быть е - я су - прю - гомъ! O, без -  
 Gott erbarm, du willst ihr Gat - te sein stalt Va - ter! O, wie

Возь - метъ сво - е Ма - зе - на, гет - манъ онъ, власти - тель  
 Ma - xer - pa wird's er - zwin - gen, er der All - ge - walt' - ge,

Возь - метъ сво - е Ма - зе - на, онъ власти - тель  
 Ma - xer - pa wird's er - zwin - gen, der ge - walt' - ge

Возь - метъ сво - е Ма - зе - на, онъ власти - тель  
 Ma - xer - pa wird's er - zwin - gen, der ge - walt' - ge

Возь - метъ сво - е Ма - зе - на, онъ власти - тель  
 Ma - xer - pa wird's er - zwin - gen, der ge - walt' - ge

Возь - метъ сво - е Ма - зе - на, онъ власти - тель  
 Ma - xer - pa wird's er - zwin - gen, der ge - walt' - ge

Возь - метъ сво - е Ма - зе - на, онъ власти - тель  
 Ma - xer - pa wird's er - zwin - gen, der ge - walt' - ge



*cresc.* *ff* *ritenuto*

M. *marcato*  
 - го жизнь невъжизнь, лучше смерть!  
 ist mir lie - ber der Tod!

L.  
 дней хочет быть е - я су - пругомь!  
 - barm, will ihr Gat - te sein statt Va - ter!

A.  
 - ду - мать быть е - я су - пругомь!  
 will ihr Gat - te sein statt Va - ter!

H.  
 гроз - ный.  
 - win - gen.

M.  
 да, ты за - был кто я!  
 Ja, du ver - gassst wer hier!

K.  
 - пругомь!  
 Va - ter!

*con tutta forza*

*ff*  
 Гер - маньвлас - тень, гер - мань си - лень! Власти тво - ей не бо -  
 Er - ist mäch - tig, er ist furcht - bar! Dei - ne Ge - walt schreckt mich

*ff*  
 Гер - маньвлас - тень, гер - мань си - лень!  
 Er - ist mäch - tig, er ist furcht - bar!

Грозень Ма - зе - паблюс - титель У - край - ны онъ!  
 Stolz ist Ma - xep - pa, der Wah - rer des Grenz - ge - biets!

*ff*  
 Гер - маньвлас - тень, гер - мань си - лень!  
 Er - ist mäch - tig, er ist furcht - bar!

Грозень Ма - зе - паблюс - титель У - край - ны онъ!  
 Stolz ist Ma - xep - pa, der Wah - rer des Grenz - ge - biets!

*cresc.* *ff* *marcato* *ritenuto*

Темпо I.

Л.  
Л.  
А.  
И.  
И.  
К.

(Марія стоить молча и склонивъ голову.)  
(*Maria steht stumm und gebeugten Hauptes.*)

Старець безумный, зачѣмъ забылъ ты и правду, и  
*Sprich gott. ver. las - se - ner Greis, ver - gas - sest du Recht und Ge.*

Старець безумный, зачѣмъ забылъ ты и правду, и  
*Sprich gott. ver. las - se - ner Greis, ver - gas - sest du Recht und Ge.*

Старець безумный, зачѣмъ забылъ ты и правду, и  
*Sprich gott. ver. las - se - ner Greis, ver - gas - sest du Recht und Ge.*

(Мазепа съ сдержанною яростью смотритъ на Кочубея и какъ бы обдумываетъ, что ему дѣлать.)

люсь. Богомъ и правдой клянусь: не отдамъ я голубки моей! (Мазепа mit zurückgehaltener Wuth, anscheinend über -  
*nicht, Gott und mein Recht ruf'ich an: nimmer nennst meine Taube du dein!* legend auf Kotschoubej schauend.)

Грозень Ма - зе - па, силенъ, онъ гет - манъ, Ук - рай - ны впа.  
*Macht hat Ma - zep - pa und Kraft, der Het - mann U. krajnas Be.*

Грозень Ма - зе - па, силенъ, онъ гет - манъ, Ук - рай - ны впа.  
*Macht hat Ma - zep - pa und Kraft, der Het - mann U. krajnas Be.*

Темпо I.

Più animato.

Л.  
L.  
A.  
И.  
I.  
Б.

со - вѣсть?      власть      намъ тво - я не стра - шна,  
- wis      - sen?      Nein,      dei - ne Macht schreckt uns      nicht,

со - вѣсть?      власть      намъ тво - я не стра - шна,  
- wis      - sen?      Nein,      dei - ne Macht schreckt uns      nicht,

со - вѣсть?      власть      намъ тво - я не стра - шна,  
- wis      - sen?      *ff* Nein,      dei - ne Macht schreckt uns      nicht,

Власть      намъ тво - я не стра - шна,  
Nein,      dei - ne Macht schreckt uns      nicht,

- сти      тель.  
- herr      scher.

Грѣ - шно - ю страстью го - рить  
Sünd -      haf - te Lei - denschaft      zengt

- сти      тель.  
- herr      scher.

Власт - но - ю си - лой сво - ей  
Dank      sei - ner Herrscher - ge      walt

Грѣ - шно - ю страстью го - рить  
Sünd -      haf - te Lei - denschaft      zengt

Più animato.



Л.  
Л.  
А.  
И.  
И.  
К.

прав - да у Бо-га силь - на, не вы - да - димъ  
fürch - te des Höchsten Ge - richt, du sollst sie nicht

сер - дце ко-вар-но-е въ немъ, по-хи-титъ онъ  
ihm das ver-räth' ri-sche Herz, er wird sie uns

васъ онъ раз-да-вить во пра-хъ, гро-зень Ма-  
wird in den Staub er euch driu - cken, stark ist Ma-

сер - дце ко-вар-но-е въ немъ, по-хи-титъ онъ  
ihm das ver-räth' ri-sche Herz, er wird sie uns

Л.  
L.      чи - стой    мы    на - шей    го -    луб -    ки, грѣш - но - ю  
*ku - ben, die schuld - lo - se Tau - be, sünd - haf - te*

А.  
A.      чи - стой    мы    на - шей    го -    луб -    ки, грѣш - но - ю  
*ku - ben, die schuld - lo - se Tau - be, sünd - haf - te*

И.  
I.      чи - стой    мы    на - шей    го -    луб -    ки, грѣш - но - ю  
*ku - ben, die schuld - lo - se Tau - be, sünd - haf - te*

Б.  
B.      чи - стой    мы    на - шей    го -    луб -    ки, грѣш - но - ю  
*ku - ben, die schuld - lo - se Tau - be, sünd - haf - te*

чи -    сть    на -    шу    го -    луб -    ки, грѣш - но - ю  
*neh - ten, die schuld - lo - se Tau - be, sünd - haf - te*

- зе -    на,    онъ    гет -    манъ,    в.л.в.    сти    тель, власт - но - ю  
*- xer - ra, der Het - mann, U - kraj - nas, dank sei - ner*

чи -    сть    на -    шу    го -    луб -    ки, грѣш - но - ю  
*neh - ten, die schuld - lo - se Tau - be, sünd - haf - te*

I. *L.*   
 страстью горитъ въ немъ коварно - е сердце, не выдадимъчи стоймы на шей го - лубки на жертву е -   
*Lei - denschaft sengt dein ver - rä - ther - isch Her - ze, du sollst sie nicht ha - ben die schuld - lo - se Tau - be, du wol - lüst ger*

A. *A.*   
 страстью горитъ въ немъ коварно - е сердце, не выдадимъчи стоймы на шей го - лубки на жертву е -   
*Lei - denschaft sengt dein ver - rä - ther - isch Her - ze, du sollst sie nicht ha - ben die schuld - lo - se Tau - be, du wol - lüst ger*

II. *J.*   
 страстью горитъ въ немъ коварно - е сердце, не выдадимъчи стоймы на шей го - лубки на жертву е -   
*Lei - denschaft sengt dein ver - rä - ther - isch Her - ze, du sollst sie nicht ha - ben die schuld - lo - se Tau - be, du wol - lüst ger*

K. *K.*   
 страстью горитъ въ немъ коварно - е сердце, не выдадимъчи стоймы на шей го - лубки на жертву е -   
*Lei - denschaft sengt dein ver - rä - ther - isch Her - ze, du sollst sie nicht ha - ben die schuld - lo - se Tau - be, du wol - lüst ger*

страстью горитъ въ немъ коварно - е сердце, по хититъ онъ чистую нашу го - лубку, онъ властенъ, си -   
*Lei - denschaft sengt dein ver - rä - ther - isch Her - ze, er wird sie ent - füh - ren die schuld - lo - se Tau - be, denn mächtig ist*

си - лой сво - ей онъ раз - да - вить во пра - хъ васъ всехъ по - лю - би - лась мо - лод - ка е - му и возьметъ онъ е -   
*Herr - scher - ge - walt, wird er al - le euch drü - cken in Staub, denn sein Herz ist von Lie - be er - füllt, er er - rin - get sein*

страстью горитъ въ немъ коварно - е сердце, по хититъ онъ чистую нашу го - лубку, онъ властенъ, си -   
*Lei - denschaft sengt sein ver - rä - ther - isch Her - ze, er wird sie uns rau - ben die schuld - lo - se Tau - be, denn er hat die*

Vivacissimo. (♩ = 126)

а3

ff

p

ff

(Марія въ ужасѣ и отчаяннѣи припадаетъ къ груди матери и рыдаетъ)  
 (Maria wirft sich weinend in Angst und Verzweiflung an ihrer Mutter Brust.)

M.

L.

A. - му!  
Greis!

H. - му!  
Greis!

M. - му! (внѣ себя, обнажая саблю и  
Greis! обращающъ къ сержантамъ)

R. (ausser sich zieht den Säbel;  
zu seiner Leibwache) Гей, сер - дю - ки!  
Leu - te, hier - her! Къ о - ру - жью!  
er - grei - fet Къ о - ру - жью!  
die Waf - sen!

- му!  
Greis!

- лёнь!  
er!

- ё!  
Zwei!

- лёнь!  
Macht!

ff

p

ff

Vivacissimo. (♩ = 126)

The first system of the musical score features a vocal line with a melodic phrase and a piano accompaniment. The piano part includes a bass line with a rhythmic pattern and a treble line with chords. The key signature has two flats, and the time signature is 4/4.

The second system continues the piano accompaniment. It features a treble clef staff with chords and a bass clef staff with a rhythmic accompaniment. The dynamics are marked with 'ff' (fortissimo).

This section contains four vocal staves, each with a different voice part: Soprano (M.), Alto (A.), Tenor (И.), and Bass (М.). All staves are currently empty, indicating that the vocalists are silent during this section of the music.

The Bass vocal line (К.) begins with the lyrics: (служамъ и гостямъ) (den Gästen und Bedienten). The musical notation shows a series of notes corresponding to the lyrics.

Гей, хлоп - цы, и вы дру - зья, не да - димъ се - бя въ - би - ду!  
 He, Bur - schen, ihr Freun - de mein, halt' euch tap - - fer mir zur Sei - te!

The piano accompaniment for the vocal line, featuring a treble clef staff with chords and a bass clef staff with a rhythmic accompaniment.

The third system continues the piano accompaniment. It features a treble clef staff with chords and a bass clef staff with a rhythmic accompaniment. The dynamics are marked with 'p' (piano).

1.2;

*marcato*

A. Мы дру-га не да-димъво-би-ду!  
 Den Freund soll niemand uns be-leid'-gen!

И. Мос-кальпрокля-тый, двинься толь-ко!  
 Ver-ruchter Rus-se, komm mir nä-her!

M. Ты по-ко-ряться дол-женъвла-сти!  
 Du wirst der Macht dich fü-gen müs-sen!

(Мазепъ)  
 (zu Mazepa)

(угрожая слугамъ и гостямъ Кочубея)  
 (die Gäste und Diener Kotschoubej's bedrohend)

Сво-е ди-тя не дамъво-би-ду!  
 Mein Kind soll niemand mir be-schim-pfen!

По-смѣйте толь-ко подсту-пать, со-ба-ки!  
 Ver-messteuch nimmer uns zu na-hn, ihr Hun-de!

(надвигаясь на вердюковъ)  
 (die Leibwache bedrängend)

Мос-кальпрокля-тый, подсту-пи-ва бли-же!  
 Ver-ruch-te Rus-sen, wollt ihr nä-her kom-men!

A. *Все\_мьъ сво\_ей о\_диньонъвла\_стенъ!*  
*Er ist in sei\_nem Heim Ge\_bie\_ter!*

И.  
 I. *Мы какъго\_рохъсмо\_ло\_тимъ васъ, со\_ба\_ки!*  
*Wie Erb\_sen wol\_ten wir euch dreschen, Hun\_de!*

М.  
*Те\_бъ за\_конъмо\_е ве\_лѣ\_нье!*  
*Ge\_setz sei dir, was ich ge\_bie\_te!*

Р.

*Все\_мьъ сво\_ей о\_динъя вла\_стенъ!*  
*In mei\_nem Heim bin ich Ge\_bie\_ter!* Про -  
 Ер -

*Да, мы въку\_ски васъ всѣхъиз\_ру\_бимъхло\_ны!*  
*Wir wer\_den euch in Stü\_cke hau\_en, Knech\_te!*

*Мы васъсмо\_ло\_тимъ какъго\_рохъ, мос\_ка\_ли!*  
*Wie Erb\_sen dreschen wir euch durch, ihr Hun\_de!*

A. Ты врагъ нашъ от - ны - нѣ!  
 Mein Tod - feind von heut' ab!

И. Мос - ка - ли, зло дѣ - и!  
 Ver - hass - te Ty - ran - nen!

М. Ты по - за - былъ кто я!  
 Ver - gass'st du wer ich bin!

К. Я гет - манъ, власти - тель!  
 Ich bin dein Ge - bie - ter!

- кля - ты - е хло - ны!  
 - barm - li - che Knech - te!

Ты врагъ мой от - ны - нѣ!  
 Mein Tod - feind von heut' ab!

Мос - ка - ли, зло дѣ - и!  
 Ver - hass - te Ty - ran - nen!

Про - кля - ты - е хло - ны!  
 Er - barm - li - che Knech - te!

Мос - ка - ли, зло дѣ - и!  
 Ver - hass - te Ty - ran - nen!



Nn

Музыкальный фрагмент, включающий вокальные партии и фортепиано. Включены русские и немецкие тексты.

**А.** Мы не дадимъ въ о-би-ду дру-га! Зло-  
*Wir wä-hren uns' - res Freun - des Rech - te! Ihr*

**П.** Мос-каль про-кля-тый, двинь-ся толь-ко! Мы какъ го-рохъ смо-  
*Ver - rüch - ter Rus - se, rühr' dich, wag' es! Wie Erb - sen dre - sehen*

**М.** Ты по-ко-рить-ся дол-женъ! Те-бѣ за-  
*Du musst dich un - ter - wer - fen! Ge - setz sei*

**К.** Не дамъ ди-тя сво-е въ о-би-ду! Въ сво-ей се-  
*Ich wä-h-re mei - nes Kin - des Rech - te! In mei - nem*

Мос-каль про-кля-тый! Зло-  
*Ver - wünsch - ter Rus - sen! Tu -*

Мы васъ въ кус-ки из-ру-бимъ, хло-пы! По-смѣй-те под-сту-  
*Wir wer - den euch in Stü - cke hau - en! Hagt nur, euch uns zu*

Мос-каль про-кля-тый, двинь-ся толь-ко! Мы какъ го-рохъ смо-  
*Ver - wünsch - ter Rus - se, komm nur nä - her! Wie Erb - sen dre - sehen*

Nn

Марія. Maria

(бросаясь между отцом и Мазепой)  
(sich zwischen den Vater und Mazepa werfend)

О - тець! Паиъгетманъ!  
Mein Gott! Herr Hetmann!

A. *Ich* - дѣ - и!

H. I. *wir* - ло - тимъ васъ!

M. *dir* - конъ мо - е ве - лѣ - нье!

K. *Heim* - мѣъ я вла - стень.

*gan* - дѣ - и на ши!

*pahn* - пить, со - ба - ри! *nen* и пен сеи - ши!

*wir* - ло - тимъ васъ!

Ob.  
Cl.  
Corni.  
M.  
M.

Прегра-ти-те со-ру  
*Hö-ret auf zu streiten:*

Я у-мо-ля-ю!  
*er-hört mein Flehen!*

(сердюкамъ, вкладывая саблю въ ножны)  
*(Zur Leibwache, den Säbel in die Scheide stössend.)*

Гей! назадъ и въ нож-ны вло-  
*Halt! zurück ihr Leu-te, die*

Ob.  
Cl.  
Fag.  
Corni.  
Pist.  
Tromboni.

*a tempo*

M.

*ad lib.*


(Все повинуются, Кочубей, Андрей, Искра, слуги и гости отступаютъ.)  
*(Alle gehorchen, Kotschoubej, Andrej, Iskra, Diener und Gäste treten zurück.)*

- жи-те саб-ли ва-ши!  
*Sä-bel in die Scheiden!*

*a tempo*

Andante non troppo. (♩ = 84.)

(насмѣшливо)  
(spöttisch)

M. 

Кочубей! я гнѣву волю дагна прасно... не приста ло лъву съ овпой бороть ся!  
 Kotschoubej! Ich ha-be un-nützmich er-ei-fert... soll ein Lö-we mit dem Lamme rech-ten!

*f* *mf* *f*

Andante non troppo. (♩ = 84.)

Cl. a 2. *p* *a 2.* *più f* *a 2.* *più f*

Fag. *p* *a 2.* *più f* *a 2.* *più f*

Corni. *p* *più f* *cre*

(съ сдержанной злобой)  
(mit verhaltenem Ingrimm)

M. 

За-хо-чу, такъ лишь мно-венье, од-но мно-венье и какъ небы-  
 Wenn ich will im Au-gen-blicke, ja au-gen-blick-lich ist wie weg-ge-

*p* *più f* *più f* *più f*

(гнѣвно)  
(zornig)



This musical score is arranged in two systems of five staves each. The top system includes a bass line and four treble staves. The bottom system includes a bass line, a tenor line, and three treble staves. The music is written in common time (C) and features a variety of rhythmic patterns, including sixteenth and thirty-second notes. Dynamic markings such as *ff* (fortissimo) are used throughout. Performance instructions include *a 3* (triplets) and *a 2* (pairs). The bottom system also includes the markings *divisi* and *unis.* (unison). The score concludes with a double bar line and repeat signs.

00 *Mazepa.*  
*Mazepa.*

Рѣчь и - ну - ю те - перь я по - ве - ду съ то - бой, гор - дець! Не  
*An - dre Re - den führ ich fort - au mit dir, du Thor, du Thor! Nicht*

00 *Allegretto* tempo.

M.

хитъ ни - комъ пришелъ сю - да Ма - зе - па, не от - ни - мать со - кро - ви - ща тво - и, но взять доб -  
*heu - te - gie - rig kam hier her Ma - zep - pa, nicht um zu rau - ben dir dein Hab und Gut, ich warb als*

Timp.

Марія. *Maria.*

Любовь. *Lübow.*

Андрей. *Andrej.*

Не ждатель доб - ра, не ждатель доб - ра отъ власт - на - го зло -  
*Nur Un - heil kommt, Nur Un - heil kommt vom mäch - ti - gen Ty -*

Не ждатель доб - ра отъ власт - на - го зло -  
*Nur Un - heil kommt, Nur Un - heil kommt vom mäch - ti - gen Ty -*

M.

ромъ, что мнѣ при - над - ле - жить.  
*Freund um das, was längst schon mein.*  
 Кочубей. *Kotschubej.*

Не ждатель доб - ра, не ждатель доб - ра отъ власт - на - го зло -  
*Nur Un - heil kommt, Nur Un - heil kommt vom mäch - ti - gen Ty -*

Timp.

M. *- scen - do*  
 - ра, мнѣ го - ре все су - литъ!  
*ahnt mein ar - mes, ban - ges Herz!*

J. L. *- ра, мнѣ го - ре все су - литъ!*  
*ahnt mein ar - mes, ban - ges Herz!*

A. *- дѣ - я, о, го - ре, го - ре намъ!*  
*- ran - nen, o, we - he, we - he uns!*

H. *- дѣ - я, го - ре серд - це мнѣ су - литъ!*  
*- ran - nen, gros - ses Leid ahnt bangt mein Herz!*

I. *Не ждатель доб - ра отъ рѣчи власт - на - го зло - дѣ - я!* (Кочубею)  
*Von Un - heil strotzt die Red' des mäch - ti - gen Ty - ran - nen!* (zu Kotschoubej)

M. *Пусть дочь тво -*  
*Die Braut mag -*

R. *- дѣ - я, мнѣ го - ре рѣчь е - го су - литъ!*  
*- ran - nen, viel Leid ver - spricht mir sei - ne Red!*  
*О го - ре намъ!*  
*O, we - he uns!*

*Не ждатель доб - ра отъ власт - на - го зло - дѣ - я!*  
*Nur Un - heil kommt vom mäch - ti - gen Ty - ran - nen!*

*Не ждатель доб - ра, вамъ гетманъ власть сво - ю по - ка - жеть!*  
*O, seht euch vor, der Het - mann zeigt euch sei - ne All - macht!*

*Не ждатель доб - ра, вамъ гетманъ власть сво - ю по - ка - жеть!*  
*Er - wartet Un - heil, nur der Het - mann zeigt euch sei - ne All - macht!*

*Не ждатель доб - ра отъ рѣчи власт - на - го зло - дѣ - я!*  
*Von Un - heil strotzt die Red' des mäch - ti - gen Ty - ran - nen!*

*Не ждатель доб - ра, не ждатель доб - ра отъ власт - на - го зло - дѣ - я!*  
*Nur Un - heil kommt, nur Un - heil kommt vom mäch - ti - gen Ty - ran - nen!*

M. *- я сво - бод - но вы - би - ра - етъ, что лю - бо ей. Мари - я! по - рѣши: со*  
*frei jetzt re - den, wen sie vor - zieht, was lie - ber ihr. Mari - a! fass dich kurz: gehst*

5799



Meno mosso. (♩-66.)

M. (Maria) *mf* Бо\_же мой!  
*O, mein Gott!*

Л. (Maria) *f* Дочка ро\_ди ма\_я!..  
*O, du mein armes Kind!*

M. *f* мной и дешь от\_сю\_да,  
*du mit mir von hin - nen,*

R. *f* иль на вѣкъ, на вѣкъ раз\_лу\_ка?  
*o - der droht uns ew - ge Trennung?*

M. *f* Ма\_ри\_я!  
*Mu - ri - a!*

Instrumental parts include piano accompaniment with markings: *pizz.*, *arco*, *mf*, *f*.

Meno mosso. (♩-66.)

Pp

a 3.

1. 2.

a 3.

Piano accompaniment for the first system, including staves for strings and woodwinds. The music is marked with dynamics like *ff* and *ff*.

M. Твоя! *ff* Любовь. *Lubow.* Бо - же мой! *ff*  
 Ja, dir! O, mein Gott!

A. O, Welch' Un - - - pe!  
 heil!

H. J. Уже ли, какъ? е - го Ма - ри - я лю - бить!  
 Ist's mög - lich, wie? Ma - ri - a liebt ihn wirklich!

M. Кочубей. *Kotschoubej ff*

- я - ли ты?...  
- hörst du mir?...

Бо - же мой!  
O, mein Gott!

У - же - ли, какъ? е - го Ма - ри - я лю - бить!  
 Ist's mög - lich, wie? Ma - ri - a liebt ihn wirklich!

Ну, такъ и есть, о - ни дав - но с - ю - бы - лись!  
 Kein Zwei - fel, mehr, sie lie - ben längst ein - an - der!

У - же - ли, какъ? е - го Ма - ри - я лю - бить!  
 Ist's mög - lich, wie? Ma - ri - a liebt ihn wirklich!

divisi.

unis.

Piano accompaniment for the second system, including staves for strings and woodwinds. The music is marked with dynamics like *ff* and *ff*.

Pp

Мазепа.  
Мазерра.  
(Марія прихетъ лицо на груди Мазепы)  
(Maria birgt ihr Gesicht an Mazerpa's Brust)

(Кочубею)  
(zu Kotschoubej)

Ко-ли мо-я, и - ди со мной!  
Nur wenn du mein, dann fol-ge mir!

Ва-си-лій! За  
Wa-si-lij! Ich

Corni.

M.

лас - ковый приемъ те-бѣ спа - си - бо!  
dan - ke dir für freundli - che Be - wirthung!

Жди бла-го-дар-но-сти!  
Er - war - te grös - sern Dank!

Più animato. (♩ = 80.)

Woodwind part: a 3. *ff*

String part: *ff*, *crescendo*

M. *ffp* *crescendo*

Эй, лю-ди! на ко-ней, на ко-ней!  
*He, Leu-te! schnell auf's Pferd, tummelt euch!*

(Мазепа съ Маріей, а за ними сердюки быстро уходятъ)  
 (Mazepa und Maria, gefolgt von der Leibwache entfernen sich rasch)

(Кочубей, Андрей, Искра, гости и слуги порываются удержать Мазепу и сердюковъ, но тѣ, обнаживъ сабли, обращаются къ нимъ и удерживаютъ ихъ)  
 (Kotschoubej, Andrej, Iskra, Gäste und Diener wollen Mazepa und die Leibwache aufhalten, doch Letztere zieht blank und verhindert sie daran)

*ff* Мы за то-бой, панъ  
 Wir fol - gen dir Herr

*ff* У- жель стер- пѣть о-  
 Soll'n wir die Schmach er -

*pizz.* *ff* *arco* *ff*

*pizz.* *ff* *arco* *ff*

*pizz.* *ff* *arco* *ff*

*pizz.* *ff* *arco* *ff*

*ffp* *crescendo*

Più animato. (♩ = 80.)

ff

Corni.

Timpani.

ff

(хочетъ бѣжать за дочерью, но лишается чувствъ)  
 (Will der Tochter nachzueilen, fällt aber in Ohnmacht)

L.  
 O, Бо - - же!  
 Mein Him - - mel!

A.  
 Злодѣй Ма - зе - па!  
 Uns bleibt die Ra - che!

H.  
 Злодѣй Ма - зе - па!  
 Uns bleibt die Ra - che!

R.  
 O, го - - ре мнѣ!  
 O, we - - he mir!

(уходить за Мазепой)  
 (Mazepa folgend)

Злодѣй Ма - зе - па!  
 Uns bleibt die Ra - che!

get - манъ.  
 Het - mann.

Злодѣй Ма - зе - па!  
 Uns bleibt die Ra - che!

- би - ду!  
 - dul - den!

Злодѣй Ма - зе - па!  
 Uns bleibt die Ra - che!

arco

ff

The musical score is arranged in two systems. The first system consists of ten staves: five for the upper strings (Violins I, Violins II, Violas, Cellos, and Double Basses), two for the piano (Right and Left Hand), and three for the lower strings (Violins I, Violins II, and Double Basses). The second system consists of five staves: two for the piano (Right and Left Hand), and three for the lower strings (Violins I, Violins II, and Double Basses). The score is marked with a forte dynamic (*fff*) and features numerous triplet markings. The tempo is indicated as *Allegretto*. Stage directions in Russian and German are provided: "(Занавѣсъ быстро падаетъ.)" and "(Der Vorhang fällt.)".

(Занавѣсъ быстро падаетъ.)  
(Der Vorhang fällt.)

КАРТИНА II.

BILD II.

ХОРЪ И ПРИЧУЖТАНИЕ МАТЕРИ. № 7. CHOR UND KLAGE DER MUTTER.

Andantino. (♩=120)

Flauto I.

Flauto II.

Oboi.

Clarinetti in B.

Fagotti.

Corni in F.

ЛЮБОВЬ.  
LÜBOW.

(Покой въ домъ Кочубея. Кочубей, Андрей, Искра приближенные и слуги съ одной стороны; Любовь, окруженная женщинами, съ другой.)

(Gemach im Hause Kotschoubej. Kotschoubej, Andrej, Iskra nebst Gefolge und Dienerschaft von der einen, Frau Kotschoubej mit weibliche Gefolge von der andern Seite.)

ХОРЪ ЖЕНЩИНЪ.  
CHOR DER FRAUEN.

Не гро- за не-бе-са кро-етъ ту-че-ю, сердце ма-те-ри за-ту-

Sonnenlicht scheint nicht, dunkle Wolken ziehn, ei-ner Mut-ter Herz ist voll  
(Занавѣсъ) (Vorhang)

Арга.

Violini I.

Violini II.

Viole.

Celli.

C-Bassi.

Andantino. (♩=120)





Meno mosso. (♩ = 96.)

FII.

Fag.

Л.  
L.

*mf*

ГДЬ  
*Wo*

ТЫ, МО - е ДИ - ТЯТ - КО,  
*weißt du mein hol - des Kind,*

ДИ - ТЯТ - КО РО - ДИ - МО - е?  
*irrst um - her in Sturm und Wind?*

- ся.

*weint.*

Meno mosso. (♩ = 96.)

Fag.

Cor. I. II.

*cresc.*

Л.  
L.

ТЫ ЗА ЧЬМЪ ПО - КИ - НУ - ЛА  
*Du ver - liessst in Angst und Pein*

ГНЬ - ЗДЫ - ШКО РО - ДИ - МО - е?  
*El - tern - haus und Müt - ter - lein!*

Fag. *cre* *scen* *do*

Cor. I. II.

Л. *cre* *scen* *do*

Вьког - ти зло-му кор-шу-ну во - лей от-да-ла-ся ты,  
*Ei - ner schar-fen Ho-bicht-klau hat mein Täubchen sich ge-fügt,*

*cre* *scen* *do*

*cre* *scen* *do*

*cre* *scen* *do*

*cre* *scen* *do*

Л. *mf*

Л. *ff*

мать, от-ца однихъ-ста-ви-ла, го-ремъи без-че-сти-емъ о-беадо-ли-ла-ты  
*nahm uns Son-nenschein, des Le-bens Glück liess in Schmerz und Her-ze-leid uns die El-tern einsam*

*f* *mf* *mf*

*f* *mf* *mf*

*f* *mf* *mf*

*f* *mf* *mf*

ritenuto

Tempo I. Qq

First system of musical notation, including piano accompaniment with triplets and dynamics like *p* and *mp*.

Second system of musical notation, continuing the piano accompaniment.

ad libitum

Vocal line for the first part of the lyrics, marked *ad libitum*.

на вѣкъ ихъ, о бездо-ли-ла ты на вѣкъ ихъ!  
*hier zu rüch, einsam freudlos liess es uns zu rüch!*

Second system of musical notation, including piano accompaniment and vocal line.

Не гро-за не-бе-са кро-еть ту-че-ю, сер-дце  
*Son-nen-licht scheint nicht, dun-ke Wol-ken ziehn, ei-ner*

Third system of musical notation, including piano accompaniment and vocal line.

Fourth system of musical notation, including piano accompaniment and vocal line.

ritenuto

Tempo I. Qq

Fl. I.

Ob.

Cl.

Fag.

*più f*

*mp*

*p*

*mf*

ma - te - ри за - ту - ма - ни - юсь ду - мой чер - но - ю.  
 Mut - ter Herz ist voll Gram und Schmerz, blu - tend siecht es hin.

*più f*

*pizz.*

*mp*

*p*

Fl. I.

Ob.

Cl.

He ро - са на лу - га о - пус - ка - ет - ся, ма - ть о  
 Ist's vom Thau, dass die Au feucht und trüb' er - scheint? um ihr

*p*

*p*

*p*

*p*

*arco*

*p*

The musical score is arranged in systems. The first system contains five staves: two for piano accompaniment (treble and bass clef), two for vocal melody (treble clef), and one for a second vocal part (bass clef). The piano part features complex textures with triplets and sixteenth-note patterns. Dynamics include *mp*, *mf*, and *p*. The vocal parts have lyrics in Russian and German. The second system continues the piano accompaniment with a *cresc.* marking and *mf* dynamics. The third system shows the vocal melody with lyrics: "до - че - ри, что ро - сой, сле - зой об - ли - ва - ет - ся." and "da - mes Kind sind die Au - gen blind, ei - ne Mut - ter weint." The piano accompaniment in the third system is marked *mf*. The fourth system continues the piano accompaniment with *mf* dynamics.

ФОНАМЪ. № 8. ФИНАЛЕ.

Moderato assai. (♩=92)

Flauti I. II.

Flauto III.

Oboi.

Corno Inglese.

Clarineti in B.

Fagotti.

Corni in F I. II. III. IV.

Pistoni in B.

Trombe in Es.

Tromboni tenori.

Tr. basso e Tuba.

Timpani F, B, Es.

ЛЮБОВЬ.  
L'BOB.

(Любовь даётъ женщинамъ знакъ, чтобы онѣ удалились и потомъ рѣшительнымъ шагомъ подходитъ къ Рочубею)  
(Lübow gibt den Frauen ein Zeichen sich zu entfernen und tritt entschlossen auf Kotschoubej zu)

ОУДИСЬ ОТЬ ГО -  
Hör auf zu trau -

АНДРЕЙ.  
ANDREJ.

ИСКРА.  
ISKRA.

РОЧУБЕЙ.  
KOTSCHOUBEJ.

ХОРЪ.  
CHOR.  
Теноръ.  
Tenor.  
Басъ.  
Bass.

Violini I.

Violini II.

Viole.

Celli.

C-Bassi.

Moderato assai. (♩=92)

Più mosso.

Fag.

Corni.

Pistons.

Trombe.

Tromboni.

1. L.

ря, Ко-чу-бей! до-воль-но у те-бя дру-зей! сво-ю о-мыть ты мо-жешь  
 - ern, theu-rer Mann! Sieh Freunde die dir zu-ge-than, sie stehn zu dir mit Gut und

cre

pizz.

pizz.

cre

cre

Più mosso.

Cor. I. II.

Pistons.

1. L.

сла-ву, ты мо-жешь воз-му-тить Пол-та-ву; вне-зап-но средь е-го дво-  
 Le-ben! Pol-ta-wa selbst wird sich er-he-ben; eil', ü-ber-fal-le kühn sein

scen

do

scen

do

scen

do

Rr Moderato. (♩=104)

Ob.

Cor. Ingl.

Fag.

Corni.

1. L. *да ты можешь мще н-емъ от - ца по-стиг-нуть гор-да-го зло - дѣ - я; ты мо - жешь вѣр-но-ю ру -*  
*Schlossrüd dich an ihn an sei-nem Tross, straf ihn den stol-zen Mis-se - thä-ter, senk' ihm den Dolch mit sich-er*

Rr Moderato. (♩=104)

1. L. *...КОЙ ВОИ - ЗИТЬ... (быстро встаетъ и рѣшительно)*  
*Hand ins Herz... (rasch sich erhebend entschlossen)*  
 Коч. Kotsch.

Нѣтъ, за - мы-селъ и - ной мо - ю вол - ну - етъ ду - шу, и е -  
 Nein, an - dre We - ge fand mein Geist ihn zu ver - der - ben, und ich



Cl.  
Fag. *mf*  
Corni. *mf*  
Pistons. *mf*  
Trombe.  
Tromboni.

Н.  
- го я вамъ от\_кро\_ю.  
*will sie euch ent-de-cken;*

Но кля - ни - тесь мнѣ клят - вой  
*doch ihr schwört mir ge - heim zu*

Н.  
крѣпкой со\_хранить при - зна\_ні\_я, что вамъ хо\_чу по\_вѣ\_дать!  
*hal - ten mei - nen Plan, den ich euch nun will an - ver - trauen! ihr Freunde!*

a 2.

Кля-нем-ся мы ко-зац-кой на-шей чес-тью, кля-нем-ся мы ко-  
 \*) Wir schwören es bei uns'-rer Krieger-eh-re, wir schwö-ren es bei  
 Кля-нем-ся мы ко-зац-кой на-шей чес-тью, кля-нем-ся мы ко-  
 Wir schwören es bei uns'-rer Krieger-eh-re, wir schwö-ren es bei  
 Кля-нем-ся мы ко-зац-кой на-шей чес-тью, кля-нем-ся мы ко-  
 Wir schwören es bei uns'-rer Krieger-eh-re, wir schwö-ren es bei  
 Кля-нем-ся мы на-шей чес-тью, кля-нем-ся  
 Wir schwören es bei der Eh-re, wir schwören

\*) ПРИМЪЧАНІЕ ДЛЯ Г. РЕЖИССЕРА. Къ этому времени хористы, въ предыдущихъ сценахъ изображавшіе сердюковъ, должны присоединиться понемногу къ остальному хору такъ, чтобы здѣсь пѣлъ полный хоръ.  
 \*) ANMERK. für den REGISSEUR. Hier haben sich die Choristen, welche in den vorhergehenden Scenen Leibwache vorstellten, allmählig zum übrigen Chor zu gesellen, damit hier der volle Chor singt.

Corni.  
Tromb. basso e Tuba.

A. *зац - кой на - шей са - блей, кля - нем - ся на - шей кро - ві - ю те - бя не*  
*uns' - rer Krie - ger - waf - fe, wir schwö - ren es bei un - serm Blut dir zu, zu*

H. *зац - кой на - шей са - блей, кля - нем - ся на - шей кро - ві - ю те - бя не*  
 J. *uns' - rer Krie - ger - waf - fe, wir schwö - ren es bei un - serm Blut dir zu, zu*

*зац - кой на - шей са - блей, кля - нем - ся на - шей кро - ві - ю те - бя не*  
*uns' - rer Krie - ger - waf - fe, wir schwö - ren es bei un - serm Blut dir zu, zu*

*мы на - шей са - блей, кля - нем - ся на - шей кро - ві - ю те - бя не*  
*es bei der Waf - fe, wir schwö - ren es bei un - serm Blut dir zu, zu*

fff Ss

fff

A.  
 вы - дать съто\_бо\_ю вмѣ\_стѣ о\_том\_стѣть вра\_гу Ма\_зе\_пѣ!  
 rä - chen ge-meinsam fal\_lend, o - der sie - - - gend die That Ma - zeppe's!

H.  
 J.  
 вы - дать съто\_бо\_ю вмѣ\_стѣ о\_том\_стѣть вра\_гу Ма\_зе\_пѣ!  
 rä - chen ge-meinsam fal\_lend, o - der sie - - - gend die That Ma - zeppe's!

вы - дать съто\_бо\_ю вмѣ\_стѣ о\_том\_стѣть вра\_гу Ма\_зе\_пѣ!  
 rä - chen ge-meinsam fal\_lend, o - der sie - - - gend die That Ma - zeppe's!

fff

Fag.

Recitativ.

Кочубей. *Kotschubej.*

К.

Такъ слу\_шайтежь: Въ бы\_лы\_е дни, ког\_да съМа\_зе\_пой хлѣ\_бомъ и е\_ле\_емъ, и чувст\_ва\_ми  
So hö\_ret denn: In früh'rer Zeit, als mit Ma\_xep\_pa Salz\_ und Brot wir theil\_ten, Ge\_dan\_ken frei

pizz.

pizz.

pizz.

pizz.

pizz.

Recitativ.

Fl. I. II.

Piu mosso. (♩ = 126.)

Fl. III.

Ob.

Cor. Ing.

Cl.

Cor. I. II.

Pistons.

Trombe.

К.

мы, какъ друзья, дѣлились, не рѣдко долгія мы съ нимъ вели бесѣды.  
wir aus\_zutauschen pflegten, da führten wir mit ihm oft trau\_li\_che Ge\_spräche!

Пе\_ре\_до мною гетманъ скрытнѣй  
Es liess des Hetmans heimlich We\_sen

arco

arco

arco

arco

arco

arco

Piu mosso. (♩ = 126.)

Fl. I. II. *b<sub>2</sub>*

Fl. III. *b<sub>2</sub>*

Ob. *b<sub>2</sub>*

Cor. Ingl. *b<sub>2</sub>*

Cl. *b<sub>2</sub>*

Cor. I. II. *b<sub>2</sub>*

Pistons. *p espressivo*

Trombe.

Trombone basso. *p*

К. *ду-ши мя теж-ной, не на-сыт-ной от час-ти безд-ну от-крывалъ и о-гря ду-щихъ из-мѣ-неньяхъ,*  
*mich schwer in sei-nem In-nerm le-sen, dess Gier und Ruhmsucht ich er-kennt. Er sprach von Wohl-fahrt der Na-tio-nen,*

Pistons. *sf*

Trombone basso. *p*

К. *пе-ре-го-во-ра-хъ, во-а му-ще-н-яхъ, въ р-ча-хъ не-яс-ныхъ на-ме-ка-хъ. Но по-ня-тъ на-ме-г-не-яс-ный:*  
*von Um-sturz und von Re-bel-lö-nen, von nothwend'ger Re-form im Land. Zwar un-klar, doch verständlich wa-ren*

*ad libitum ritenuto*

Allegro moderato. (♩ = 126.)

R. 

Ma-зе-па, зло-бо-ю го-ря, за-ду-малъ за-го-воръ о-пасный; из-мѣнникъ русскаго Ца-  
 Ma-zer-pas Re-den mir; Ver-rath, Ver-schwörung wi-der un-tern Za-ren, ist zu be-fürch-ten, in der

Allegro moderato. (♩ = 126.)

Meno mosso.

Cor. ingl.

Moderato con moto. (♩ = 108.)



ря, онъ хочетъ пе-ре-дать-ся шве-ду, на-дѣ-ясь на е-го по-бѣду...  
 That, er hält des Schweden Seit' im Krie-ge und hofft nur auf des Fein-des Sie-ge...

Meno mosso.

Moderato con moto. (♩ = 108.)

L'istesso tempo.

R. *f* Но коз-ни гет-ма-на по-ра пре-ду-пре-дять: я ихъ от-кро-ю, я ихъ от-кро-ю  
*Doch Zeit ist's sei-ne Ränke bald zu kreuzen ihm, zu of-fen-ba-ren, zu of-fen-ba-ren.*

L'istesso tempo.



ff

ff

ff

ff

ff

f

f

f

ff

ff

ff

— пе - редъ Ца - ремъ,                      во власть Пет - ра,                      во власть Пет -  
 — vor Pe - ters Thron,                      und mit Ge - walt,                      und mit Ge -

f

ff

ff

ff

ff

pizz.

pizz.

arco

arco

f

ff

ff

Musical score for the first system, consisting of seven staves. The notation includes various rhythmic values and dynamic markings such as *mf* and *f*. The music is written in a key with one sharp (F#) and a common time signature.

Musical score for the second system, continuing the instrumental accompaniment. It features similar notation and dynamics as the first system, with *mf* and *f* markings.

R. *-pa* *вра - га* *я вы -* *дамъ го - ло - во -* *ю!*  
*-walt* *ihu* *aus - zu -* *lie -* *fern un - serm* *Za -* *ren!*

Musical score for the third system, including vocal lines and instrumental accompaniment. The vocal line is marked with *mf* and *f*. The instrumental accompaniment features triplets and dynamic markings like *mf* and *f*.

Tt

ff

f

A.

Да, коз-ни гет-ма-на по-ра пре-ду-пре-дять; от-крой ихъ смъ-ло, от-крой ихъ  
 Ja, Zeit ist's sei-ne Rän-ke bald zu kreuzen ihm, zu of-fen-ba-ren, zu of-fen-

И.  
 I.

Да, коз-ни гет-ма-на по-ра пре-ду-пре-дять; от-крой ихъ смъ-ло, от-крой ихъ  
 Ja, Zeit ist's sei-ne Rän-ke bald zu kreuzen ihm, zu of-fen-ba-ren, zu of-fen-

ff

f

Tt

Piano accompaniment for the first system, consisting of eight staves. The music is written in a key with one sharp (F#) and a 3/4 time signature. It features intricate rhythmic patterns, including sixteenth and thirty-second notes, and various dynamic markings such as *f*, *ff*, and *sfz*. A first ending bracket labeled 'a 2' spans the first two measures of the system.

A. *смѣ - ло пе - редъ Ца - ремъ: во власть Пет -*  
*- ba - ren vor Pe - ters Thron und mit Ge -*

И. *смѣ - ло пе - редъ Ца - ремъ: во власть Пет -*  
*- ba - ren vor Pe - ters Thron und mit Ge -*

Piano accompaniment for the second system, consisting of eight staves. It continues the musical themes established in the first system, with similar rhythmic complexity and dynamic markings. The system concludes with a *ff* dynamic marking.

The first system of the score consists of six staves of piano accompaniment. The top two staves are in treble clef, and the bottom four are in bass clef. The music is characterized by intricate rhythmic patterns, including frequent triplets and sixteenth-note runs. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is common time (C).

A.  
 -ра, во власть Пет-ра вра-га ты вы-дай го-ло-во-ю!  
 -walt' und mit Ge-walt ihn aus-zulie-fern unserm Za-ren!

И.  
 -ра, во власть Пет-ра вра-га ты вы-дай го-ло-во-ю!  
 -walt. und mit Ge-walt ihn aus-zulie-fern unserm Za-ren!

The vocal parts for Soprano (A.) and Alto (И.) are shown in two staves. The lyrics are in Russian and German. The Russian lyrics are: "-ра, во власть Пет-ра вра-га ты вы-дай го-ло-во-ю! -рен!". The German lyrics are: "-walt' und mit Ge-walt ihn aus-zulie-fern unserm Za-ren!". The notes are in treble clef with a key signature of two sharps.

The second system of the score continues the piano accompaniment with six staves. It maintains the same complex rhythmic style as the first system, with triplets and sixteenth-note passages. The key signature and time signature remain consistent.

The third system of the score concludes the page with six staves of piano accompaniment. The music features dense textures and complex rhythmic figures, including triplets and sixteenth-note runs, leading to a final cadence.

ci. Listesso tempo.

Fag. *mp* *a 2.*

Tromboni. *p* *marcato* *mp* *a 2.*

Искра. Iskra.

У-даръ об-ду-манъ, съ-ко-чу-бе-емъ, дру-зья, я так-же за-од-но,  
 Der Plan ist fer-tig, mit dem Freunde ihu aus - zu fikh - ren sind wir hier,

Listesso tempo.

Tromboni. *poco più f*

И. I.

и мы на-вѣр-но о-до-лѣ-емъ, е-го па-де-нье рѣ-ше-но!  
 wir rä-chen ihn an sei-nem Fein-de, den Sturz—Ma-жep-pa's len-ken wir!

Уц

Fl. *mf*

Ob. *mf*

Cl. *mf*

Fag. *mf*

Кочубей. Kotschoubej.

Но кто, у-сердь-емъ пла-ме-нъ-я, рев-ну-я къ об-ще-му доб-ру, до-носъ на  
 Doch wen wird E-del-muth be-we-gen, wer ist für's Wohl des Reichs be-reit, zu Pe-ters

Уц

ritenuto.

Ob. *mf*

Cl. *mf*

Corn. *mf*

R. мощ-на-го зло-дѣ-я пре-ду-бъж-ден-но-му Пет-ру къ но-гамъ по-ло-жить, не ро-  
 Fü-s-en hin-zu-le-gen die Schrift, die des Ver-ra-thes zeigt den Het-mann mäch-tig und ver-

scen - do

scen - do

scen - do

scen - do

ritenuto.





Fl. *p* *mf*

Ob. *p* *mf*

K. *mf*

сы - на счи - та - ли мы, и вѣ - рю я, что ты ис - пол - нишь свя - то э - то дѣ - ло, но  
*Soh - ne warst du uns stets; ich traue dir zu, dass du die ern - ste, heil - ge That vol - len - dest, doch*

Cl. *mf*

Cor. I. II. *mf*

K. *mf*

зна - ешь ли, мой сынъ, за под - вигъ свой ты по - пла - тить - ся мо - жешь жиз - нью?  
*war ich dich mein Sohn, dein Spiel ist hoch, du set - zest ein dein jun - ges Le - ben.*

*p* *mf*

Andante. (♩=84)

Clar.

Clarinet part, first staff.

Corni I.II.

Cornet part, first staff.

Андрей. Andrej

Vocal line with lyrics: Я знаю э-то, мой о-тець, / Dess bin ich, Fa-ter, mir be-wusst, / но жизнь я не до-ро-жу, / doch hat mein Le-ben kei-nen Werth, / у-вы, мнѣ въ жи-зни нѣтъ от-ра-ды / seit mir die Freu-de d'aus ge-wichen,

Piano accompaniment for the first system, including strings and woodwinds.

Andante. (♩=84)

Poco stringendo.

Fl. I.II.

Flute and woodwind parts for the second system.

Tempo I.

Vocal line with lyrics: съ-тъхъ поръ какъ сча-сті-е мо-е, же-лан-но-е то-бой и мно-ю, у-краль Ма-зе-па не на-вист-ный. / seit-dem mein heiss er-wünschtes Glück, das du und ich zu-sammen planten, mir stahl Ma-ze-pa der Ver-huss-te.

Piano accompaniment for the second system, including strings and woodwinds.

Poco stringendo.

p

Tempo I.

A. *mf*

Однимъ я мще не емъ дышу, од но ю мыс ли ю жи ву: отмститъ бездуш но му зло дѣ ю.  
*Nur Ra-che ath-met mei-ne Brust, mein Lebenszweck, die ein-zige Lust heisst Ra-che, Ra-che dem Ver-rä-ther.*

**Allegro moderato. (♩=116.)**

Trombe. *mf* *cre*

A. *mf* *ff*

Пошли меня, пошли къ Царю! я по ле чу стрѣ.  
*O, sei - demich zum Za - ren hin, pfeil - schnell will ich die*

**Allegro moderato. (♩=116.)**

Trombe. *scen* *do*

A. *scen* *do*

лой къ сто ли цѣ, я по не су бы стрѣ е пти цы по  
*Bot - schaft tra - gen, mit Fal - ken um die Wet - te ja - gen, ver -*

ritenuto

a tempo

ritenuto

a tempo

The first system of the musical score consists of ten staves. The top two staves are treble clefs, and the bottom two are bass clefs. The middle six staves contain piano accompaniment with various rhythmic patterns and dynamics. The tempo markings 'ritenuto' and 'a tempo' are positioned above the first and second measures respectively.

A. *- ги - бель на вра - га Ма - зе - пу, по - гибель на вра - га Ма - зе - пу!*  
*- der - ben soll mein Feind Ma - zep - pa, ver - der - ben soll mein Feind Ma - zep - pa!* **ff**

И. I.

The vocal staves for parts A and I are shown. Part A has lyrics in Russian and German. Part I is a single staff with a fermata and a dynamic marking of **ff**.

The second system of the musical score consists of two staves, one treble and one bass clef. It contains piano accompaniment with a dynamic marking of **ff** and the word 'Ja' written above the staff.

The third system of the musical score consists of five staves, including piano and bass staves. It contains piano accompaniment with various rhythmic patterns and dynamics.

ritenuto

a tempo

ritenuto

a tempo

Tempo I.

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment with multiple staves for treble and bass clefs.

И.  
I.

-шли е-го, по-шли къ Ца-рю, онъ по-летитъ стрѣ-лой къ сто-ли-цѣ,  
*sen - de ihn zum Zu - ren hin, pfeil - schnell wird er die Bot - schaft tra - gen,*

-шли е-го, по-шли къ Ца-рю, онъ по-летитъ стрѣ-лой къ сто-ли-цѣ,  
*sen - de ihn zum Zu - ren hin, pfeil - schnell wird er die Bot - schaft tra - gen,*

Musical score for the second system, including vocal lines with lyrics and piano accompaniment.

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment with multiple staves for treble and bass clefs.

Tempo I.

ritenuto

a tempo

az.

The first system of the score consists of six staves. The top two staves are for the right hand, and the bottom two are for the left hand. The grand staff (piano and cello/bass) is in the middle. The music is in a key with three flats and a 3/4 time signature. The tempo markings 'ritenuto' and 'a tempo' are positioned above the first and second measures respectively. The dynamic marking 'ff' is present in the first measure of the piano part.

A.  
 Я по-не-су-бы-стръ-е пти-цы по-ги-бель на вра-га Ма-зе-пу, по-  
 Mit Fal-ken um die Wet-te ja-gen, ver-der-ben soll mein Feind Ma-zer-pu, ver-

И.  
 онъ по-не-сетъ бы-стръ-е пти-цы по-ги-бель на вра-га Ма-  
 mit Fal-ken um die Wet-te ja-gen, ver-der-ben soll der Feind Ma-

онъ по-не-сетъ бы-стръ-е пти-цы по-ги-бель на вра-га Ма-  
 mit Fal-ken um die Wet-te ja-gen, ver-der-ben soll der Feind Ma-

The vocal parts are written on two staves, A (Alto) and I (Soprano). The lyrics are in Russian and German. The music is in the same key and time signature as the piano accompaniment. The dynamic marking 'ff' is at the beginning of the vocal lines.

The second system of the score consists of six staves, similar to the first system. It continues the piano accompaniment and vocal parts. The tempo markings 'ritenuto' and 'a tempo' are repeated at the bottom of the system. The dynamic marking 'ff' is present in the first measure of the piano part.

ritenuto

a tempo

ritenuto

a tempo

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment with multiple staves and a vocal line. The tempo changes from "ritenuto" to "a tempo".

A.

И.  
I.

- ги - бель на вра - га Ма - зе - пу!  
 - der - ben soll mein Feind Ma - zer - pa!

- зе - пу! по - шли e - ro!  
 - зер - па! ja, sen - de ihn!

- зе - пу! по шли e - ro!  
 - зер - па! ja, sen - de ihn!

Musical score for the second system, including vocal lines with lyrics in Russian and German, and piano accompaniment. The tempo changes from "ritenuto" to "a tempo".

ritenuto

a tempo

Meno mosso. (♩ = 88.)

Cl. *mf*

Fag. *mf*

Кочубей. *Kotschoubej.*

Благо-да-рю, Андрей, те-бя, бла-года-рю и васъ, друзья мо-и, за пре-данность и за у-частье!  
*Ich dan-ke dir mein junger Freund, auch euch, die mir in bit-terer Noth gereint, für eu-re Treu, den re-gen Antheil!*

Meno mosso. (♩ = 88.)

Più mosso. (♩ = 100.)

*espress.*

Ob.

Cl.

Corni.

Trombe.

Trombone tenori.

(воодушевляясь все болѣе и болѣе)  
 (mit steigender Begeisterung)

Я вновь воскресъ изъ мученной ду-шой, отъ-хнѣ слезы и стenanья прочь, я бу-ду  
*Ich le-be auf nach langer See-len-pein, von heut ab wetst mein Auge kei-ne Thrän; ich le-be*

Più mosso. (♩ = 100.)



ritenuto

Recitativ.

Ob.  
Cor. ingl.  
Cl.  
Fag.

K. *Recit. ad libitum*

ЖИТЬ ЛИШЬ РА-ДИ ме-сти лю - той,      и ты, старикъ, за-платишь мнѣ за дочь!      Нѣтъ, дерзкій хищникъ,  
*mir der Rache meines Kin - des,      und dich, Ty - rann, will ich um Pranger sehn!      Ja, füh - len wirst du*

ritenuto

Recitativ.

Trombe *Moderato. (♩ = 112) mf*

K. *Recitativ.*

Нѣтъ, гу-би-тель,      я по-ща-жу тво-ю о-би-тель,      те-мни-цу до-че-ри мо-ей;  
*mei - ne Ru - che,      doch, hier nicht, un - ter eignem Da - che,      ich schon den Zwän - ger meines Kinds;*

*Moderato. (♩ = 112)*

Più sostenuto

Музыкальный фрагмент, включающий ноты для голоса и фортепиано. Темп: *Più sostenuto*. Ключ: G минор (три бемоля). Такт: 3/4. Динамики: *f*, *mf*.

Л.  
Л.  
А.  
И.  
И.  
R.

*ad libitum*

ты не истаешь среди пожара, ты не издохнешь от удара козачьей сабли; нет, зло-  
*du kommst nicht in Feuerflammen, du stirbst nicht unterm Hieb zusammen, der Feindeswaffe; nein, du*

Più sostenuto

J.  
 L.  
 A.  
 II.  
 I.  
 R.

-дѣй,      нѣтъ, зло-дѣй,      нѣтъ,      въ ру-      кахъ      мо-      сковскихъ па-ла-      чей,      въ кро-  
 Nicht,      nein, du Nicht, nein,      ein      ehr      lich      En-      de wird dir nicht,      in

*con tutta forza*  
*mf*  
*pizz.*  
*mf*  
*mf*

Corni.

*mf*

R.

- ви, при тщетныхъ от - ри - цанъ - яхъ, на ды - бѣ кор - чась, въ ис - тя -  
*Blut* *ge - würgt von Hen - kers - hân - den,* *beim Fol - tern leug - nend* *wirst du*

Fag. *mf* *cresc.*

Corni III. IV.

R.

- зань - яхъ, ты прокля - нешь и день, и часъ, ты прокля - нешь и день, и  
*en - den, noch* *flu - chend je - ner Tau - fe Stand,* *noch* *flu - chend je - ner Tau - fe*



Fag. *mf* >

Corni I. II.

*mf* >

И. Л.

ВЪИС - ТЯ - зань - яхъ, ты про - кля - нешь и день, и часъ. да, ты про - кля -  
*wirst du en - den, noch flu - chend je - ner Tau - fe Stund. ja, noch flu - chend*

Fag. *cre* - - - - - *scen* - - - - - *do*

Corni I. II.

*cre* - - - - - *scen* - - - - - *do*

И. Л.

- нешь и день, и часъ, ког - да ты дочь крес - тиль у насъ, зло -  
*je - ner Tau - fe Stund, da Ta - ter - pflich - ten schwor dein Mund, du*

*cre* - - - - - *scen* - - - - - *do*

*cre* - - - - - *scen* - - - - - *do*

*cre* - - - - - *scen* - - - - - *do*

*arco*

*cre* - - - - - *scen* - - - - - *do*

ritenuto

Fl. I II  
Fl. III  
Ob.  
Cor. Ingl.  
Cl.  
Fag.  
Corni.

Л.  
Л.

- дѣй, ты про-кля-нешь и день, и часъ, ког-да, гу-би-тель, доч-ку ты крес-  
*Wick, du fuchst noch je - ner Tau - fe Stund, da Va - ter - pflich - ten, Ia ter - pflich - ten*

ritenuto

Pochissimo meno mosso. (♩=112.)

Corni.

Л.  
Л.

- тиль у насъ!  
*schwor dein Mund!*  
 Кочубей. *Kotschnubej*

Ты вспом-нишь пиръ, и чес-ти ча-шу, что я, какъ дру-гу на-ли-валъ, и  
*Denk' an das Fest, den Eh - ren - be - cher, der des Em - pfän - gers Treu ver - bürgt, des*

pizz.  
mf  
pizz.  
mf

Pochissimo meno mosso. (♩=112.)

Un poco ritenuto

a tempo

mf a2  
mf a2  
mf a2  
mf a2

mf püf  
mf püf

II.  
I.  
A.  
II.  
I.

IX.

день, ког - да го - луб - ку на - шу ты, ста - рый кор - шунь, за - кле - валъ!  
 Tag's ge - den - ke Ha - bicht fre - cher, da un - ser Tüub - lein du er - würgt!

Ты  
Des

Ты  
Des

Ты вспо - мнишь пиръи чес - ти  
 Des Fest's ge - den, denken den

f  
mf

arco  
mf arco  
mf

Un poco ritenuto

a tempo



Л.  
L.

Ты вспо - нишь  
Des Fest's ge -

И.  
I.

вспо - нишь пирь и че - сти ча - шу, что другъ хо - зяинь на - ли - валь!  
Fest's ge - denk, denk an den Be - cher, der des Em - pfängers Treu - ver - bürgt.

ча - шу, что другъ хо - зяинь на - ли - валь!  
Be - cher, der des Em - pfängers Treu - ver - bürgt.

Piano accompaniment for the first system, consisting of five staves. The music features complex rhythmic patterns, including many triplets and sixteenth-note runs. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 4/4. Dynamics include *f* and *ff*.

I. L. *ff*  
 пиръ и че-сти ча-шу, и день, ког-да голуб-ку на-шу, ты коршунъ, закле-  
 -denk'denkan den Becher, des Tags ge-den-ke, Habicht frecher, da du sie unser.

A. *ff*  
 Ты вспом-нишь пиръ и че-сти ча-шу, жди мще -  
 Des Fest's ge-denk'denkan den Becher, fürcht' Ra -

II. I. *ff*  
 Въ ру-  
 Ein

R. *ff*  
 Въ ру-  
 Ein

Piano accompaniment for the second system, continuing the complex rhythmic patterns from the first system. It includes triplets and sixteenth-note runs. Dynamics include *ff*.

Piano accompaniment for the third system, featuring a *pü f* marking. The music continues with complex rhythmic patterns and dynamic changes, including *f* and *ff*.

Tempo I. (♩ = 120.)

The musical score consists of several systems. The top system features piano accompaniment for the right and left hands. The vocal parts enter in the second system. The lyrics are as follows:

**S.** -валъ! *würgt!* Въ кро - ви, при тшет - ныхъ от - ри -  
*In Blut* ge - würgt von Hen - kers -

**A.** -нья! *-chel* Въ кро - ви, при тшет - ныхъ от - ри -  
*In Blut* ge - würgt von Hen - kers -

**T.** -кахъ Мос - ков - скихъ па - ла - чей, въ кро - ви, при тшет - ныхъ от - ри -  
*ehr - lich En - de wird dir nicht, in Blut* ge - würgt von Hen - kers -

**B.** -кахъ Мос - ков - скихъ па - ла - чей, въ кро - ви, при тшет - ныхъ от - ри -  
*ehr - lich En - de wird dir nicht, in Blut* ge - würgt von Hen - kers -

Tempo I. (♩ = 120.)

I.  
 L. -цань - яхъ, на ды - бѣ кор - часъ, въ ис - тя - зань - яхъ,  
 - hân - den, beim Fol - tern leug - nend, wirst du en - den,  
 A. -цань - яхъ, на ды - бѣ кор - часъ, въ ис - тя - зань - яхъ,  
 - hân - den, beim Fol - tern leug - nend, wirst du en - den,  
 II.  
 T. -цань - яхъ, на ды - бѣ кор - часъ, въ ис - тя - зань - яхъ,  
 - hân - den, beim Fol - tern leug - nend, wirst du en - den,  
 B. -цань - яхъ, на ды - бѣ кор - часъ, въ ис - тя - зань - яхъ,  
 - hân - den, beim Fol - tern leug - nend, wirst du en - den,  
 -цань - яхъ, на ды - бѣ кор - часъ, въ ис - тя - зань - яхъ,  
 - hân - den, beim Fol - tern leug - nend, wirst du en - den,

I. ты про-кля-нешь и день, и  
 noch flu-chend je - ner Tau - fe

A. ты про-кля-нешь и день, и  
 noch flu-chend je - ner Tau - fe

И. ты про-кля-нешь и день, и  
 noch flu-chend je - ner Tau - fe

К. ты про-кля-нешь и день, и часть, да, ты про-кля-нешь и день, и  
 noch flu-chend je - ner Tau - fe Stund, Ja, noch flu-chend je - ner Tau - fe

ты про-кля-нешь и день, и  
 noch flu-chend je - ner Tau - fe

ты про-кля-нешь и день, и часть, да, ты про-кля-нешь и день, и  
 noch flu-chend je - ner Tau - fe Stund, Ja, noch flu-chend je - ner Tau - fe

Ww

cre - scen - do  
 cre - scen - do  
 cre - scen - do  
 cre - scen - do  
 cre - scen - do  
 cre - scen - do  
 cre - scen - do  
 cre - scen - do  
 cre - scen - do  
 cre - scen - do

L.  
 L.  
 часъ, ког - да ты дочь крестилъ у насъ, зло - дѣй, ты про-кля-  
 Stund, da Va - ter - pflich - ten schwor dein Mund, du Wicht, du fluchst noch

A.  
 часъ, ког - да ты дочь крестилъ у нихъ, зло - дѣй, ты про-кля-  
 Stund, da Va - ter - pflich - ten schwor dein Mund, du Wicht, du fluchst noch

H.  
 I.  
 часъ, ког - да ты дочь крестилъ у нихъ, зло - дѣй, ты про-кля-  
 Stund, da Va - ter - pflich - ten schwor dein Mund, du Wicht, du fluchst noch

K.  
 часъ, ког - да ты дочь крестилъ у насъ, зло - дѣй, ты про-кля-  
 Stund, da Va - ter - pflich - ten schwor dein Mund, du Wicht, du fluchst noch

часъ, ког - да ты дочь крестилъ у нихъ, зло - дѣй, ты про-кля-  
 Stund, da Va - ter - pflich - ten schwor dein Mund, du Wicht, du fluchst noch

cre - scen - do  
 cre - scen - do  
 cre - scen - do  
 cre - scen - do  
 cre - scen - do  
 cre - scen - do  
 cre - scen - do  
 cre - scen - do  
 cre - scen - do  
 cre - scen - do

Ww

Piano accompaniment for the first system, consisting of five staves: two for the right hand and three for the left hand (including a grand staff). The music is in a minor key and features a steady accompaniment with some melodic lines in the right hand.

Л.  
 Л.  
 А.  
 И.  
 Г.  
 К.

-нешь и день, и часъ, ког - да ты дочь крес-тилъ у насъ, ты про - кля -  
 je - ner Tau - fe Stund, da Va - ter-pflich - ten schwor dein Mund, du fluchst der

-нешь и день, и часъ, ког - да ты дочь крес-тилъ у нихъ, ты про - кля -  
 je - ner Tau - fe Stund, da Va - ter-pflich - ten schwor dein Mund, du fluchst der

-нешь и день, и часъ, ког - да ты дочь крес-тилъ у нихъ, ты про - кля -  
 je - ner Tau - fe Stund, da Va - ter-pflich - ten schwor dein Mund, du fluchst der

-нешь и день, и часъ, ког - да ты дочь крес-тилъ у насъ, ты про - кля -  
 je - ner Tau - fe Stund, da Va - ter-pflich - ten schwor dein Mund, du fluchst der

-нешь и день, и часъ, ког - да ты дочь крес-тилъ у нихъ, ты про - кля -  
 je - ner Tau - fe Stund, da Va - ter-pflich - ten schwor dein Mund, du fluchst der

Piano accompaniment for the second system, consisting of five staves: two for the right hand and three for the left hand (including a grand staff). The music continues with similar accompaniment patterns as the first system.

С.   
 Л.   
 А.   
 Т.   
 Б.

-нешь, зло - дѣй, вѣру кахъ мос - ковскихъ па - ла - чей, тотъ   
*Stund, du Wicht, ein ehr-lich En - de wird dir nicht, nein,*

-нешь, зло - дѣй, вѣру кахъ мос - ковскихъ па - ла - чей, тотъ   
*Stund, du Wicht, ein ehr-lich En - de wird dir nicht, nein,*

-нешь, зло - дѣй, вѣру кахъ мос - ковскихъ па - ла - чей, тотъ   
*Stund, du Wicht, ein ehr-lich En - de wird dir nicht, nein,*

-нешь, зло - дѣй, вѣру кахъ мос - ковскихъ па - ла - чей, тотъ   
*Stund, du Wicht, ein ehr-lich En - de wird dir nicht, nein,*





Л.  
Л.

мще\_нья!  
*Ra - che!*

А.

мще\_нья!                    жди мще - нья,                    зло\_дѣй, ты вспомнишь э - тотъ страшный  
*Ra - che!*                    *fürcht Ra - che,*                    *Ty - rann, ge - den - ken wirst*                    *du die - ser*

И.  
Г.

мще\_нья!                    жди мще - нья,                    зло\_дѣй, ты вспомнишь э - тотъ страшный  
*Ra - che!*                    *fürcht Ra - che,*                    *Ty - rann, ge - den - ken wirst*                    *du die - ser*

К.

мще\_нья!                    жди мще - нья,                    зло\_дѣй, ты вспомнишь э - тотъ страшный  
*Ra - che!*                    *fürcht Ra - che,*                    *Ty - rann, ge - den - ken wirst*                    *du die - ser*

часъ, Ма - зе - па,                    жди мще - нья,                    зло\_дѣй, ты вспомнишь э - тотъ страшный  
*Stund, Ma - zep - pa,*                    *fürcht Ra - che,*                    *Ty - rann, ge - den - ken wirst*                    *du die - ser*

1. *L.* *mf*

Мще - нье! *Ra - che!*      мще - нье! *Ra - che!*      мще - нье. *Ra - che!*

A. день, ты вспом - нишь, *Stund, ge - den - ken,*      ты вспомнишь, ты вспомнишь э - тотъ страшный, страш - ный *ge - den - ken, ge - den - ken wirst du die - ser Schre - ckens -*

И. день, ты вспом - нишь, *Stund, ge - den - ken,*      ты вспомнишь, ты вспомнишь э - тотъ страшный, страш - ный *ge - den - ken, ge - den - ken wirst du die - ser Schre - ckens -*

Б. день, ты вспом - нишь, *Stund, ge - den - ken,*      ты вспомнишь, ты вспомнишь э - тотъ страшный, страш - ный *ge - den - ken, ge - den - ken wirst du die - ser Schre - ckens -*

день, ты вспом - нишь,      ты вспомнишь, ты вспомнишь э - тотъ страшный, страш - ный

*Stund ge - den - ken,      ge - den - ken, ge - den - ken wirst du die - ser Schre - ckens -*

Xx

a 2

Piano accompaniment for the first system, featuring multiple staves with musical notation and dynamic markings like 'ff'.

1. L. зло - дѣ - ю! Ма - зе - па, Ма - зе - па,  
 dem fre - chen Ma - зер - ра! Ма - зер - ра

A. день, ты вспомнишь э - тотъ страш - ный часъ! Ма - зе - па, Ма - зе - па,  
 - stund, ge - den - ken wirst du die - ser Stund! Ma - зер - ра! Ма - зер - ра

И. I. день, ты вспомнишь э - тотъ страш - ный часъ! Ма - зе - па, Ма - зе - па,  
 - stund, ge - den - ken wirst du die - ser Stund! Ma - зер - ра! Ма - зер - ра

К. день, ты вспомнишь э - тотъ страш - ный часъ! Ма - зе - па, Ма - зе - па,  
 - stund, ge - den - ken wirst du die - ser Stund! Ma - зер - ра! Ма - зер - ра

день, ты вспомнишь э - тотъ страш - ный часъ! Ма - зе - па, Ма - зе - па,  
 - stund, ge - den - ken wirst du die - ser Stund! Ma - зер - ра! Ма - зер - ра

Piano accompaniment for the second system, continuing the musical notation and dynamics.

Xx

Л.  
Л.

Жди мще - нья,      жди      мще -      нья!  
fürcht Ra - che,      fürcht      Ra -      che!

А.  
А.

Жди мще - нья,      жди      мще -      нья!  
fürcht Ra - che,      fürcht      Ra -      che!

И.  
И.

Жди мще - нья,      жди      мще -      нья!  
fürcht Ra - che,      fürcht      Ra -      che!

Б.  
Б.

Жди мще - нья,      жди      мще -      нья!  
fürcht Ra - che,      fürcht      Ra -      che!

Жди мще - нья,      жди      мще -      нья!  
fürcht Ra - che,      fürcht      Ra -      che!

This musical score is arranged in two systems. The top system contains 12 staves for the orchestra, including strings, woodwinds, and brass. The bottom system contains 5 staves for vocal soloists, labeled J. L., A., H. I., and K. The vocal parts have lyrics in Russian and German. The Russian lyrics are "ЗАНАВЪСЬ." and the German lyrics are "VORHANG." The score is written in a key signature of two flats and a common time signature.